叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 绿湾。诗歌与戏仿(green Bays. Verses And Parodies) 000001

2. 绿湾。诗歌与戏仿(green Bays. Verses And Parodies) 000002

3. 绿湾。诗歌与戏仿(green Bays. Verses And Parodies) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绿湾。诗歌与戏仿(Green Bays. Verses and Parodies)

[prə'du:st] [baɪ] ['laɪənl] [sɪr]
Produced by Lionel Sear
生产 经过 莱昂内尔 搜索

由莱昂内尔·西尔制作

[gri:n] [beɪz] .
GREEN BAYS .
绿色的 海湾 .

绿湾。

[və:siz] [ænd; ənd] ['pærədi:z] .
VERSES AND PARODIES .
诗句 和 戏仿 .

诗歌与戏仿。

[baɪ] ['ɑ:rθər] ['tɔməs] ['kwilə] - [kaʊtʃ] ([kju:]) .
BY ARTHUR THOMAS QUILLER - COUCH (Q) .
经过 亚瑟 托马斯 羽毛笔 - 长椅 (问) .

作者：亚瑟·托马斯·奎勒-库奇 (Q)。

[et] , [ˌes 'aɪ] [nɑ:n] ['eɪliəm] [leɪt] - [oʊdɔɤɛm] ['lɒrəs] ['ɜ:ræt] .
ET , SI NON ALIUM LATE JACTARET ODOREM LAURUS ERAT .
ET , SI 非 蒜 晚的 - 气味 月桂树 埃拉特 .

ET，SI NON ALIUM LATE JACTARET ODOREM LAURUS ERAT。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və:siz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['ɑ:ksfərd] ,
Most of the verses in this volume were written at Oxford ,
最多 的 这 诗句 在 这 体积 是 书面 在 牛津 ,

本书中的大部分诗歌都是在牛津大学创作的。

[ænd; ənd] [fɜ:rst] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] - ['ɑ:ksfərd] ['mægəzi:n] . -
and first appeared in the ' Oxford Magazine . '
和 第一的 出现 在 这 - 牛津 杂志 . -

首次发表于《牛津杂志》。

[ə; eɪ] [fju:] [ɑ:r; ər] ['ri:ˌprɪntid] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['spi:kər] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [frʌm; frəm] ['sɜ:rt(ə)n] [wɜ:rks]
A few are reprinted from ' The Speaker ' and a few from certain works
一个 很少 是 转载 从 - 这 扬声器 - 和 一个 很少 从 肯定 作品
[ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesərz] . ['kæsɛl] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] .
of fiction published by Messrs . Cassell and Co .
的 小说 已发布 经过 先生们 . 卡塞尔 和 合作 .

其中几篇转载自《演说家》，另几篇转载自卡塞尔公司出版的某些小说作品。

[kju:] .
Q .
问 .

问：

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['gɑ:rdn] .
IN A COLLEGE GARDEN .
在 一个 大学 花园 .

在大学花园里。

[ðə; ði] ['splendɪd] [spɜːr] .
THE SPLENDID SPUR .
这 灿烂 刺 .

辉煌的马刺。

[ðə; ði] [waɪt] [mɔːθ] .
THE WHITE MOTH .
这 白色的 蛾 .

白蛾。

['aɪrɪʃ] ['melədiz] [aɪ] . [tɪm] [ðə; ði] [drə'guːn] .
IRISH MELODIES I . TIM THE DRAGOON .
爱尔兰 旋律 我 . 蒂姆 这 龙骑兵 .

爱尔兰旋律 I. 龙骑兵蒂姆。

[iː] . [ˌkɛn'mɛr] ['rɪvər] .
II . KENMARE RIVER .
二 . 肯梅尔 河 .

二、肯梅尔河。

['leɪdi] [dʒeɪn] (['sæfɪk]) .
LADY JANE (SAPPHICS) .
女士 简 (女同性恋者) .

简夫人（女同性恋）。

[ə; eɪ] ['traɪəlet] .
A TRIOLET .
一个 三联体 .

三联体。

[æn; ən] [oʊθ] .
AN OATH .
一个 誓言 .

宣誓。

[ə'pɑːn] [ˌgræsi'oʊsə] , ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .
UPON GRACIOSA , WALKING AND TALKING .
之上 格拉西奥萨 , 步行 和 说 .

在格拉西奥萨之上，边走边说。

['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] ['lʌvz] [frʌn'tɪr] - [poʊst] .
WRITTEN UPON LOVE'S FRONTIER - POST .
书面 之上 爱的 边境 - 邮政 .

写在爱的前沿哨所上。

[tai'teiniə, ti-] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] .
MEASURE FOR MEASURE .
措施 为了 措施 .

以牙还牙。

[ˌretrə'spekʃn] .
RETROSPECTION .
回顾 .

回顾。

[waɪ] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz] [soʊ] [θɪn] .
WHY THIS VOLUME IS SO THIN .
为什么 这 体积 是 所以 薄的 .

为什么这本书这么薄?

['njudʒiː] [ˌɑːksɑːni'ɛnsiːz] .
NUGAE OXONIENSES .
nugae oxonienses .

NUGAE OXONIENSES。

['twaɪlaɪt] .
TWILIGHT .
暮 .

暮。

- .
WILLALOO .
- .

威拉卢。

[ðə; ði] [sɛər] [stroʊk] .
THE SAIR STROKE .
这 赛尔 中风 .

空中击球。

[ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eskwaɪə] ['bedel] .
THE DOOM OF THE ESQUIRE BEDELL .
这 厄运 的 这 绅士 贝德尔 .

绅士贝德尔的厄运。

- [bɪ'hoʊld] !
' BEHOLD !
- 看哪 !

看哪!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wʌn] [ðæt] [goʊz] [tuː; tə] ['lektʃərz] . -
I AM NOT ONE THAT GOES TO LECTURES . '
我 是 不是 一 那 去 到 讲座 . -

我从不去听讲座。

['kælɪˌbæn] [ə'pɑːn] ['ruːdɪmənts] .
CALIBAN UPON RUDIMENTS .
卡利班 之上 基本原理 .

卡利班基于基本原理。

[sɑːlvətɔ˞] ['ækrɪs] - .
SOLVITUR ACRIS HIEMPS .
索尔维图尔 刺 - .

溶剂 ACRIS HIEMPS。

[ə; eɪ] ['letər] .
A LETTER .
一个 信 .

一封信。

[ə'keɪʒən(ə)l] [vəːsiz] .
OCCASIONAL VERSES .
偶然 诗句 .

偶尔的诗句。

['ænɪkdoʊt] [fɔːr; fər] ['fɑːðəz] .
ANECDOTE FOR FATHERS .
轶事 为了 父亲们 .

给父亲们的轶事。

['juːnəti] [pʊt] ['kwɔːrtərli] .
UNITY PUT QUARTERLY .
统一 放 季刊 .

团结季度。

['faɪər] !
FIRE !
火 !

火!

[diː] [tiː] ['fæbjələ] .
DE TEA FABULA .
德语 茶 故事 .

DE TEA FABULA。

['lenvɔi] ([æz; əz][aɪ] ['leɪ] [ə; eɪ] - -) .
L'ENVOI (AS I LAYE A - DREAMYNGE) .
送 (作为 我 层 一个 - -) .

L'ENVOI（当我做梦时）。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['gɑːrdn] .
IN A COLLEGE GARDEN .
在 一个 大学 花园 .

在大学花园里。

['siːnɛks] .
Senex .
senex .

老年。

['seɪ] , ['kʌʃət; 'kʊʃət] , - [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [breɪk] ,
Saye , cushat , callynge from the brake ,
萨耶 , 软垫 , - 从 这 制动 ,

Saye，cushat，从刹车处呼叫，

[wʌt] ['eɪlz] [ðiː] [soʊ][tuː; tə] ['paɪn] ?
What ayles thee soe to pyne ?
什么 艾尔斯 你 索 到 派恩 ?

What ayles the e soe to pyne?

[ðaɪ] - [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] ['eɪk]
Thy carefulle heart shall cease to ake
你的 - 心 将 停止 到 ake

你那颗忧虑的心将不再哭泣

[wen] [deɪz] [biː; bi] [faɪn]
When dayes be fyne
什么时候 天 是 费恩

当日子美好的时候

[ænd; ənd] [griːn] [θɪndəz] - :
And greene thynges twyne :
和 格林 东西 - :

和绿色的东西:

['seɪ] , ['kʌʃət; 'kʊʃət] , [wʌt] [ðaɪ] [griːf] [tuː; tə] [maɪn] ?
Saye , cushat , what thy griefe to myne ?
萨耶 , 软垫 , 什么 你的 悲伤 到 我的 ?

Saye, cushat, what thy griefe to myne?

['tɜːrtər] .
Turtur .
龟 .

图尔图尔。

[neɪ] , - , - [soʊ] [leɪt] ,
Naye , gossyp , loyterynge soe late ,
纳耶 , - , - 索 晚的 ,

不，流言蜚语，太晚了，

[wʌt] ['eɪlz] [ðiː] [ðʌs] [tuː; tə] - ?
What ayles thee thus to chyde ?
什么 艾尔斯 你 因此 到 - ?

你为何如此对待我?

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [fled] [baɪ] ['gɑːrdn] - [geɪt] ;
My love is fled by garden - gate ;
我的 爱 是 逃亡 经过 花园 - 门 ;

我的爱人从花园门口逃走了;

[sɪns] ['læməs] - [taɪd]
Since Lammas - tyde
自从 拉马斯节 - 泰德

自拉马斯时代以来

[aɪ] [weɪt] [maɪ] [braɪd] .
I wayte my bryde .
我 韦特 我的 布莱德 .

我等着我的新娘。

['seɪ] , - , [huːm] [dʌst] [ðaʊ] ?
Saye , gossyp , whom dost thou abyde ?
萨耶 , - , 谁 朋友 你 隔间 ?

说吧，流言蜚语，你住在谁家?

['siːnɛks] .
Senex .
senex .

老年。

[luː] !
Loe !
洛伊 !

洛!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi] , [ðə; ði] - - ['mæn] , -
I am he , the ' Lonelie Manne , '
我 是 他 , 这 - - 曼恩 , -

我就是他，“孤独的男人”，

[ʌv; əv] [taɪm] [fər'gɑːtn] [kwaɪt] ,
Of Time forgotten quite ,
的 时间 被遗忘的 相当 ,

被时间遗忘的，

[ðæt] [noʊ] [rɪ'membər] [feɪs] [meɪ] - —
That no remembered face may scanne —
那 不 记得 脸 可能 - —

愿任何被记住的面孔都无法扫描——

- - ,
Sadde eremyte ,
- - ,

Sadde eremyte,

[aɪ] [weɪt] -
I wayte tonyghte
我 韦特 -

我今晚要走了

[peɪl] [deθ] , [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] - .
Pale Death , nor any other wyghte .
苍白 死亡 , 也不 任何 其他 - .

苍白之死，以及其他任何幽灵。

[oʊ]['kʌʃət; 'kʊʃət] , ['kʌʃət; 'kʊʃət] , - ['loʊ] ,

O	cushat	,	cushat	,	callynge	lowe	,
哦	软垫	,	软垫	,	-	洛	,

O cushat, cushat, callynge lowe,

[^əui]['weɪkən] [taɪm] [frʌm; frəm] :

Goe	waken	Time	from	sleepe	:
戈	唤醒	时间	从	睡眠	:

醒来吧，从睡梦中醒来:

[^əui] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðæt] [soʊ]

Goe	whysper	in	his	ear	,	that	soe
戈	-	在	他的	耳朵	,	那	索

在他耳边低语，那.....

[hɪz; ɪz]['biːzəm] -

His	besom	sweepe
他的	扫帚	-

他的扫帚

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['hiːp]

Me	to	that	heape
我	到	那	希普

我也要去那堆东西里。

[wer] [ɔːl][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [kiːp] .

Where	all	my	recollections	keepe	.
在哪里	全部	我的	回忆	保持	.

我的所有回忆都保存在这里。

[hæθ] [hiː; hi] - ?

Hath	he	forgott	?
有	他	-	?

他忘记了吗?

[ɔːr][dɪd][aɪ] [vjuː]

Or	did	I	viewe
或者	做过	我	查看

或者我是否看过

[ə; eɪ] - [kʌmpənj]

A	ghostlye	companye
一个	-	公司

一家幽灵公司

[ðɪs] ['iːv(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] - - ,

This	even	,	by	the	dismalle	yewe	,
这	甚至	,	经过	这	-	-	,

即便如此，以那可怜的紫杉树的名义，

[ʌv; əv]['feɪsɪz] [θriː]

Of	faces	three
的	面孔	三

三张脸

[ðæt] ['bekənd] ['miː]

That	beckoned	mee
那	招手	美

那东西召唤着我

[tuː; tə][lænd] [wer] [noʊ] - [biː] ?

To	land	where	no	repynynges	bee	?
到	土地	在哪里	不	-	蜜蜂	?

降落在没有蜜蜂的地方?

[oʊ] - , - , [tɑːm][ænd; ənd] ['dɪk] ,
O Harrye , Harrye , Tom and Dicke ,
哦 - , - , 汤姆 和 迪克 ,

哦，哈里，哈里，汤姆和迪克，

[iːtʃ] [lɔːst] [kəm'pænjən] !
Each lost companion !
每个 丢失的 伴侣 !

每一位失散的同伴!

[waɪ] [lɔɪtɚ] [aɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kwɪki] ,
Why loyter I among the quicke ,
为什么 洛伊特 我 之中 这 快 ,

为什么我身处最敏捷的人群之中?

[wen] [jiː; ji][ɑːr; ər] [gɔːn] ?
When ye are gonne ?
什么时候 是的 是 贡 ?

你们什么时候走?

- [aɪ][ə'loʊn]
Shalle I alone
- 我 独自的

我应该独自一人吗?

- ['kraɪ] - [ə'nɑːn] , [ə'nɑːn] - ?
Delayinge crye ' Anon , Anon ' ?
- 哭泣 - 匿名 , 匿名 - ?

延迟哭泣"匿名，匿名"?

[neɪ] , [let][ðə; ði]['spaɪdər][hæv; həv][maɪ] [gaʊn] ,
Naye , let the spyder have my gowne ,
纳耶 , 让 这 蜘蛛 有 我的 礼服 ,

不，让蜘蛛拿走我的长袍吧。

[tuː; tə] - [ˌðer'ɪn] [hɜːr; hər] [vɛst] .
To brayde therein her veste .
到 - 其中 她 外套 .

把她的外套穿在里面。

[maɪ] [kæp] [ʃæl] [sɜːrv] , [naʊ] [aɪ] - [^əui] ['daʊn] , -
My cappe shal serve , now I ' goe downe , '
我的 卡佩 沙尔 服务 , 现在 我 - 去 唐恩 , -

我的帽子要派上用场了，现在我要下去了。

[fɔːr; fər] ['maʊsɪz] ['nɛst] .
For mouse's neste .
为了 老鼠的 雀巢 .

为了老鼠窝。

[luː] !
Loe !
洛伊 !

洛!

[ðɪs] [ɪz] [best] .
this is best .
这 是 最好的 .

这是最好的。

[aɪ] [ker] [nɑːt] , [soʊ]
I care not , soe
我 关心 不是 , 索

我不在乎，所以

[aɪ] [geɪn] [maɪ] [rɛst] .
I gayne my reste .
我 盖恩 我的 其余部分 .

我把剩下的都给了我。

[ðə; ði] ['splendɪd] [spɜːr] .
THE SPLENDID SPUR .
这 灿烂 刺 .

辉煌的马刺。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [prɪns] [ɔːr] [haʊnd] ,
Not on the neck of prince or hound ,
不是 在 这 脖子 的 王子 或者 猎犬 ,

不是在王子或猎犬的脖子上，

[nɔːr][ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪŋgər][twaɪnd] ,
Nor on a woman's finger twin'd ,
也不 在 一个 女性的 手指 双胞胎 ,

也不是在女人的手指上，

[meɪ] [goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'raɪdɪŋ] [graʊnd]
May gold from the deriding ground
可能 金子 从 这 嘲笑 地面

嘲笑之地的黄金

[kiːp] ['seɪkrɪd] [ðæt] [wiː; wi]['seɪkrɪd][baɪnd] :
Keep sacred that we sacred bind :
保持 神圣 那 我们 神圣 绑定 :

保持神圣，我们神圣地结合：

['oʊnli][ðə; ði] [hiːl]
Only the heel
仅有的 这 脚跟

只有脚后跟

[ʌv; əv] ['splendɪd] [stiːl]
Of splendid steel
的 灿烂 钢

由精良的钢铁制成

[ʃæl; ʃəl][stænd] [sɪ'kjʊr] [ɑːn]['slaɪdɪŋ] [feɪt] ,
Shall stand secure on sliding fate ,
将 站立 安全的 在 滑动 命运 ,

将在滑坡的命运中屹立不倒，

[wen] ['goʊldən] ['neiviz] [wiːp] [ðer; ðər] [freɪt] .
When golden navies weep their freight .
什么时候 金的 海军 哭泣 他们的 货运 .

当金色的海军为它们的货物哭泣时。

[ðə; ði]['skɑːrlət][hæt] , [ðə; ði] - [steɪv]
The scarlet hat , the laurell'd stave
这 猩红 帽子 , 这 - 五线谱

猩红色的帽子，月桂枝装饰的权杖

[ɑːr; ər] ['meʒərz] , [nɑːt][ðə; ði] [sprɪŋz] , [ʌv; əv] [wɜːrθ] ;
Are measures , not the springs , of worth ;
是 措施 , 不是 这 弹簧 , 的 值得 ;

衡量标准，而非其本身，才是有价值的；

[ɪn][ə; eɪ] ['waɪfs] [læp] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ,
In a wife's lap , as in a grave ,
在 一个 妻子的 膝 , 作为 在 一个 严重 ,

躺在妻子的膝上，如同躺在坟墓里，

['mænz] ['eri] ['nəʊʃnz] [mɪks][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .
Man's airy notions mix with earth .
男人的 轻盈的 概念 混合 和 地球 .

人类虚幻的观念与现实交融。

[siːk] ['ʌðər] [spɜːr]
Seek other spur
寻找 其他 刺

寻找其他动力

['breɪvli] [tuː; tə][stɜːr]
Bravely to stir
勇敢地 到 搅拌

勇敢地搅动

[ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [ðɪs] [laʊd] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [tred]
The dust in this loud world , and tread
这 灰尘 在 这 大声 世界 , 和 踏

这喧嚣世界里的尘埃，以及脚步声

[ælp] - [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ded] .
Alp - high among the whisp'ring dead .
阿尔卑斯山 - 高的 之中 这 - 死的 .

在低语的亡灵中，高耸入云。

[trʌst] [ɪn] [ðaɪ'self] , — [ðen] [spɜːr][ə'meɪn] :
Trust in thyself , — then spur amain :
相信 在 你自己 , — 然后 刺 主 :

相信自己，然后奋力拼搏:

[soʊ][ʃæl; ʃəl] [kə'rɪbdɪs] [wer] [ə; eɪ] [greɪs] ,
So shall Charybdis wear a grace ,
所以 将 卡律布狄斯 穿 一个 优雅 ,

所以卡律布狄斯也将披上优雅的外衣。

[grɪm] ['etnə] [læf] , [ðə; ði] ['lɪbiən] [pleɪn]
Grim Aetna laugh , the Libyan plain
严峻 安泰保险 笑 , 这 利比亚 清楚的

埃特纳火山的冷笑，利比亚平原

[teɪk] ['roʊziz][tuː; tə][hɜːr; hər] - [feɪs] .
Take roses to her shrivell'd face .
拿 玫瑰 到 她 - 脸 .

将玫瑰花送到她干瘪的脸上。

[ðɪs] [ɔːrb] — [ðɪs] [raʊnd]
This orb — this round
这 球体 — 这 圆形的

这个球体——这个圆

[ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] —
Of sight and sound —
的 视线 和 声音 —

视觉和听觉——

[kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɪsts] [ðæt] [gɑːd] [hæθ] [bɪlt]
Count it the lists that God hath built
数数 它 这 列表 那 上帝 有 建造

数算上帝所列的清单

[fɔːr; fər] ['hɔːti] ['hɑːrts] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] - [tɪlt] .
For haughty hearts to ride a - tilt .
为了 傲慢 心 到 骑 一个 - 倾斜 .

让傲慢的心骑上倾斜的山。

[ðə; ði] [waɪt] [mɔːθ] .
THE **WHITE** **MOTH** **.**
这 白色的 蛾 .

白蛾。

[ɪf] [ə; eɪ] [liːf] ['rʌsld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt] :
If **a** **leaf** **rustled** **,** **she** **would** **start** **:**
如果 一个 叶子 沙沙作响 , 她 会 开始 :

如果一片树叶沙沙作响，她就会开始：

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
And **yet** **she** **died** **,** **a** **year** **ago** **.**
和 然而 她 死亡 , 一个 年 前 .

然而，她已于一年前去世。

[haʊ] [hæd; həd][soʊ][freɪl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt]
How **had** **so** **frail** **a** **thing** **the** **heart**
如何 有 所以 脆弱 一个 事物 这 心

如此脆弱的心脏，怎会如此动摇?

[tuː; tə] ['dʒɜːrni] [wer] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [soʊ] ?
To **journey** **where** **she** **trembled** **so** **?**
到 旅行 在哪里 她 颤抖 所以 ?

去她如此颤抖的地方旅行?

[ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] [fraɪt] ,
And **do** **they** **turn** **and** **turn** **in** **fright** **,**
和 做 他们 转动 和 转动 在 惊吓 ,

他们是否惊恐地来回踱步?

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [naɪt] ?
Those **little** **feet** **,** **in** **so** **much** **night** **?**
那些 小的 脚 , 在 所以 很多 夜晚 ?

那双小脚，在漫漫长夜里?

[ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['poʊəts] [hed]
The **light** **above** **the** **poet's** **head**
这 光 多于 这 诗人的 头

诗人头顶的光芒

['striːmd] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] ,
Streamed **on** **the** **page** **and** **on** **the** **cloth** **,**
流媒体 在 这 页 和 在 这 布 ,

跃然纸上，也跃然于布料之上

[ænd; ənd] [twaɪs] [ænd; ənd] [θraɪs] [ðer; ðər] ['bʌfitid]
And **twice** **and** **thrice** **there** **buffeted**
和 两次 和 三次 那里 颠簸

而且两次、三次都在那里遭受冲击

[ɑːn][ðə; ði] [blæk] [peɪn] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] [mɔːθ] ;
On **the** **black** **pane** **a** **white** **-** **wing'd** **moth** **;**
在 这 黑色的 窗格 一个 白色的 - 有翅膀的 蛾 ;

黑色玻璃上画着一只白翅蛾;

- [twʌz] ['æˌniːz] [soʊl] [ðæt] [biːt] [ˌaʊt'saɪd]
' **Twas** **Annie's** **soul** **that** **beat** **outside**
- 那是 安妮的 灵魂 那 打 外部

是安妮的灵魂在外面跳动

[ænd; ənd] - ['oʊpən] , ['oʊpən] , ['oʊpən] ! -
And **'** **Open** **,** **open** **,** **open** **!** **'**
和 - 打开 , 打开 , 打开 ! -

还有"开，开，开！"

[kraɪd] :
cried **:**
哭 :

哭了:

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][gɑːd] ;
' **I** **could** **not** **find** **the** **way** **to** **God** **;**
- 我 可以 不是 寻找 这 方式 到 上帝 ;

我找不到通往上帝的道路;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ['fleɪmɪŋ] [sʌnz]
There **were** **too** **many** **flaming** **suns**
那里 是 也 许多 炽盛 太阳

火红的太阳太多了

[fɔːr; fər]['saɪnˌpəʊsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [roʊd]
For **signposts** **,** **and** **the** **fearful** **road**
为了 路标 , 和 这 可怕 路

路标，以及那条令人恐惧的道路

[led] ['oʊvər] [weɪsts] [wer] ['mɪljənz]
Led **over** **wastes** **where** **millions**
引领 超过 废物 在哪里 百万

数百万个废弃物被铅覆盖

[ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld]['kɑːməts] [hist] [ænd; ənd] [bəːnd] —
Of **tangled** **comets** **hissed** **and** **burned** **—**
的 纠缠不清 彗星 嘶嘶作响 和 烧伤 —

纠缠在一起的彗星嘶嘶作响，燃烧着——

[aɪ][wʌz; wəz] - [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] .
I **was** **bewilder'd** **and** **I** **turned** **.**
我 曾是 - 和 我 转向 .

我感到困惑，转过身去。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ðen] !
' **O** **,** **it** **was** **easy** **then** **!**
- 哦 , 它 曾是 简单的 然后 !

“哦，那时候真容易！”

[aɪ] [nuː]
I **knew**
我 知道

我知道

[jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][noʊ][stɑːr] [bɪ'saɪd] .
Your **window** **and** **no** **star** **beside** **.**
你的 窗户 和 不 星星 旁 .

你的窗户旁边没有星星。

[lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -
Look **up** **,** **and** **take** **me** **back** **to** **you** **!** **'**
看 向上 , 和 拿 我 后退 到 你 ! -

抬起头来，带我回到你身边!

— [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪd] .
— **He** **rose** **and** **thrust** **the** **window** **wide** **.**
— 他 玫瑰 和 推力 这 窗户 宽的 .

他站起身，猛地把窗户推开。

- [twʌz] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][hɑːt]
' **Twas** **but** **because** **his** **brain** **was** **hot**
- 那是 但 因为 他的 脑 曾是 热的

那只是因为他脑子很热。

[wɪð; wɪθ] ['raɪmɪŋ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][nɑːt] .

With	rhyming	;	for	he	heard	her	not	.
和	押韵	;	为了	他	听到	她	不是	.

他用押韵的方式；因为他没有听见她的话。

[bʌt; bət]['poʊəts] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz]

But	poets	polishing	a	phrase
但	诗人	抛光	一个	短语

但诗人正在润色词句

[ʃoʊ] ['æŋgər]['oʊvər]['trɪviəl] [θɪŋz] ;

Show	anger	over	trivial	things	;
展示	愤怒	超过	琐碎的	事物	;

为琐事发怒；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['blʌndəd] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz]

And	as	she	blundered	in	the	blaze
和	作为	她	犯错	在	这	火焰

当她在烈火中跌跌撞撞时

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ɪk'stætɪk] [wɪŋz] ,

Towards	him	,	on	ecstatic	wings	,
向	他	,	在	欣喜若狂	翅膀	,

乘着狂喜的翅膀，向他飞去，

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [smoʊt] [hɜːr; hər] [ded] ;

He	raised	a	hand	and	smote	her	dead	;
他	提高	一个	手	和	猛击	她	死的	;

他抬起手，将她打死；

[ðen] [roʊt] - [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [ɪn'sted] ! -

Then	wrote	'	That	I	had	died	instead	!	'
然后	写道	-	那	我	有	死亡	反而	!	-

然后写道："我死了！"

['aɪrɪʃ] ['melədiz] .

IRISH	MELODIES	.
爱尔兰	旋律	.

爱尔兰旋律。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[tɪm] [ðə; ði] [drə'guːn] ([frʌm; frəm] - [trɔɪ] [taʊn] -)

TIM	THE	DRAGOON	(	From	'	Troy	Town	'	)
蒂姆	这	龙骑兵	(	从	-	特洛伊	镇	-	)

龙骑兵蒂姆（出自《特洛伊镇》）

[biː; bi] ['eɪzi] [æn; ən] - [lɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] -

Be	aisy	an	'	list	to	a	chune
是	艾西	一个	-	列表	到	一个	-

轻松自在地听一首歌

[ðæts] [sʌŋ] [ʌv; əv] [boʊld] [tɪm] [ðə; ði] [drə'guːn] —

That's	sung	of	bowld	Tim	the	Dragoon	—
那就是	唱	的	保龄球	蒂姆	这	龙骑兵	—

那是关于龙骑兵蒂姆的歌谣——

[ʃʊr] , - [twʌz] ['hiːd]['naɪvɝ] [mɪs]

Sure	,	'	twas	he'd	niver	miss
当然	,	-	那是	他会	尼弗	错过

当然，他肯定不会错过。

[tuː; tə][biː; bi]['stælɪn] - [ə; eɪ] [kɪs] ,
To be stalin ' a kiss ,
到 是 斯大林 - 一个 吻 ,

像斯大林一样亲吻，

[ɔːr][ə; eɪ] [breɪs] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] —
Or a brace , by the light of the moon —
或者 一个 支撑 , 经过 这 光 的 这 月亮 —

或者，在月光下，支撑着——

[ə'ruːn] —
Aroon —
阿伦 —

阿伦——

[wɪd][ə; eɪ][wɪŋk][æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][muːn] !
Wid a wink at the Man in the Moon !
宽 一个 眨眼 在 这 男人 在 这 月亮 !

还向月亮上的男人眨了眨眼!

[rest] [hɪz; ɪz] [saʊl] [wer] [ðə; ði] ['deɪziz] [groʊ] [θɪk] ;
Rest his sowl where the daisies grow thick ;
休息 他的 猫头鹰 在哪里 这 雏菊 生长 厚的 ;

把他的猫头鹰停在雏菊盛开的地方;

[fɔːr; fər]['hiːz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] :
For he's gone from the land of the quick :
为了 他是 已消失 从 这 土地 的 这 快的 :

因为他已离开那充满生机的土地:

[bʌt; bət]['hiːz] [stɪl] ['mækɪn] - [lʌv]
But he's still makin ' love
但 他是 仍然 制造 - 爱

但他仍在做爱

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ,
To the leddies above ,
到 这 莱迪斯 多于 ,

致以上各位女士:

[æn; ən] - [biː; bi]['dʒæbəz] !
An ' be jabbers !
一个 - 是 喋喋不休 !

别再胡说八道了!

['hiːl] [tæʃ] - [ɪm][ðə; ði] - —
he'll tache ' em the thrick —
地狱 胡须 - 呃 这 - —

他会让他们尝尝苦头——

['ævɪk] —
Avick —
艾维克 —

阿维克——

['naɪvɝ] [daʊt] [bʌt; bət]['hiːl] [tæʃ] - [ɪm][ðə; ði] - !
Niver doubt but he'll tache ' em the thrick !
尼弗 怀疑 但 地狱 胡须 - 呃 这 - !

毫无疑问，他会让他们吃苦头!

- [tɪz][baɪ][tɪm][ðə; ði] [dɪr] - [set] - ,
' Tis by Tim the dear saints'll set sthore ,
- 的 经过 蒂姆 这 亲爱的 - 放 - ,

'Tis by Tim the dear saints'll set sthore,

[ænd; ənd] - [ʊl] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɪski] [gə'lɔːr] :
And **'** **ull** **thrate** **him** **to** **whisky** **galore** **:**
和 - 满 - 他 到 威士忌酒 数不胜数 :

然后"他会威胁要给他大量的威士忌"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] - ['viː]['oʊnli][tuː; tə][sɪp]
For **they** **'** **ve** **only** **to** **sip**
为了 他们 - ve 仅有的 到 啜饮

因为他们只需要啜饮

[bʌt; bət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp]
But **the** **tip** **of** **his** **lip**
但 这 提示 的 他的 唇

但他的唇尖却.....

[æn; ən] - [bi'dæd] !
An **'** **bedad** **!**
一个 - 贝达德 !

安贝达德!

[ðeɪl] [biː; bi][ə'skɪn] - [fɔːr; fər] [mɔːr] —
they'll **be** **askin** **'** **for** **more** **—**
他们会 是 问 - 为了 更多的 —

他们会要求更多——

[əs'θɔː] —
Asthore **—**
阿斯托尔 —

阿斯托尔——

[baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] , [ðeɪl] [biː; bi] ['ʃaʊtɪn] - - - ! -
By **the** **powers** **,** **they'll** **be** **shoutin** **'** **'** **Ancore** **!** **'**
经过 这 权力 , 他们会 是 喊叫 - - - ! -

上帝作证，他们会高喊"安可！"

['aɪrɪʃ] ['melədiz] .
IRISH **MELODIES** **.**
爱尔兰 旋律 .

爱尔兰旋律。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌkɛn'mɛr] ['rɪvər] .
KENMARE **RIVER** **.**
肯梅尔 河 .

肯梅尔河。

- [tɪz] ['prɪti] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˌbælɪn'dɛri] ,
' **Tis** **pretty** **to** **be** **in** **Ballinderry** **,**
- 的 漂亮的 到 是 在 装订 ,

在巴林德里真是个好地方。

- [tɪz] ['prɪti] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] - ,
' **Tis** **pretty** **to** **be** **in** **Ballindoon** **,**
- 的 漂亮的 到 是 在 - ,

在巴林杜恩真好。

[bʌt; bət] - [tɪz] ['prɪtiːɚ] [fɑːr][ɪn] ['kaʊnti] ['keri]
But **'** **tis** **prettier** **far** **in** **County** **Kerry**
但 - 的 更漂亮 远的 在 县 克里

但凯里郡那边更漂亮。

- - ['ʌndər][ðə; ði][bræn] - [nuː] [muːn] ,
Coortin ' under the bran ' new moon ,
- - 在下面 这 麸 - 新的 月亮 ,

在崭新的月光下协调，

[ə'ruːn] , [ə'ruːn] !
Aroon , Aroon !
阿伦 , 阿伦 !

阿伦，阿伦！

- [twʌz] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [bluː] [kɪ'lɑːrni]
' Twas there by the bosom of blue Killarney
- 那是 那里 经过 这 怀 的 蓝色的 基拉尼

就在基拉尼蔚蓝的怀抱旁

[ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] - - [ə; eɪ] - - - [ˌem 'iː] ;
They came by the hundther ' a - coortin ' me ;
他们 来了 经过 这 - - 一个 - - - 我 ;

他们成百上千地赶来和我一起;

[ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðer; ðər] ['blɑːrni] ,
Sure I was the one to give back their blarney ,
当然 我 曾是 这 一 到 给 后退 他们的 胡说八道 ,

当然，是我揭穿了他们的谎言。

[æn; ən] - ['meri] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi]['fænsi] - [friː] .
An ' merry was I to be fancy - free .
一个 - 欢乐 曾是 我 到 是 想要 - 自由的 .

无拘无束的我感到无比快乐。

[bʌt; bət]['naɪvɝ][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði][lɑːt][wʌz; wəz] ['laɪtər] ,
But niver a step in the lot was lighter ,
但 尼弗 一个 步 在 这 很多 曾是 打火机 ,

但场地里没有哪一步比这轻松。

[æn; ən] - - [ə; eɪ] ['boʊldər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
An ' divvle a boulder among the bhoys ,
一个 - - 一个 巨石 之中 这 男孩们 ,

在男孩们中间分一块巨石，

[ðæn; ðən] ['fiːlɪm] [ˌoʊ'ʃeɪ] , [ˌem 'iː] - ,
Than Phelim O'Shea , me dynamither ,
比 菲利姆 奥谢 , 我 - ,

比菲利姆·奥谢，我 dynamither，

[ˌem 'iː] - - [ɪn] [klɑːk] - [wɜːrk] [tɔɪz] .
Me illigant arthist in clock - work toys .
我 - - 在 钟 - 工作 玩具 .

我是个非法的钟表玩具艺术家。

- [twʌz] [ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪgɝz]
' Twas all for love he would bring his figgers
- 那是 全部 为了 爱 他 会 带来 他的 无花果

这一切都是为了爱，他会带着他的无花果来。

[ʌv; əv][ɪmənənt] ['steɪtsmən] , [ɪn] [tɔɪ] [mə'ʃiːnz] ,
Of iminent statesmen , in toy machines ,
的 迫在眉睫 政治家 , 在 玩具 机器 ,

杰出的政治家们，在玩具机器里，

[æn; ən] - [hoʊld] [ˌem 'iː][hænd][æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] -
An ' hould me hand as he pulled the thriggers
一个 - 应该 我 手 作为 他 拉 这 -

他扣动扳机时，我的手被他握住了。

[æn; ən] - ['skætərd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] .

An	'	scattered	the	thraytors	to	smithereens	.
一个	-	疏散	这	-	到	粉碎	.

并将叛徒们炸成了碎片。

[æn; ən] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][hɜːr; hər] - [pæləs]

An	'	to	see	the	Queen	in	her	Crystial	Pallus
一个	-	到	看	这	女王	在	她	-	羊皮

还能看到身着水晶披肩的女王

[flai][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [broʊk] !

Fly	up	to	the	roof	,	an	'	the	windeys	broke	!
飞	向上	到	这	屋顶	,	一个	-	这	-	打破	!

飞到屋顶，结果窗户坏了！

[ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['meiləs] , —

And	all	with	divvle	a	trace	of	malus	,	—
和	全部	和	-	一个	痕迹	的	恶意	,	—

所有这些都带有一丝恶意，——

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][dʒoʊk] !

But	he	was	the	bhoy	that	enjoyed	his	joke	!
但	他	曾是	这	男孩	那	享受	他的	开玩笑	!

但他却乐在其中！

[ðen] [oʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʊd] [flʌʃ] , [æn; ən] - - ['brɪdʒɪt] , -

Then	O	,	but	his	cheek	would	flush	,	an	'	'	Bridget	,	'
然后	哦	,	但	他的	脸颊	会	冲洗	,	一个	-	-	布里奇特	,	-

然后哦，但他的脸颊会泛红，还有"布里奇特，"

[hiː; hi] - [diː] [seɪ] , - [wɪl] [jɛz] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -

He	'	d	say	,	'	Will	yez	love	me	?	'
他	-	d	说	,	-	将要	是的	爱	我	?	-

他会问："你会爱我吗？"

[bʌt; bət][aɪ] - [diː][biː; bi] [kɔɪ]

But	I	'	d	be	coy
但	我	-	d	是	害羞

但我会故作矜持

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , - ['ærə] [naʊ] , [dɪr] , [dəunt] ['fɪdʒɪt] ! -

And	answer	him	,	'	Arrah	now	,	dear	,	don't	fidget	!	'
和	回答	他	,	-	阿拉	现在	,	亲爱的	,	不	烦躁不安	!	-

然后回答他："哎呀，亲爱的，别乱动！"

[ðoʊ] [æt; ət] [hɑːrt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ˌem 'iː] - [bɔɪ] !

Though	at	heart	I	loved	him	,	me	arthist	bhoy	!
尽管	在	心	我	喜爱	他	,	我	-	男孩	!

虽然我内心深处爱着他，我的艺术男孩！

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɛn'mɛr] ['rɪvər] ,

One	night	we	stood	by	the	Kenmare	river	,
一	夜晚	我们	站立	经过	这	肯梅尔	河	,

一天晚上，我们站在肯梅尔河边，

[æn; ən] - - ['brɪdʒɪt] , [kreɪnə] , [naʊ] [wɪst] , - [sed] [hiː; hi] ,

An	'	'	Bridget	,	creina	,	now	whist	,	'	said	he	,
一个	-	-	布里奇特	,	克雷纳	,	现在	惠斯特	,	-	说	他	,

"安，布里奇特，克雷娜，现在吹口哨，"他说。

- [aɪl] [biː; bi]['gɔɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] , [æn; ən] - [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər]['aɪvɜ˞] ;

'	I'll	be	goin	'	to	-	night	,	an	'	may	be	for	iver	;
-	患病的	是	去	-	到	-	夜晚	,	一个	-	可能	是	为了	河	;

我今晚要去，可能是去河边；

['oʊpən][jʊr; jər][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði][læst][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

Open	your	arms	at	the	last	to	me	.	'
打开	你的	武器	在	这	最后的	到	我	.	-

最后，请向我敞开双臂。

- [twʌz] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɛn'mɛr] ['rɪvər]

'	Twas	there	by	the	banks	of	the	Kenmare	river
-	那是	那里	经过	这	银行	的	这	肯梅尔	河

就在肯梅尔河岸边

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ˌem 'iː] [waɪt] , [waɪt] [feɪs] ,

He	took	in	his	hands	me	white	,	white	face	,
他	采取	在	他的	双手	我	白色的	,	白色的	脸	,

他双手捧着我，脸色苍白，

[æn; ən] - [wiː; wi] [kɪst] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][æn; ən] - ['aʊər; ɑːr][læst][fɔːr; fər]['aɪvɚ] —

An	'	we	kissed	our	first	an	'	our	last	for	iver	—
一个	-	我们	亲吻	我们的	第一的	一个	-	我们的	最后的	为了	河	—

我们吻了彼此的初吻，也是永远的最后一个吻——

[fɔːr; fər] ['fiːlɪm] [ˌoʊ'ʃeɪ] [ɪz] - [ɪn] [speɪs] .

For	Phelim	O'Shea	is	disparsed	in	space	.
为了	菲利姆	奥谢	是	-	在	空间	.

菲利姆·奥谢在空间中显得格格不入。

- [twʌz] ['prɪti] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [bluː] [kɪ'lɑːrni] ,

'	Twas	pretty	to	be	by	blue	Killarney	,
-	那是	漂亮的	到	是	经过	蓝色的	基拉尼	,

在碧蓝的基拉尼湖畔真是太美好了。

- [twʌz] ['prɪti] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] - [kɔːl] ,

'	Twas	pretty	to	hear	the	linnets's	call	,
-	那是	漂亮的	到	听到	这	-	称呼	,

听到金翅雀的鸣叫声真好听。

[bʌt; bət] [wɪst] !

But	whist	!
但	惠斯特	!

但是惠斯特！

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] - [ðer; ðər] ['blɑːrni] ,

for	I	cannot	attind	their	blarney	,
为了	我	不能	-	他们的	胡说八道	,

因为我听不进他们的花言巧语。

[nɔːr] ['wɪs(ə)l] [ɪn] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .

Nor	whistle	in	answer	at	all	,	at	all	.
也不	哨	在	回答	在	全部	,	在	全部	.

也完全不要吹口哨回应。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [swɔːr] - [ʌd] [aʊt] - [kɔːl][ðə; ði] [lɪnɪts]

For	the	voice	that	he	swore	'	ud	out	-	call	the	linnet's
为了	这	嗓音	那	他	发誓	-	ud	出去	-	称呼	这	金翅雀的

他发誓，他的声音比金翅雀的叫声还要响亮。

[ɪz] [krækt] - , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] - ,

Is	cracked	intoirely	,	and	out	of	chune	,
是	裂纹	-	,	和	出去	的	-	,

完全裂开，并且脱离了管道，

[sɪns] [ðə; ði] [klɑːk] - [wɜːrk] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌθɜːr'tiːn] ['mɪnɪts]

Since	the	clock	-	work	missed	it	by	thirteen	minutes
自从	这	钟	-	工作	错过	它	经过	十三	分钟

由于钟表计时晚了十三分钟。

[æn; ən] - ['skætərd] [ˌem 'iː] ['fiːlɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [muːn] ,

An	'	scattered	me	Phelim	around	the	moon	,
一个	-	疏散	我	菲利姆	大约	这	月亮	,

并将我菲利姆散落在月亮周围，

[ə'ruːn] , [ə'ruːn] !

Aroon	,	Aroon	!
阿伦	,	阿伦	!

阿伦，阿伦！

['leɪdi] [dʒeɪn] .

LADY	JANE	.
女士	简	.

简夫人。

['sæfɪk] .

Sapphics	.
萨福派	.

女同性恋者。

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] - [saɪd][froʊ] - [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['wɪndoʊ]

Down	the	green	hill	-	side	fro	'	the	castle	window
向下	这	绿色的	爬坡道	-	边	弗	-	这	城堡	窗户

从城堡的窗户向下望去，可以看到绿色的山坡。

['leɪdi][dʒeɪn][spaɪd] [bɪl] ['æməˌrænθ][ə; eɪ] - ['wəːkin] - ;

Lady	Jane	spied	Bill	Amaranth	a	-	workin	'	;
女士	简	间谍	账单	苋菜	一个	-	工作	-	;

简夫人偷窥比尔·阿玛兰斯在工作；

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l]

Day	by	day	watched	him	go	about	his	ample
天	经过	天	观看	他	去	关于	他的	充足

日复一日地看着他忙碌着，过着他那富足的生活。

['nɜːrsəri] ['gɑːrdn] .

Nursery	garden	.
苗圃	花园	.

苗圃。

['kæbidʒz] - [ðer; ðər] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][mɔːrt][oʊ] - [griːn] - [stʌf] —

Cabbages	thriv'd	there	,	wi	'	a	mort	o	'	green	-	stuff	—
卷心菜	-	那里	,	wi	-	一个	死亡	o	-	绿色的	-	东西	—

卷心菜在那里长势喜人，绿油油的——

['kɪdni] [biːnz] , [brɔːd] [biːnz] , ['ʌnjənz] , [tə'meɪtoʊz] ,

Kidney	beans	,	broad	beans	,	onions	,	tomatoes	,
肾	豆子	,	广阔	豆子	,	洋葱	,	西红柿	,

芸豆、蚕豆、洋葱、西红柿

['ɑːtɪtʃəʊks] , ['siːkeɪl] , ['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊz] ,

Artichokes	,	seakale	,	vegetable	marrows	,
洋蓟	,	海甘蓝	,	蔬菜	骨髓	,

朝鲜蓟、海甘蓝、蔬菜西葫芦

['ɜːrli] [pə'tetoz] .

Early	potatoes	.
早期的	土豆	.

早熟土豆。

['leɪdi][dʒeɪn] [kɛəd] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] :

Lady	Jane	cared	not	very	much	for	all	these	:
女士	简	关心	不是	非常	很多	为了	全部	这些	:

简夫人对这一切都不太在意：

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [oʊ] - ['wɪləm]

What	she	cared	much	for	was	a	glimpse	o	'	Willum
什么	她	关心	很多	为了	曾是	一个	一瞥	o	-	威廉

她最渴望的是能瞥见威廉一眼。

['strɪpɪn] - [hɪz; ɪz] [braʊn] [ɑ:rmz][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]['hɔ:rtaɪ] -

Strippin	'	his	brown	arms	wi	'	a	view	to	horti	-
脱脂针	-	他的	棕色的	武器	wi	-	一个	看法	到	园艺	-

剥去他棕色的手臂，以便进行园艺——

- ['kʌltʃərəl] ['efərt] .

-	Cultural	effort	.
-	文化	努力	.

文化努力。

['lɪt(ə)l] [gest] ['wɪləm] , ['nevər]['ekstrə] - [veɪn] , [ðæt]

Little	guessed	Willum	,	never	extra	-	vain	,	that
小的	猜对了	威廉	,	绝不	额外的	-	徒劳	,	那

威廉向来不爱虚荣，但他万万没想到.....

[ʌp] [ðə; ði] [gri:n] [hɪl] - [saɪd] , [aɪ] - [ðə; ði] ['glu:mi] ['kæs(ə)l] ,

Up	the	green	hill	-	side	,	i	'	the	gloomy	castle	,
向上	这	绿色的	爬坡道	-	边	,	我	-	这	阴沉	城堡	,

沿着绿色的山坡向上，我看到了那座阴森的城堡。

['femənɪn] [aɪz] [kʊd; kəd][soʊ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [vju:] [hɪz; ɪz]

Feminine	eyes	could	so	delight	to	view	his
女性	眼睛	可以	所以	喜	到	看法	他的

女人的眼睛会多么欣喜地欣赏他

['noʊb(ə)l] [prə'pɔ:ʃəns] .

Noble	proportions	.
高贵	比例	.

高贵的比例。

['oʊnli][wʌn] [deɪ] [waɪl] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mu:d] ,

Only	one	day	while	,	in	an	innocent	mood	,
仅有的	一	天	尽管	,	在	一个	清白的	情绪	,

仅仅有一天，在一次无忧无虑的聚会中，

[mɑ:pæn] - [hɪz; ɪz] [braʊ] (- [kəz] - [twʌz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sweti])

Moppin	'	his	brow	(	'	cos	'	twas	a	trifle	sweaty	)
莫平	-	他的	眉头	(	-	化学	-	那是	一个	琐事	汗流浃背	)

他擦了擦额头（因为有点出汗）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] ['kɜ:rtʃɪf] — [loʊ] , [hi:; hi] [spaɪz] [ə; eɪ] [waɪt] - [ən]

With	a	blue	kerchief	—	lo	,	he	spies	a	white	'	un
和	一个	蓝色的	头巾	—	洛	,	他	间谍	一个	白色的	-	联合国

他用一条蓝色手帕——瞧，他发现了一个白色的"un"。

['kɔɪli] [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ] .

Coyly	responding	.
羞涩地	回应	.

含蓄地回应。

[oʊ] , [di'laitsəm] [lʌv] !

Oh	,	delightsome	Love	!
哦	,	令人愉悦的	爱	!

哦，美好的爱情！

[nɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:t][du:][ju:; jʊ] [ker]

Not	a	jot	do	you	care
不是	一个	点	做	你	关心

你一点都不在乎

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [set][ɑːn]['hjuːmən][ɪn'tɜːr] -
For the restrictions set on human inter -
为了 这 限制 放 在 人类 间 -

对人类互动所设定的限制

- [kɔːrs] [baɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] ['soʊʃ(ə)l] [ri'feɪnəz] ;
- course by cold - blooded social refiners ;
- 课程 经过 寒冷的 - 血腥 社会的 精炼厂 ;

由冷血的社会精英开设的课程;

[nɔːr][duː][aɪ] , ['niːðər] .
Nor do I , neither .
也不 做 我 , 两者都不 .

我也不喜欢。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['piːpɪn] - [froʊ] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [biːn] - [stɪks] ,
Day by day , peepin ' fro ' behind the bean - sticks ,
天 经过 天 , 偷窥 - 弗 - 在后面 这 豆 - 棍子 ,

日复一日，从豆架后面偷窥，

['wɪləm] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [skræp][oʊ] - [waɪt] [ə; eɪ] - ['weɪvɪn] - ,
Willum observed that scrap o ' white a - wavin ' ,
威廉 观察到 那 废料 o - 白色的 一个 - 挥手 - ,

威廉注意到那块白色的碎片在飘动，

[tɪl] [hɪz; ɪz][hɑːt] [saɪz] [aʊt] - [grəu in] - [ɔːl] [rɪ'preʃ(ə)n]
Till his hot sighs out - growin ' all repression
直到 他的 热的 叹息 出去 - 成长中 - 全部 抑制

直到他滚烫的叹息最终战胜了所有的压抑

['bʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['weskit] .
Busted his weskit .
被捕 他的 韦斯基特 .

他的背心破了。

['leɪdi] ['dʒeɪnz] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːti] [pɪr] , [huː]
Lady Jane's guardian was a haughty Peer , who
女士 简的 监护人 曾是 一个 傲慢 同伴 , WHO

简小姐的监护人是一位傲慢的贵族，他

[klʌŋ] [tuː; tə][oʊld] [kriːdz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['næsti] ['tempər] ;
Clung to old creeds and had a nasty temper ;
紧紧抓住 到 老的 信条 和 有 一个 可恶的 脾气 ;

固守旧观念，脾气暴躁;

[kæn; kən][wiː; wi] [bleɪm] ['wɪləm] [ðæt] [hiː; hi]['hɑːrdli] [kɛəd] [tuː; tə]
Can we blame Willum that he hardly cared to
能 我们 责备 威廉 那 他 几乎 关心 到

我们能责怪威廉几乎不在乎吗?

[rɪsk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ?
Risk a refusal ?
风险 一个 拒绝 ?

冒着被拒的风险吗?

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] - [mɪd][ðə; ði] [biːn] - [stɪks] ,
Year by year found him busy ' mid the bean - sticks ,
年 经过 年 成立 他 忙碌的 - 中 这 豆 - 棍子 ,

年复一年，他都忙于处理豆条，

['hoʊlli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [teɪk] [steps] .
Wholly uncertain how on earth to take steps .
完全 不确定 如何 在 地球 到 拿 步骤 .

完全不知道该如何采取行动。

[ðʌs] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]['meɪd(ə)n]

Thus	for	eighteen	years	he	beheld	the	maiden
因此	为了	十八	年	他	观看	这	少女

就这样，他凝视着这位少女十八年。

[weɪv] [froʊ] - [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

Wave	fro	'	her	window	.
海浪	弗	-	她	窗户	.

她从窗户里挥手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [sprɪŋ] , [aɪ] - [ðə; ði]['kæs(ə)l][poʊst] - [bæg] ,

But	the	nineteenth	spring	,	i	'	the	Castle	post	-	bag	,
但	这	第十九	春天	,	我	-	这	城堡	邮政	-	包	,

但十九世纪春天，我收到了城堡的邮袋。

[keɪm] [baɪ] [bʊk] - [poʊst] ['bɪlz] ['kætəlɔːg] [oʊ] - ['siːdɪŋz]

Came	by	book	-	post	Bill's	catalogue	o	'	seedlings
来	经过	书	-	邮政	法案的	目录	o	-	幼苗

通过邮寄书信的方式收到了比尔的幼苗目录

[mɑːrkt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bluː] [ɪŋk][æt; ət] - ['pærəˌgræf] [rɛlətən] -

Mark'd	wi	'	blue	ink	at	'	Paragraphs	relatin	'
标记	wi	-	蓝色的	墨水	在	-	段落	关系	-

用蓝色墨水标记"相关段落"

['meɪnli] [tuː; tə]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] . -

Mainly	to	Pumpkins	.	'
主要	到	南瓜	.	-

主要是南瓜。

- ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [kæn; kən] , - [soʊ][ðə; ði]['leɪdi][dʒeɪn] [riːd] ,

'	W	.	A	.	can	,	'	so	the	Lady	Jane	read	,
-	W	.	一个	.	能	,	-	所以	这	女士	简	读	,

"WA可以，"简夫人读道。

- ['strɔːŋli] [kə'mend] [ðæt] ['veri] ['noʊb(ə)l] [gʊrd] , [ðə; ði]

'	Strongly	commend	that	very	noble	Gourd	,	the
-	强烈	表彰	那	非常	高贵	葫芦	,	这

强烈赞扬那尊贵的葫芦，

['leɪdi] [dʒeɪn] , [fɜːrst] - [klæs] ['med(ə)l] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ;

Lady	Jane	,	first	-	class	medal	,	ornamental	;
女士	简	,	第一的	-	班级	勋章	,	装饰	;

简夫人，一级奖章，装饰性奖章；

[grəuz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] . -

Grows	to	a	great	height	.	'
生长	到	一个	伟大的	高度	.	-

长得很高。

[skers] [ə; eɪ] [jɪr] ['ɑːrtɝ] , [baɪ][ðə; ði] ['sentɪd] ['hedʒroʊ] —

Scarce	a	year	arter	,	by	the	scented	hedgerows	—
稀少	一个	年	动脉	,	经过	这	香味	树篱	—

一年之中，鲜有动脉穿过芬芳的树篱——

[daʊn] [ðə; ði] [moʊn] [hɪl] - [saɪd] , [froʊ] - [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['geɪtweɪ] —

Down	the	mown	hill	-	side	,	fro	'	the	castle	gateway	—
向下	这	修剪过的	爬坡道	-	边	,	弗	-	这	城堡	网关	—

沿着修剪过的山坡，从城堡大门往下走——

[keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ænd; ənd] , [aɪ] - [ðə; ði] [mɪdst] , [ə; eɪ] [blæk] [bɪr] ,

Came	a	long	train	and	,	i	'	the	midst	,	a	black	bier	,
来	一个	长的	火车	和	,	我	-	这	中间	,	一个	黑色的	柩	,

一列长长的火车驶来，火车中间，我看到一具黑色的灵柩。

['iːzəli] ['ʃoʊldərd] .
Easily shouldered .
容易地 肩部 .

轻松扛起。

- [huːz] [ɪz][jɑːn] [kɔːrs] [ðæt] , [ðʌs] [ə'dɔrnd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gʊrd] - [liːvz] ,
' Whose is yon corse that , thus adorned wi ' gourd - leaves ,
- 谁 是 远 课程 那 , 因此 装饰 wi - 葫芦 - 树叶 ,

“那具用葫芦叶装饰的尸体是谁的？”

[fɔːrθ] [jiː; ji] [ber] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [step] ? -
Forth ye bear with slow step ? '
第四 是的 熊 和 慢的 步 ? -

你们要缓缓前行吗?

[ə; eɪ] ['mɔːrnər] ['ænsərd] ,
A mourner answer'd ,
一个 哀悼者 已回答 ,

一位哀悼者回答道:

- - [tɪz] [ðə; ði] [pʊr] [kleɪ] - [koʊld]['bɑːdi] ['leɪdi] [dʒeɪn] [gruː]
' ' Tis the poor clay - cold body Lady Jane grew
- - 的 这 贫穷的 黏土 - 寒冷的 身体 女士 简 生长

那是简·奥斯汀夫人那可怜的、冰冷的躯体。

['taɪərd][tuː; tə][ə'baɪd][ɪn] . -
Tired to abide in . '
疲劳的 到 遵守 在 . -

厌倦了待在里面。

- [delv] [maɪ] [greɪv] [kwɪk] , [ðen] , [fɔːr; fər][aɪ][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
' Delve my grave quick , then , for I die to - morrow .
- 深入探索 我的 严重 快的 , 然后 , 为了 我 死 到 - 明天 .

“那就快挖我的坟墓吧，因为我明天就要死了。”

[delv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['fɜːrlɔːŋ] [froʊ] - [ðə; ði] ['kɪdni] [biːn] - [stɪks] ,
Delve it one furlong fro ' the kidney bean - sticks ,
深入探索 它 一 弗隆 弗 - 这 肾 豆 - 棍子 ,

从芸豆条那里挖一弗隆，

[wer] [aɪ] [meɪ] [driːm] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [ɑːn] [prɪ'saɪsli]
Where I may dream she's goin ' on precisely
在哪里 我 可能 梦 她是 去 - 在 恰恰

我梦见她正朝着某个方向前进。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] . -
As she was used to . '
作为 她 曾是 用过的 到 . -

正如她以往所习惯的那样。

['hɑːrdli] [daɪd] [bɪl] [wen] , [froʊ] - [ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [greɪv] ,
Hardly died Bill when , fro ' the Lady Jane's grave ,
几乎 死亡 账单 什么时候 , 弗 - 这 女士 简的 严重 ,

比尔刚去世不久，就从简夫人的坟墓里.....

[krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪt] [deθ] - [bed][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pʌmpkɪn] :
Crept to his white death - bed a lovely pumpkin :
悄悄地爬 到 他的 白色的 死亡 - 床 一个 迷人的 南瓜 :

一只可爱的南瓜悄悄爬到他白色的临终床边:

- [ðə; ði] [haʊs] [wɔːl] [ænd; ənd]['oʊvər] - [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
Climb'd the house wall and over - arched his head wi '
- 这 房子 墙 和 超过 - 拱形 他的 头 wi -

他爬上房子的墙，把头拱了起来。

['bɪloʊi] ['vɜːrdʒər] .
Billowy verdure .
波涛汹涌 绿意盎然 .

蓬勃的绿色植物。

['sɪmp(ə)l] [ðɪs] [teɪl] ! — [bʌt; bət] ['delɪkətli] ['pɜːrfjuːmd]
Simple this tale ! — but delicately perfumed
简单的 这 故事 ! — 但 轻柔地 香

故事很简单！——但却散发着淡淡的香气。

[æz; əz][ðə; ði] [swiːt] ['roʊdsaɪd] ['hʌnisʌkl] .
As the sweet roadside honeysuckle .
作为 这 甜的 路边 金银花 .

如同路边甜美的金银花。

[ðæts] [waɪ] ,
That's why ,
那就是 为什么 ,

所以，

['dɪfɪkəlt] [ðoʊ] [ɪts]['miːtər][wʌz; wəz][tuː; tə]['tæk(ə)l] ,
Difficult though its metre was to tackle ,
难的 尽管 它是 仪表 曾是 到 处理 ,

虽然它的米数难以应对，

[aɪm][glæd][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm glad I wrote it .
我是 高兴的 我 写道 它 .

我很庆幸自己写了这篇文章。

[ə; eɪ] ['traɪəlet] .
A TRIOLET .
一个 三联体 .

三联体。

[tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˌhoʊmi'ɑːpəθi] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [wʌn] [ə'pærəntli] [draʊnd] .
To commemorate the virtue of Homoeopathy in restoring one apparently drowned .
到 纪念 这 美德 的 顺势疗法 在 恢复 一 显然 溺水 .

为了纪念顺势疗法使一名看似溺水者恢复生机的神奇疗效。

[lʌv] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] [draʊnd] ,
Love , that in a tear was drown'd ,
爱 , 那 在 一个 撕 曾是 溺水 ,

爱，被泪水淹没，

[laɪvz; lɪvz][ri'vaivd][baɪ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
Lives revived by a tear .
生活 复活 经过 一个 撕 .

一滴眼泪，就能让生命复苏。

['stelə] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [mɔːrn] [ə'raʊnd]
Stella heard them mourn around
斯特拉 听到 他们 哀悼 大约

斯特拉听到他们在周围哀悼。

[lʌv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] [draʊnd] ,
Love that in a tear was drown'd ,
爱 那 在 一个 撕 曾是 溺水 ,

被泪水淹没的爱

[keɪm] [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [swaʊnd] ,
Came and coax'd his dripping swound ,
来 和 - 他的 滴落 昏厥 ,

过来哄他昏厥过去，

[wept] - [ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][maɪn] , [maɪ] [dɪr] ! -
Wept ' The fault was mine , my dear ! '
哭泣 - 这 过错 曾是 矿 , 我的 亲爱的 ! -

哭着说："都是我的错，亲爱的！"

[lʌv] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] [draʊnd] ,
Love , that in a tear was drown'd ,
爱 , 那 在 一个 撕 曾是 溺水 ,

爱，被泪水淹没，

[laɪvz; lɪvz] , [ri'vaivd][baɪ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
Lives , revived by a tear .
生活 , 复活 经过 一个 撕 .

一滴眼泪，让生命复苏。

[æn; ən] [oʊθ] .
AN OATH .
一个 誓言 .

宣誓。

([frʌm; frəm] - [trɔɪ] [taʊn] - .)
(From ' Troy Town ' .)
(从 - 特洛伊 镇 - .)

（出自《特洛伊镇》）

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][lai'sændə]
A month ago Lysander pray'd
一个 月 前 莱桑德 祈祷

一个月前，莱桑德祈祷过

[tu:; tə][dʒoʊv] , [tu:; tə]['kju:pɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə]['vi:nəs] ,
To Jove , to Cupid , and to Venus ,
到 朱庇特 , 到 丘比特 , 和 到 金星 ,

致朱庇特、丘比特和维纳斯，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [daɪ] [ɪf] [hi:; hi] [bɪtreɪd]
That he might die if he betray'd
那 他 可能 死 如果 他 背叛

他如果背叛可能会死

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vaʊ] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
A single vow that pass'd between us .
一个 单身的 发誓 那 通过 之间 我们 .

我们之间只传递过一个誓言。

[ɑ:] , ['kerləs] [gɔdz] , [tu:; tə] [hɪr] [soʊ] [ɪl]
Ah , careless gods , to hear so ill
啊 , 粗心 神 , 到 听到 所以 患病的

啊，粗心的神明，听到这样的消息真令人难过

[ænd; ənd] [tʃi:t] [ə; eɪ][meɪd][ɑ:n][ju:; jʊ] [ri'laiŋ] !
And cheat a maid on you relying !
和 欺骗 一个 女佣 在 你 依靠 !

你竟然欺骗了信任你的女佣！

[fɔ:r; fər] [fɔ:ls] [laɪ'sændərz] ['θraɪvɪŋ] [stɪl] ,
For false Lysander's thriving still ,
为了 错误的 莱桑德的 熙 仍然 ,

假莱桑德依然兴盛，

[ænd; ənd] - [tɪz] [kəu'rinə] [laɪz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] .
And ' tis Corinna lies a - dying .
和 - 的 科琳娜 谎言 一个 - 垂死 .

而科琳娜正奄奄一息。

[ə'pɑ:n] [ˌgræsi'oʊsə] , ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] .

UPON	**GRACIOSA**	**,**	**WALKING**	**AND**	**TALKING**	**.**
之上	格拉西奥萨	,	步行	和	说	.

在格拉西奥萨之上，边走边说。

([frʌm; frəm] - [trɔɪ] [taʊn] - .)

(	**From**	**'**	**Troy**	**Town**	**'**	**.**	**)**
(	从	-	特洛伊	镇	-	.	)

（出自《特洛伊镇》）

[wen] [æz; əz] [ə'brɔ:d] , [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði][mɔ:rn] ,

When	**as**	**abroad**	**,**	**to**	**greet**	**the**	**morn**	**,**
什么时候	作为	国外	,	到	迎接	这	早晨	,

当身处国外时，迎接清晨，

[aɪ][mɑ:rk][maɪ][ˌgræsi'oʊsə] [wɔ:k] ,

I	**mark**	**my**	**Graciosa**	**walk**	**,**
我	标记	我的	格拉西奥萨	走	,

我标记了我的格拉西奥萨岛漫步，

[ɪn] ['hɑ:mɪdʒ] [bendz] [ðə; ði] - [kɔ:rn] ,

In	**homage**	**bends**	**the**	**whisp'ring**	**corn**	**,**
在	尊敬	弯曲	这	-	玉米	,

玉米低语着，向上帝致敬。

[jet] [tu:; tə] [kən'fes]

Yet	**to**	**confess**
然而	到	承认

尚未坦白

[ɪts] ['ɔ:kwərdnəs]

Its	**awkwardness**
它是	尴尬

它的尴尬

[mʌst; məst] [hæŋ] [ɪts] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stɔ:k] .

Must	**hang**	**its**	**head**	**upon**	**the**	**stalk**	**.**
必须	悬挂	它是	头	之上	这	茎	.

必须把头垂在茎秆上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] , [hɜ:r; hər][lɪps][du:] [hi:l]

And	**when**	**she**	**talks**	**,**	**her**	**lips**	**do**	**heal**
和	什么时候	她	会谈	,	她	嘴唇	做	愈合

当她说话时，她的嘴唇就会愈合。

[ðə; ði] ['wu:ndz] [hɜ:r; hər] ['laɪtəst] [glɑ:nsiz] [gɪv] : —

The	**wounds**	**her**	**lightest**	**glances**	**give**	**:**	**—**
这	伤口	她	最轻	眼神	给	:	—

她最轻柔的目光也能伤人：——

[ɪn] ['pɪti] [ðen] [bi:; bi] [hɑ:rʃ] , [ænd; ənd] [di:l]

In	**pity**	**then**	**be**	**harsh**	**,**	**and**	**deal**
在	遗憾	然后	是	残酷的	,	和	交易

出于怜悯，就要严厉对待。

[sʌtʃ] ['wu:ndz] [ðæt] [aɪ]

Such	**wounds**	**that**	**I**
这样的	伤口	那	我

我所受的这些伤

[meɪ] ['aʊərli] [daɪ] ,

May	**hourly**	**die**	**,**
可能	每小时	死	,

可能每小时都会死亡，

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] [rɪ'stɔːrd] , [lɪv; laɪv] .

And	,	by	a	word	restored	,	live	.
和	,	经过	一个	单词	恢复	,	居住	.

藉着一句恢复的话语，活了过来。

['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] ['lʌvz] [frʌn'tɪr] - [poʊst] .

WRITTEN	UPON	LOVE'S	FRONTIER	-	POST	.
书面	之上	爱的	边境	-	邮政	.

写在爱的前沿哨所上。

([frʌm; frəm] - [trɔɪ] [taʊn] - .)

(	From	'	Troy	Town	'	.	)
(	从	-	特洛伊	镇	-	.	)

（出自《特洛伊镇》）

['tɔɪlɪŋ] [lʌv] , [luːs] [jʊr; jər] [pæk] ,

Toiling	love	,	loose	your	pack	,
辛勤劳作	爱	,	松动的	你的	盒	,

辛勤的爱情，放下你的行囊，

[ɔːl] [jʊr; jər] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] [ʌn'baɪnd] :

All	your	sighs	and	tears	unbind	:
全部	你的	叹息	和	眼泪	解绑	:

你所有的叹息和泪水都释放出来：

['kɛrz] [ə; eɪ] [wer] [wɪl] [breɪk] [ə; eɪ] [bæk] ,

Care's	a	ware	will	break	a	back	,
护理	一个	仓库	将要	休息	一个	后退	,

关心是一种负担，它会压垮你的脊梁骨。

[wɪl] [nɑːt] [bend] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [maɪnd] .

Will	not	bend	a	maiden's	mind	.
将要	不是	弯曲	一个	少女的	头脑	.

无法改变少女的心意。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [niːd]

In	this	State	a	man	shall	need
在	这	状态	一个	男人	将	需要

在这个州，一个人需要

['niːðər] [priːst] [nɔːr] [lɔː] ['gɪvər] :

Neither	priest	nor	law	giver	:
两者都不	牧师	也不	法律	赠予者	:

既非祭司，也非立法者：

[ðoʊz] [seɪm] [lɪps] [ðæt] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [kriːd]

Those	same	lips	that	are	his	creed
那些	相同的	嘴唇	那	是	他的	信条

那双嘴唇，就是他的信条

[ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [ðer; ðər] ['wɜːrʃɪpər] .

Shall	confess	their	worshipper	.
将	承认	他们的	崇拜者	.

必将承认他们的崇拜者。

[ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ə'beɪ] ,

All	the	laws	he	must	obey	,
全部	这	法律	他	必须	服从	,

他必须遵守的所有法律，

[naʊ] [ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd] [naʊ] - ,

Now	in	force	and	now	repeal'd	,
现在	在	力量	和	现在	-	,

曾生效，现已废止

[ʃɪft] [ɪn] [aɪz] [ðæt] [ʃɪft] [æz; əz] [ðeɪ] ,
Shift in eyes that shift as they ,
转移 在 眼睛 那 转移 作为 他们 ,

眼神的变化，随着他们的移动而变化，

[tɪl] [ə'laɪk][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
Till alike with kisses seal'd .
直到 同样 和 吻 密封 .

直到吻封印。

[tai'teiniə, ti-] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[baɪ] [lɔ:rd] [ti:] - [en] .
By Lord T - n .
经过 主 T - n .

由 Tn 勋爵

[soʊ] [blʌf] [sɜ:r] - [geɪv] [ðə; ði] [braɪd] [ə'weɪ] :
So bluff Sir Leolin gave the bride away :
所以 虚张声势 先生 - 给予 这 新娘 离开 :

于是，虚张声势的利奥林爵士把新娘交给了新郎：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['mærid] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ]
And when they married her , the little church
和 什么时候 他们 已婚 她 , 这 小的 教会

当他们和她结婚时，小教堂

[hæd; həd] ['seldəm] [si:n] [ə; eɪ] ['kɔstli:ɔ] ['rɪtʃuəl] .
Had seldom seen a costlier ritual .
有 很少 已见 一个 更昂贵 仪式 .

很少见到如此昂贵的仪式。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [per] [ə'loʊn][wɜ:r; wər] [tu:] - [paʊnd] - [ten] ,
The coach and pair alone were two - pound - ten ,
这 教练 和 一对 独自的 是 二 - 磅 - 十 ,

教练和搭档两人共重两磅十盎司。

[ænd; ənd] [tu:] - [paʊnd] - [ten] [ə'pi:s] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [keɪks] ; —
And two - pound - ten apiece the wedding - cakes ; —
和 二 - 磅 - 十 一块 这 婚礼 - 蛋糕 ; —

结婚蛋糕每个两英镑十便士；

[θri:] ['wedɪŋ] - [keɪks] .
Three wedding - cakes .
三 婚礼 - 蛋糕 .

三个结婚蛋糕。

[ə; eɪ]['kju:pɪd] [pɔɪzd] [ə; eɪ] - [tɑ:p]
A Cupid poised a - top
一个 丘比特 准备 一个 - 顶部

丘比特蓄势待发

[ʌv; əv] [i:tʃ] [hʌŋ] ['ʃivəriŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['frɔ:stɪd] [lʌvz]
Of each hung shivering to the frosted loves
的 每个 悬挂 瑟瑟发抖 到 这 磨砂 爱

每一份都悬挂着，瑟瑟发抖，诉说着冰霜的爱恋

[ʌv; əv] [tu:] [fɑ:nd]['kʌʃət; 'kʊʃət][ɑ:n][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv][aɪs] ,
Of two fond cushats on a field of ice ,
的 二 喜爱 软垫 在 一个 场地 的 冰 ,

冰面上两个亲密的沙发，

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ! - — [sʌtʃ] [ðə; ði][dʒɔɪ]
As who should say ' I see you ! ' — Such the joy
作为 WHO 应该 说 - 我 看 你 ! - — 这样的 这 喜悦

谁会说"我看见你了！"——多么令人欣喜！

[wen] ['ɪŋglɪʃ] - ['hɑrtɪd] ['edwɪn] [swɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪθ]
When English - hearted Edwin swore his faith
什么时候 英语 - 心地 埃德温 发誓 他的 信仰

当心怀英国情怀的埃德温发誓信奉英国时

[wɪð; wɪθ][ˌmæri'ænə][ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪd] [greɪndʒ] .
With Mariana of the Moated Grange .
和 马里亚纳 的 这 护城河 农庄 .

与护城河庄园的玛丽安娜一起。

[fɔːr; fər]['edwɪn] , [plʌmp] [hed] - ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːk] ,
For Edwin , plump head - waiter at The Cock ,
为了 埃德温 , 丰满 头 - 服务员 在 这 公鸡 ,

对于埃德温来说，他是"公鸡"餐厅里身材肥胖的领班服务员，

[groʊn] [sɪk] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [spɔɪlt] [ʌv; əv] ['plenɪtuːd] ,
Grown sick of custom , spoilt of plenitude ,
生长 生病的 的 风俗 , 被宠坏了 的 丰富 ,

厌倦了习俗，被富足宠坏了，

['lækɪŋ] [ðə; ði]['faɪnər] [wɪt] [ðæt] [seθ] ,
Lacking the finer wit that saith ,
缺乏 这 更精细 有 那 赛斯说 ,

缺乏那种更精妙的机智，如是说：

- [aɪ] [weɪt] , [ðeɪ] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [weɪt] , [ðeɪ] [goʊ] , -
' I wait , They come ; and if I make them wait , they go , '
- 我 等待 , 他们 来 ; 和 如果 我 制作 他们 等待 , 他们 去 , -

"我等，他们就来；如果我让他们等，他们就走。"

[fel] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst] ['hjuːmər] ['petʃələnt] - [griːn] ,
Fell in a jaundiced humour petulant - green ,
费尔 在 一个 黄疸 幽默 任性的 - 绿色的 ,

陷入了一种黄疸般的、任性的、绿色的幽默中，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [dʌl] [klɜːrk] [sloʊ] - ['raʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːz] ,
Watched the dull clerk slow - rounding to his cheese ,
观看 这 乏味的 职员 慢的 - 四舍五入 到 他的 奶酪 ,

看着那个迟钝的店员慢吞吞地走向他的奶酪，

[flikt] [ə; eɪ] [fʊl] ['dʌz(ə)n] [flaɪz] [ðæt] [flekt] [ðə; ði] [peɪn] —
Flicked a full dozen flies that flecked the pane —
轻弹 一个 满的 打 苍蝇 那 有斑点的 这 窗格 —

拂去窗玻璃上十几只苍蝇的羽毛——

[ɔːl] ['krɪst(ə)l] - ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊlər] [er] ,
All crystal - cheated of the fuller air ,
全部 水晶 - 作弊 的 这 更丰满 空气 ,

所有水晶都充满了更丰富的空气，

[blə:tid] [ə; eɪ] [friː] - [gʊd] - [deɪ] , - [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
Blurted a free ' Good - day t'ye , ' left and right ,
脱口而出 一个 自由的 - 好的 - 天 t'ye , - 左边 和 正确的 ,

脱口而出，左右开弓地说了声"你好"，

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] ['gæðərɪŋ] ['kɑːlər] [tuː; tə] [ðɪs] [hed] : —
And shaped his gathering choler to this head : —
和 形状 他的 采集 霍乱 到 这 头 : —

并将积聚的怒火凝聚成这样：——

- ['kʌstəm] !
' **Custom** !
- 风俗 !

'风俗!

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] ['prɑ:fɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?
And **yet** **what** **profit** **of** **it** **all** **?**
和 然而 什么 利润 的 它 全部 ?

然而，这一切又能带来什么好处呢?

[ðə; ði][oʊld]['ɔ:rdər] ['tʃeɪndʒɪθ] ['ji:ldɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [nu:] ,
The **old** **order** **changeth** **yielding** **place** **to** **new** **,**
这 老的 命令 改变 屈服 地方 到 新的 ,

旧秩序改变，让位于新秩序。

[tu:; tə][ˌem 'i:] [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [tʃeɪndʒ]
To **me** **small** **change** **,** **and** **this** **the** **Counter** **-** **change**
到 我 小的 改变 , 和 这 这 柜台 - 改变

对我来说，这只是小钱，而这是反向找零。

[ʌv; əv] ['kʌstəm] ['bi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][self] - [seɪm] [bɑ:r] —
Of **custom** **beating** **on** **the** **self** **-** **same** **bar** **—**
的 风俗 殴打 在 这 自己 - 相同的 酒吧 —

在同一根杆子上进行定制的敲击——

[tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɑ:p] .
Change **out** **of** **chop** **.**
改变 出去 的 劈 .

换个角度切菜。

[ɑ:] [ˌem 'i:] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我!

[ðə; ði] [tɔ:k] , [ðə; ði][tɪp] ,
the **talk** **,** **the** **tip** **,**
这 讲话 , 这 提示 ,

谈话，小费，

[ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] - ['i:vnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] - [bi:; bi] - ['mɔ:rnɪŋ] [su:t] ,
The **would** **-** **be** **-** **evening** **should** **-** **be** **-** **mourning** **suit** **,**
这 会 - 是 - 晚上 应该 - 是 - 丧 套装 ,

那套本该是晚礼服，却应该是丧服的西装，

[ðə; ði] ['fɔrdʒd] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['peti] ['wɒnts]
The **forged** **solicitude** **for** **petty** **wants**
这 锻造 关怀 为了 小气 想要

对琐碎需求的虚假关切

[mɔ:r] ['peti] [stɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , — [ɔ:l] [ði:z] [aɪ] [loʊð] ,
More **petty** **still** **than** **they** **,** **—** **all** **these** **I** **loathe** **,**
更多的 小气 仍然 比 他们 , — 全部 这些 我 厌恶 ,

比他们更卑鄙的，——所有这些我都厌恶。

['lɜ:rnɪŋ] [ðeɪ] [laɪ] [hu:] [feɪn] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [kʌm]
Learning **they** **lie** **who** **feign** **that** **all** **things** **come**
学习 他们 说谎 WHO 假装 那 全部 事物 来

学会识破谎言，假装一切皆有可能的人终将撒谎。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪtɛθ] .
To **him** **that** **waiteth** **.**
到 他 那 等待 .

献给等候的人。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] ,
I have waited long ,
我 有 等待 长的 ,

我等了很久，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][goʊ] , [tuː; tə] [meit] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][braɪd]
And now I go , to mate me with a bride
和 现在 我 去 , 到 伴侣 我 和 一个 新娘

现在我要去和新娘结合了。

[huː] [ɪz] [ə'wɪri] ['weɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] ! -
Who is aweary waiting , even as I ! '
WHO 是 骀 等待 , 甚至 作为 我 ! -

谁也在焦急地等待，就像我一样！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['æmərəs] [muːn] [ʌv; əv] ['hʌnikoʊm]
But when the amorous moon of honeycomb
但 什么时候 这 多情 月亮 的 蜂窝

但是当蜂巢般的爱意之月

[wʌz; wəz]['oʊvər] , [er] [ðə; ði]['meɪtrən] - ['flaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] —
Was over , ere the matron - flower of Love —
曾是 超过 , 埃雷 这 护士长 - 花 的 爱 —

一切都结束了，在爱情的盛世之前——

[step] - ['sɪstər][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['mɑːrməleɪd] —
Step - sister of To - morrow's marmalade —
步 - 姐姐 的 到 - 明天 果酱 —

明日果酱的继妹——

[swuːnd] ['sentləs] , [ˌmæri'ænə] [faʊnd] [hɜːr; hər][lɔːrd]
Swooned scentless , Mariana found her lord
晕倒 无味 , 马里亚纳 成立 她 主

昏厥过去，玛丽安娜失去了所有气味，找到了她的主人

[dɪd] ['sʌmθɪŋ] [dʒɑːr][ðə; ði]['naɪsər] ['femənɪn] [sens]
Did something jar the nicer feminine sense
做过 某物 罐 这 更漂亮 女性 感觉

有什么事触动了女性那种美好的感觉吗?

[wɪð; wɪθ]['juːsɪdʒ] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [tuː] [faɪn] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,
With usage , being all too fine and large ,
和 用法 , 存在 全部 也 美好的 和 大的 ,

使用起来，既精细又庞大，

['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪk]
Instinct of warmth and colour , with a trick
本能 的 温暖 和 颜色 , 和 一个 诡计

对温暖和色彩的本能，带着一丝诡计

[ʌv; əv] ['blʌntɪŋ] - [ˌmɛri'ɑːnəz] - ['kiːnər] [edʒ]
Of blunting ' Mariana's ' keener edge
的 钝化 - 玛丽安娜的 - 更敏锐 边缘

削弱"玛丽安娜"更锋利的边缘

[tuː; tə] - ['meri] [æn] - — [ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] :
To ' Mary Ann ' — the same but not the same :
到 - 玛丽 安 - — 这 相同的 但 不是 这 相同的 :

致"玛丽·安"——既相同又不同:

[hwer'æt] [ʃiː; ʃi]['gɜːrdɪd] , [tɔːr] [hɜːr; hər] [k'rɪspt] [her] ,
Whereat she girded , tore her crisped hair ,
哪里 她 加固 , 撕裂 她 酥脆 头发 ,

她束紧腰带，扯断了她卷曲的头发，

[kɔːld] [hɪm; ɪm] - [sɜːr] [tʃɜːrl] ， - [ænd; ənd]['evər] ['kɔːlɪŋ] - [tʃɜːrl] ！ -

Called	him	'	Sir	Churl	,	'	and	ever	calling	'	Churl	!	'
称为	他	-	先生	吝啬鬼	，	-	和	曾经	呼叫	-	吝啬鬼	！	-

叫他"粗鲁先生"，还总是叫他"粗鲁！"

[dreɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['saɪəns] ， [ðen] [tuː; tə]['ælkəhɔːl] ,

Drave	him	to	Science	,	then	to	Alcohol	,
德雷夫	他	到	科学	，	然后	到	酒精	，

先是把他引向科学，然后又引向酒精。

[tuː; tə][fɔːrdʒ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] ,

To	forge	a	thousand	theories	of	the	rocks	,
到	锻造	一个	千	理论	的	这	岩石	，

为了炮制出关于岩石的一千种理论，

[ðen] ['sʌmwʌt] [els] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['duːi] [kuːl] ,

Then	somewhat	else	for	thousands	dewy	cool	,
然后	有些	别的	为了	数千	露水	凉爽的	，

然后，还有几千人感受到的那种清凉露水，

[hweə'wɪð] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [mɔːr] [pə'sɪfɪk] [aɪl]

Wherewith	he	sought	a	more	Pacific	isle
以及	他	寻求	一个	更多的	太平洋	小岛

他以此寻求一个更太平洋的岛屿

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [lʌv] , [ə; eɪ] ['dʌskiər] [lʌv] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

And	there	found	love	,	a	duskier	love	than	hers	.
和	那里	成立	爱	，	一个	暮色渐浓	爱	比	她的	.

在那里，她找到了爱情，一种比她的爱情更加深沉的爱情。

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] .

MEASURE	FOR	MEASURE	.
措施	为了	措施	.

以牙还牙。

[baɪ][oʊ] — [ɑːr][keɪ] — [em] .

By	O	—	r	K	—	m	.
经过	哦	—	r	K	—	米	.

由 O—r K—m。

[weɪk] ！

Wake	!
唤醒	！

唤醒！

[fɔːr; fər][ðə; ði][kloʊzd] [pə'vɪliən] [dɔːz] [hæv; həv] [kept]

for	the	closed	Pavilion	doors	have	kept
为了	这	关闭	亭	门	有	保留

紧闭的展馆大门一直都在

[ðer; ðər]['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [waɪt] - [aɪd] ['kæfər] [slept] ,

Their	silence	while	the	white	-	eyed	Kaffir	slept	,
他们的	沉默	尽管	这	白色的	-	眼睛	卡菲尔人	睡着了	，

当白眼卡菲尔人沉睡时，他们保持沉默。

[ænd; ənd] [weɪld] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪð; wɪθ] - [dʒʌg] , [dʒʌg] , [dʒʌg] ! -

And	wailed	the	Nightingale	with	'	Jug	,	jug	,	jug	!	'
和	哀嚎	这	夜莺	和	-	水壶	，	水壶	，	水壶	！	-

夜莺哀鸣着："壶，壶，壶！"

[hwer'æt] , [fɔːr; fər] ['empti] [kʌp] , [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [wept] .

Whereat	,	for	empty	cup	,	the	White	Rose	wept	.
哪里	，	为了	空的	杯子	，	这	白色的	玫瑰	哭泣	.

而白玫瑰却为空杯哭泣。

['entər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer] ['jɑːndər] [dɔːr] [hæŋz] [aʊt]

Enter	with	me	where	yonder	door	hangs	out
进入	和	我	在哪里	远处	门	悬挂	出去

跟我一起进去，到那扇门那里去。

[ɪts] [red] ['traɪæŋg(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [draʊt] ,

Its	Red	Triangle	to	a	world	of	drought	,
它是	红色的	三角形	到	一个	世界	的	干旱	,

它的红色三角地带，象征着一个干旱的世界。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪn] ,

Inviting	to	the	Palace	of	the	Djinn	,
邀请	到	这	宫殿	的	这	精灵	,

诚邀您莅临精灵宫殿，

[wer] [deθ] , [ə'lædɪn] , [weɪts] [æz; əz] - .

Where	Death	,	Aladdin	,	waits	as	Chuckerout	.
在哪里	死亡	,	阿拉丁	,	等待	作为	-	.

死神阿拉丁在查克尔奥特等待着。

[mɪ'θɔːt] , [læst] [naɪt] , [ðæt] [wʌn][ɪn][suːt][ʌv; əv][woʊ]

Methought	,	last	night	,	that	one	in	suit	of	woe
我的想法	,	最后的	夜晚	,	那	一	在	套装	的	悲哀

昨晚我想，那个穿着悲伤西装的人

[stʊd] [baɪ][ðə; ði]['tævərn] - [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , - [loʊ] ,

Stood	by	the	Tavern	-	door	and	whispered	,	'	Lo	,
站立	经过	这	酒馆	-	门	和	低声说道	,	-	洛	,

站在酒馆门口，低声说道："瞧，

[ðə; ði] [pledʒ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wʌt] [ə'veɪls][ðə; ði][kʌp] ?

The	Pledge	departed	,	what	avails	the	Cup	?
这	保证	已离开	,	什么	可用性	这	杯子	?

誓约已逝，圣杯又有何用?

[ðen] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] [ænd; ənd][let][ðə; ði][waɪn] - [kʌp][goʊ] . -

Then	take	the	Pledge	and	let	the	Wine	-	cup	go	.	'
然后	拿	这	保证	和	让	这	葡萄酒	-	杯子	去	.	-

然后宣誓，放开酒杯。

[bʌt; bət][aɪ] : - [fɔːr; fər] ['evri] ['θɜːrsti] [soʊl] [ðæt] [dreɪnz]

But	I	:	'	For	every	thirsty	soul	that	drains
但	我	:	-	为了	每一个	渴	灵魂	那	排水沟

但我说："对于每一个渴望解渴的灵魂，

[ðɪs] ['ænədaɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪts][rɪm] [kən'teɪnz] —

This	Anodyne	of	Thought	its	rim	contains	—
这	镇痛剂	的	想法	它是	轮缘	包含	—

这种思想镇静剂，其边缘包含——

[friː] - [wɪl] [ðə; ði][kæn; kən] , [nə'sesəti] [ðə; ði][mʌst; məst] ,

Free	-	will	the	can	,	Necessity	the	must	,
自由的	-	将要	这	能	,	必要性	这	必须	,

自由意志是可能，必然性是必须。

[pɔːr] [ɔːf][ðə; ði][mʌst; məst] , [ænd; ənd] , [siː] , [ðə; ði][kæn; kən] [rɪ'meɪnz] .

Pour	off	the	must	,	and	,	see	,	the	can	remains	.
倒	离开	这	必须	,	和	,	看	,	这	能	遗迹	.

倒掉罐子里的汁液，瞧，罐子还剩下。

- [ðen] , [pɑːt][ɔːr] [glæs] , [waɪ] ['leɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] " [wɪð; wɪθ] [ker] " ?

'	Then	,	pot	or	glass	,	why	label	it	"	With	Care	"	?
-	然后	,	锅	或者	玻璃	,	为什么	标签	它	"	和	关心	"	?

那么，无论是陶罐还是玻璃杯，为什么要贴上"小心使用"的标签呢?

[ɔ:r] [waɪ] [jʊr; jər] ['ʃi:pskɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊrd] [kəm'per] ?

Or	why	your	Sheepskin	with	my	Gourd	compare	?
或者	为什么	你的	羊皮	和	我的	葫芦	比较	?

或者，为什么你的羊皮纸和我的葫芦可以相提并论?

[loʊ] ! [hɪr] [ðə; ði][bɑ:r]

Lo	!	here	the	Bar
洛	！	这里	这	酒吧

瞧！这里是酒吧

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði]['oʊnli][dʒʌdʒ] : —

and	I	the	only	Judge	:	—
和	我	这	仅有的	法官	:	—

而我，是唯一的法官：——

[oʊ] , [dɔ:g] [ðæt] [bɪt][ˌem 'i:] , [aɪ][ɪg'zækt][æn; ən] [her] ! -

O	,	Dog	that	bit	me	,	I	exact	an	hair	!	'
哦	,	狗	那	少量	我	,	我	精确的	一个	头发	！	-

哦，咬我的狗，我要你拔我一根毛!

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [θɪŋz] , [hu:] [dʒɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [skɔ:r]

We	are	the	Sum	of	things	,	who	jot	our	score
我们	是	这	和	的	事物	,	WHO	点	我们的	分数

我们是万物的总和，我们记录着我们的分数

[wɪð; wɪθ] ['si:zɝz] [kleɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['tævərn] [dɔ:r] :

With	Caesar's	clay	behind	the	Tavern	door	:
和	凯撒的	黏土	在后面	这	酒馆	门	:

凯撒的泥土就藏在酒馆门后:

[ænd; ənd][ˌælɪg'zændɝz] ['ɑ:miz] — [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ,

And	Alexander's	armies	—	where	are	they	,
和	亚历山大的	军队	—	在哪里	是	他们	,

亚历山大的军队——他们在哪里?

[bʌt; bət] [gɔ:n] [tu:; tə][pɑ:t] — [ðæt] [pɑ:t][ju:; jʊ] [pʊʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ?

But	gone	to	Pot	—	that	Pot	you	push	for	more	?
但	已消失	到	锅	—	那	锅	你	推	为了	更多的	?

但如果你沉迷于Pot——那种让你欲罢不能的Pot呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [dʒʌg][aɪ] ['empti] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] [spi:k] ,

And	this	same	Jug	I	empty	,	could	it	speak	,
和	这	相同的	水壶	我	空的	,	可以	它	说话	,

我倒空的这个水壶，它会说话吗?

[maɪt] ['wɪspər] [ðæt] [ɪt'self][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bi:k]

Might	whisper	that	itself	had	been	a	Beak
可能	耳语	那	本身	有	到过	一个	喙

或许会低语，它本身就是一个喙

[ænd; ənd] [delt] [ˌem 'i:] [ˌfɔ:r'ti:n] [deɪz] - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɑ:p] . - —

And	dealt	me	Fourteen	Days	'	without	the	Op	.	'	—
和	已处理	我	十四	天	-	没有	这	操作	.	-	—

他让我"没有手术"待了十四天。

[jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] , [si:] , [maɪ][lɪp][ɪz][ɑ:n][jʊr; jər] [tʃi:k] .

Your	Worship	,	see	,	my	lip	is	on	your	cheek	.
你的	崇拜	,	看	,	我的	唇	是	在	你的	脸颊	.

陛下，您看，我的嘴唇贴在您的脸颊上了。

[jɔ:r'self] [kən'demd] [tu:; tə] [θri:] [skɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ,

Yourself	condemned	to	three	score	years	and	ten	,
你自己	谴责	到	三	分数	年	和	十	,

你被判处七十年徒刑，

[seɪ] , [dɪd][juː; jʊ][dʒʌdʒ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ?
Say , did you judge the ways of other men ?
说 , 做过 你 法官 这 方式 的 其他 男人 ?

话说，你评判过其他人的行为吗?

[waɪ] , [naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['aʊərli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪn] ,
Why , now , sir , you are hourly filled with wine ,
为什么 , 现在 , 先生 , 你 是 每小时 已填 和 葡萄酒 ,

先生，您现在岂不是每小时都喝得酩酊大醉吗?

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [kleɪ] [mɔːr] ['laɪs(ə)ns] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] ?
And has the clay more licence now than then ?
和 有 这 黏土 更多的 执照 现在 比 然后 ?

如今的黏土是否比那时拥有更大的创作自由?

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [drɑːft] , [gʊd] [sɜːr] ; [ɪts] ['brevəti]
Life is a draught , good sir ; its brevity
生活 是 一个 草稿 , 好的 先生 ; 它是 简洁

人生如白驹过隙，先生；它的短暂

['gɪvz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]['aʊər; ɑːr] ['meʒərz] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ]
Gives you and me our measures , and thereby
给予 你 和 我 我们的 措施 , 和 从而

它赋予你我衡量标准，从而

[hæz; həz] [dɑːkt] [jʊr; jər]['vɜːrtʃuː][tuː; tə][ə; eɪ] [tæŋkɝdz] [spæn] ,
Has docked your virtue to a tankard's span ,
有 停靠 你的 美德 到 一个 酒杯 跨度 ,

你的贞洁已贬值到只剩一个酒杯的跨度，

[ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][maɪ][kraɪ'tɪriən] — [ə; eɪ][kriː] - !
And left of my criterion — a Cri - !
和 左边 的 我的 标准 — 一个 cri - !

而我的标准左边——一只 Cri-!

[ˌretrə'spekʃn] .
RETROSPECTION .
回顾 .

回顾。

['æftər][siː] . [es] . [siː] .
After C . S . C .
后 C . S . C .

在 CSC 之后

[wen] [ðə; ði] ['hʌntər] - [stɑːr][ə'raiən; ɔː-]
When the hunter - star Orion
什么时候 这 猎人 - 星星 猎户座

当猎户座星出现时

([ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tʃɑːrlz] [hɪz; ɪz] [weɪn])
(Or , it may be , Charles his Wain)
(或者 , 它 可能 是 , 查尔斯 他的 韦恩)

（或者，也可能是查尔斯·韦恩）

[tempts] [ðə; ði]['taɪni] [elvz] [tuː; tə][traɪ][ɑːn]
Tempts the tiny elves to try on
诱惑 这 微小的 精灵 到 尝试 在

诱惑小精灵们去试穿

[ɔːl] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [trɪks] [ə'gen] ;
All their little tricks again ;
全部 他们的 小的 技巧 再次 ;

他们又耍起那些小伎俩来了;

[wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['kɑːmli] ['briːðɪŋ]

When	the	earth	is	calmly	breathing
什么时候	这	地球	是	平静地	呼吸

当地球平静地呼吸

[dræfts] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [ˌʌndɪ'faɪld] ,

Draughts	of	slumber	undefiled	,
起草	的	睡眠	未受污染的	,

纯净无瑕的睡眠之饮

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪər] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['tiːðɪŋ] ,

And	the	sire	,	unused	to	teething	,
和	这	父系	,	未使用的	到	出牙	,

而种公牛，由于不习惯幼崽长牙，

[siːks] [fɔːr; fər] ['erənt] [pɪnz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;

Seeks	for	errant	pins	his	child	;
寻求	为了	错误的	别针	他的	孩子	;

寻找孩子遗落的别针;

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

When	the	moon	is	on	the	ocean	,
什么时候	这	月亮	是	在	这	海洋	,

当月亮位于海面上时，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [sʌnz] [ænd; ənd] ['ɛrz]

And	our	little	sons	and	heirs
和	我们的	小的	儿子们	和	继承人

还有我们的小儿子和继承人

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɪ'moʊʃ(ə)n]

From	a	natural	emotion
从	一个	自然的	情感

出于一种自然的情感

[wɪʃ] [ðə; ði] ['luːmɪneri] [ðerz] ;

Wish	the	luminary	theirs	;
希望	这	杰出人物	他们的	;

祝愿这位杰出人物拥有他们的;

[ðen] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə]['staɪf(ə)l] ,

Then	a	feeling	hard	to	stifle	,
然后	一个	感觉	难的	到	窒息	,

然后，一种难以抑制的感觉涌上心头。

['iːv(ə)n]['hɑːrdər][tuː; tə] [dɪ'faɪn] ,

Even	harder	to	define	,
甚至	更难	到	定义	,

更难定义的是，

[meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [aɪ] - [diː] [gɪv] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

Makes	me	feel	I	'	d	give	a	trifle
制作	我	感觉	我	-	d	给	一个	琐事

这让我觉得我可能不太在意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .

For	the	days	of	Auld	Lang	Syne	.
为了	这	天	的	奥尔德	朗	同步	.

怀念往昔岁月。

[dʒeɪmz] — [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['brʌðərz]

James	—	for	we	have	been	as	brothers
詹姆斯	—	为了	我们	有	到过	作为	兄弟

雅各——因为我们如同兄弟

([ɑːr; ər] , [tuː; tə] [spiːk] [kə'rektli] , [twɪnz]) ,
(Are , to speak correctly , twins) ,
(是 , 到 说话 正确 , 双胞胎) ,

（严格来说，他们是双胞胎）

[went] [ə'baʊt] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðɚz]
Went about in one another's
去 关于 在 一 另一个的

他们彼此走来走去

['kloʊðɪŋ] , [bɔːr] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sɪnz] ,
Clothing , bore each other's sins ,
衣服 , 钻孔 每个 其他的 罪孽 ,

衣物，彼此承载着罪孽，

[roʊz] [tə'geðər] , [er] [ðə; ði] ['pɜːrli]
Rose together , ere the pearly
玫瑰 一起 , 埃雷 这 珍珠般的

玫瑰花一起，在珍珠般闪耀之前

[tɪnt] [ʌv; əv] [mɔːrn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['hev(ə)n] ,
Tint of morn had left the heaven ,
着色 的 早晨 有 左边 这 天堂 ,

晨曦已从天际消逝，

[ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] ([əb'sɜːrdli] ['ɜːrli])
And retired (absurdly early)
和 退休 (荒谬地 早期的)

而且退休（早得离谱）

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət] ['sev(ə)n] —
Simultaneously at seven —
同时地 在 七 —

同时，在七点——

[dʒeɪmz] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] .
James , the days of yore were pleasant .
詹姆斯 , 这 天 的 昔时 是 令人愉快的 .

詹姆斯，过去的日子真美好。

[swiːt] [tuː; tə] [klaɪm] [fɔːr; fər] ['eɪliən] [perz]
Sweet to climb for alien pears
甜的 到 爬 为了 外星人 梨

爬上去摘外星梨子真甜

[tɪl] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['pez(ə)nt]
Till the irritated peasant
直到 这 受刺激 农民

直到恼怒的农民

[keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ˌʌnə'werz] ;
Came and took us unawares ;
来 和 采取 我们 不知情 ;

突然出现，让我们措手不及；

[swiːt] [tuː; tə] ['devəsteɪt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪnz] ,
Sweet to devastate his chickens ,
甜的 到 蹂躏 他的 鸡 ,

痛恨屠杀他的鸡群，

[æz; əz] [ðə; ði] - ['kætəpʌlt]
As the ambush'd catapult
作为 这 - 弹射

就像伏击弹射器

['skætərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veri] ['dɪkɪnz]
Scattered , and the very dickens
疏散 , 和 这 非常 狄更斯

散落各处，而且非常糟糕

[wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] ;
Was the natural result ;
曾是 这 自然的 结果 ;

这是自然而然的结果;

[swiːt] [tuː; tə] [sner] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ['ræbɪt] ;
Sweet to snare the thoughtless rabbit ;
甜的 到 圈套 这 轻率 兔子 ;

甜蜜诱捕粗心的兔子;

[breɪk] [ðə; ði][nekst] - [dɔːr] ['neɪbɜ-z] [peɪn] ;
Break the next - door neighbour's pane ;
休息 这 下一个 - 门 邻居 窗格 ;

打破隔壁邻居的玻璃;

['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['smoʊkɜ-z]['hæbɪt]
Cultivate the smoker's habit
培育 这 吸烟者的 习惯

培养吸烟者的习惯

[ɑːn][ðə; ði][nɑːt] - [ɪ'nɑːkjuəs] [keɪn] ;
On the not - innocuous cane ;
在 这 不是 - 无害的 甘蔗 ;

拿着那根并不无害的手杖;

[liːv] [ðə; ði]['eksərsaɪz] [ˌʌn'rɪtn] ;
Leave the exercise unwritten ;
离开 这 锻炼 不成文 ;

练习题无需写下来;

[ˌsɪstə'mætɪkli] [kʌt]
Systematically cut
系统地 切

系统性地切割

['mɔːrnɪŋ] [skuːl] , [tuː; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði]['kɪt(ə)n]
Morning school , to plunge the kitten
早晨 学校 , 到 暴跌 这 小猫

早晨上学，跳进小猫咪的坑里

[ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] , [ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] .
In his bath , the water - butt .
在 他的 洗澡 , 这 水 - 屁股 .

在他的浴缸里，水桶。

[eɪdʒ] , [maɪ][dʒeɪmz] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv]
Age , my James , that from the cheek of
年龄 , 我的 詹姆斯 , 那 从 这 脸颊 的

詹姆斯，年纪大了，从脸颊上.....

['bjuːti] [stiːlz] [ɪts]['roʊzi][hjuː] ,
Beauty steals its rosy hue ,
美丽 偷窃 它是 红润 色调 ,

美貌偷走了它原本的玫瑰色,

[hæz; həz][nɑːt][left][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] :
Has not left us much to speak of :
有 不是 左边 我们 很多 到 说话 的 :

并没有给我们留下什么值得一提的东西:

[bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [ruː] .
But ' tis not for this I rue .
但 - 的 不是 为了 这 我 后悔 .

但我后悔的并非此事。

['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['greɪsɪz] ,
Beauty with its thousand graces ,
美丽 和 它是 千 恩典 ,

拥有千姿百态的美丽

[her] [ænd; ənd] [tɪnts] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [feɪd] ,
Hair and tints that will not fade ,
头发 和 色调 那 将要 不是 褪色 ,

不会褪色的染发剂和染发剂

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [frʌm; frəm] ['meni] ['pleɪsɪz]
You may get from many places
你 可能 得到 从 许多 地方

你可能从很多地方到达

['præktɪkli] ['redi] - [meɪd] .
Practically ready - made .
几乎 准备好 - 制成 .

几乎是现成的。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns]
No ; it is the evanescence
不 ; 它 是 这 消逝

不，那是转瞬即逝的。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvliər] [tɪnts] [ʌv; əv] [hoʊp] —
Of those lovelier tints of Hope —
的 那些 更可爱 色调 的 希望 —

在那些更美好的希望色调中——

['bʌblz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌædə'les(ə)ns]
Bubbles , such as adolescence
气泡 , 这样的 作为 青春期

泡沫，例如青春期

[dʒɔɪz][tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm][meltid][soʊp] —
Joys to win from melted soap —
喜悦 到 赢 从 融化 肥皂 —

从融化的肥皂中赢得的喜悦——

['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]
Emphasizing the conclusion
强调 这 结论

强调结论

[ðæt] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] [rɪ'meɪn]
That the dreams of Youth remain
那 这 梦境 的 青年 保持

青春的梦想依然存在

['kɑːslz] [ðæt] [ɑːr; ər][æn; ən] [dɪ'luːʒn]
Castles that are An delusion
城堡 那 是 一个 错觉

城堡只是一种错觉

(['kɑːslz] , [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [speɪn]) .
(Castles , that's to say , in Spain) .
(城堡 , 那就是 到 说 , 在 西班牙) .

（也就是说，西班牙的城堡）。

[eɪdʒ] [θɪŋks] - [fɪt] , - [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] - ['fiːɑːt] . -

Age	thinks	'	fit	,	'	and	I	say	'	fiat	.	'
年龄	思考	-	合身	,	-	和	我	说	-	菲亚特	.	-

Age认为"合适"，而我说"符合规定"。

[hɪr] [aɪ][stænd][fɔːr; fər]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [bʌt] ,

Here	I	stand	for	Fortune's	butt	,
这里	我	站立	为了	命运的	屁股	,

我在此为福琼的屁股而战，

[æz; əz][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [sweinz] [tuː; tə] [ʃaɪ] [æt; ət]

As	for	Sunday	swains	to	shy	at
作为	为了	星期日	斯温斯	到	害羞的	在

至于那些星期天害羞的恋人们.....

[stændz][ðə; ði]['stoʊɪk]['koʊˌkoʊ] - [nʌt] .

Stands	the	stoic	coco	-	nut	.
站立	这	斯多葛派	椰子	-	坚果	.

屹立不倒的椰子。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][pʊt] [sək'sɪŋktli] ,

If	you	wish	it	put	succinctly	,
如果	你	希望	它	放	简洁地	,

如果你希望它简洁明了的话，

[gɔːn] [ɑːr; ər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [geɪmz] ;

Gone	are	all	our	little	games	;
已消失	是	全部	我们的	小的	游戏	;

我们所有的小游戏都结束了;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] - [diː] [seɪ] [dɪ'stɪŋktli]

But	I	thought	I	'	d	say	distinctly
但	我	想法	我	-	d	说	明显地

但我还是想明确地说:

[wʌt] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] .

What	I	feel	about	it	,	James	.
什么	我	感觉	关于	它	,	詹姆斯	.

詹姆斯，我对此的感受是这样的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绿湾。诗歌与戏仿(Green Bays. Verses and Parodies)

[waɪ] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz][soʊ] [θɪn] .
WHY THIS VOLUME IS SO THIN .
为什么 这 体积 是 所以 薄的 .

为什么这本书这么薄?

[ɪn] [juːθ] [aɪ] [driːmd] , [æz; əz] ['ʌðər] [jʊθs] [hæv; həv] [dremt] ,
In youth I dreamed , as other youths have dreamt ,
在 青年 我 梦见 , 作为 其他 青年 有 梦见 ,

年轻时我曾做过梦，就像其他年轻人做过梦一样。

[ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [θrʌmd] [æn; ən] ['æmətər] [gɪ'tɑːr]
Of love , and thrummed an amateur guitar
的 爱 , 和 嗡嗡作响 一个 业余 吉他

爱情，还有那业余吉他的嗡嗡声

[tuː; tə] [vəːsiz] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] , — [ə; eɪ] [staʊt] [ə'tempt]
To verses of my own , — a stout attempt
到 诗句 的 我的 自己的 , — 一个 肥硕 试图

致我自己的诗句，——一次大胆的尝试

[tuː; tə][hoʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr]
To hold communion with the Evening Star
到 抓住 圣餐 和 这 晚上 星星

与晨星交流

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] , [raɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][skæn] .
I wrote a sonnet , rhymed it , made it scan .
我 写道 一个 十四行诗 , 押韵 它 , 制成 它 扫描 .

我写了一首十四行诗，押韵，让它读起来流畅。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[haʊ] ['trɪpɪŋli] [ðoʊz] [læst] [laɪnz] [ræn] . —
how trippingly those last lines ran . —
如何 令人心醉神迷 那些 最后的 线条 跑 . —

最后那几行字写得多么流畅动人啊!

[oʊ] ['hespərəs] !
O Hesperus !
哦 赫斯珀勒斯 !

哦，赫斯珀勒斯!

[oʊ] ['hæpi] [stɑːr] !
O happy star !
哦 快乐的 星星 !

哦，快乐的星星!

[tuː; tə] [bend]
to bend
到 弯曲

弯曲

[ɔː(r)] ['hɛlɪnz] ['bʊzəm] [ɪn] [ðə; ði] [trænst] [west] ,
O'er Helen's bosom in the tranced west ,
超过 海伦的 怀 在 这 恍惚 西方 ,

在迷离的西方，越过海伦的胸膛，

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['aʊərz] [hiːv] [baɪ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] ,
To match the hours heave by upon her breast ,
到 匹配 这 小时 举 经过 之上 她 胸部 ,

为了与她胸膛上不断起伏的时光相匹配，

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪd] [lɪp] [fɔːr; fər] [driːmz] [ə'tend] —
And at her parted lip for dreams attend —
和 在 她 分手了 唇 为了 梦境 出席 —

在她微微张开的嘴唇边，梦想正等待着她——

[ɪf] [dɑːn] [dɪ'frɔːd] [ðiː] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [diːmd] ,
If dawn defraud thee , how shall I be deemed ,
如果 黎明 骗取 你 , 如何 将 我 是 被认为 ,

如果黎明欺骗了你，我又该如何被看待?

[huː] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [driːmd] ?
Who house within that bosom , and am dreamed ?
WHO 房子 之内 那 怀 , 和 是 梦见 ?

那胸怀之中住着谁，我又梦见了谁?

[fɔːr; fər] [wiːks] [aɪ] [θɔːt] [ðiːz] [laɪnz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;
For weeks I thought these lines remarkable ;
为了 周 我 想法 这些 线条 卓越 ;

几个星期以来，我一直觉得这些话很了不起;

[fɔːr; fər] [wiːks] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] ['ɛrz] [ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ'self]
For weeks I put on airs and called myself
为了 周 我 放 在 播出 和 称为 我

几个星期以来，我一直装腔作势，自称

[ə; eɪ] [bɑːrd] : [tɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] ,
A bard : till on a day , as it befell ,
一个 诗人 : 直到 在 一个 天 , 作为 它 发生 ,

吟游诗人：直到有一天，事情发生了，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] ['mɑːksən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf]
I took a small green Moxon from the shelf
我 采取 一个 小的 绿色的 莫克森 从 这 架子

我从架子上拿了一个小的绿色莫克森

[æt; ət] ['rændəm] , ['oʊpənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [pleɪs] ,
At random , opened at a casual place ,
在 随机的 , 打开 在 一个 随意的 地方 ,

随机地，在一个普通的地方打开的

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [jʌŋ] [ɪ'luːʒnz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
And found my young illusions face to face
和 成立 我的 年轻的 幻觉 脸 到 脸

我与年少时的幻想面对面地相遇了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] : — - [stɪl] ['stedfæst] , [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ,
With this : — ' Still steadfast , still unchangeable ,
和 这 : — - 仍然 坚定不移 , 仍然 不可改变的 ,

如此说："依然坚定不移，依然不变。"

- [ə'pɑːn] [maɪ] [fer] ['lʌvz] ['raɪpənɪŋ] [brest]
Pillow'd upon my fair Love's ripening breast
- 之上 我的 公平的 爱的 成熟 胸部

枕在我美丽爱人日渐成熟的胸膛上

[tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər]['evər][ɪts][sɔːft][fɔːl][ænd; ənd] [swel] ,

To	feel	for	ever	its	soft	fall	and	swell	,
到	感觉	为了	曾经	它是柔软的		落下	和	膨胀	,

永远感受它轻柔的起伏，

[ə'weɪk] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ʌn'rest] ;

Awake	for	ever	in	a	sweet	unrest	;
醒	为了	曾经	在	一个	甜的	动荡	;

在甜蜜的不安中永远保持清醒;

[stɪl] , [stɪl] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['tendər] - ['teɪkən] [breθ] ,

Still	,	still	to	hear	her	tender	-	taken	breath	,
仍然	,	仍然	到	听到	她	投标	-	已采取	气息	,

依然，依然能听到她轻柔的呼吸声，

[ænd; ənd][soʊ][lɪv; laɪv]['evər] , — [ɔːr] [els] [swuːn] [tuː; tə] [deθ] . -

And	so	live	ever	,	—	or	else	swoon	to	death	.	'
和	所以	居住	曾经	,	—	或者	别的	昏厥	到	死亡	.	-

所以，要么永远活着，要么就昏厥而死。

[oʊ] [gʌlf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] !

O	gulf	not	to	be	crossed	by	taking	thought	!
哦	海湾	不是	到	是	交叉	经过	采取	想法	!

哦，思想无法跨越的鸿沟!

[oʊ] [haɪts] [baɪ] [tɔɪl] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] !

O	heights	by	toil	not	to	be	overcome	!
哦	高度	经过	辛劳	不是	到	是	克服	!

哦，攀登高峰，无需辛勤劳作!

[greɪt] [kiːts] , ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər]['ɔːltər] [streɪt] [aɪ] [brɔːt]

Great	Keats	,	unto	your	altar	straight	I	brought
伟大的	济慈	,	到	你的	坛	直的	我	带来

伟大的济慈，我径直来到你的祭坛前。

[maɪ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn] [dɪ'pɑːrtɪd] [dʌm] .

My	speech	,	and	from	the	shrine	departed	dumb	.
我的	演讲	,	和	从	这	神社	已离开	哑的	.

我默默地离开了神龛，没有说话。

— [ænd; ənd] [jet] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd]

—	And	yet	sometimes	I	think	you	played	it	hard
—	和	然而	有时	我	思考	你	玩	它	难的

——然而有时我觉得你表现得很强硬。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ræðər] ['hoʊpf(ə)l]['maɪnər][bɑːrd] .

Upon	a	rather	hopeful	minor	bard	.
之上	一个	相当	充满希望	次要的	诗人	.

一位颇有希望的小吟游诗人。

['njudʒiː] [ˌɑːksɑːni'ɛnsiːz] .

NUGAE	OXONIENSES	.
nugae	oxonienses	.

NUGAE OXONIENSES。

['twaɪlaɪt] .

TWILIGHT	.
暮	.

暮。

[baɪ]['dʌbljuː] — [əl] — [em][siː] — [ˌdʌbljuː'piː] — [ɑːr] .

By	W	—	ll	—	m	C	—	wp	—	r	.
经过	W	—	二	—	米	C	—	wp	—	r	.

由 W—ll—m C—wp—r。

- [tɪz] ['i:vnɪŋ] .
' Tis evening .
- 的 晚上 .

夜幕降临。

[si:] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ri'zɔ:tɪŋ] [θrɔ:ŋ]
See with its resorting throng
看 和 它是 复原 人群

看看它熙熙攘攘的度假人群

[ru:d] ['kɑ:fæks] [ti:mz] , [ænd; ənd] ['weskɪts] , ['vɪzɪtɪd]
Rude Carfax teems , and waistcoats , visited
粗鲁的 Carfax 团队 , 和 马甲 , 到访

粗鲁的Carfax团队，以及背心，访问过

[wɪð; wɪθ] [tu:] - [fə'mɪliər] ['elboʊ] , [swel] [ðə; ði] [kɜ:rs]
With too - familiar elbow , swell the curse
和 也 - 熟悉的 弯头 , 膨胀 这 诅咒

用过于熟悉的肘击，加剧了诅咒

[vɔ:'tidʒinəs] .
Vortiginous .
涡旋的 .

漩涡状的。

[ðə; ði] ['boʊtɪŋ] [mæn] [rɪ'tɜ:rn] ,
The boating man returns ,
这 划船 男人 返回 ,

划船的人回来了。

[hɪz; ɪz] ['rɔ:nəs] ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] —
His rawness growing with experience —
他的 生猛 生长 和 经验 —

随着经验的积累，他的稚气也愈发明显——

[streɪndʒ] ['ju:niən] !
Strange union !
奇怪的 联盟 !

奇特的组合！

[ænd; ənd] [di'rekts] [ðə; ði] ['ɑ:ptɪk] [glæs]
and directs the optic glass
和 导演 这 光学 玻璃

并引导光学玻璃

[nɑ:t] [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə] [dʒə'maɪməz] [tʃɑ:rmz] ,
Not unresponsive to Jemima's charms ,
不是 无反应 到 杰米玛的 魅力 ,

并非对杰米玛的魅力无动于衷，

[hu:] [wi:lz] ['ɑ:bdərət] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪmɪk] [ʃeɪz]
Who wheels obdurate , in his mimic chaise
WHO 车轮 顽固的 , 在 他的 模仿 躺椅

谁顽固地在他模仿的马车里

[pə'ræmbjələnt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Perambulant , the child .
步行 , 这 孩子 .

能走动的孩子。

[ðə; ði] ['gaʊti] [sɪt] ,
The gouty cit ,
这 痛风 引用 ,

痛风患者，

[æz'mæt.ɪ.kəl] , [wɪð; wɪθ] ['elɪveɪtɪd] [keɪn]
Asthmatical , with elevated cane
哮喘 , 和 升高 甘蔗

患有哮喘，拄着高拐杖

[pə'sju:z] [ðə; ði] [træm] , [æz; əz][wʌn]
Pursues the unregarding tram , as one
追寻 这 漠不关心 电车 , 作为 一

追逐着毫不在意的电车，就像.....

[hu:] , ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['hɜ:rdi] - ['gɜ:dɪ] , [gə:dz]
Who , having heard a hurdy - gurdy , girds
WHO , 拥有 听到 一个 赫迪 - 格迪 , 格栅

谁听过手摇风琴声，便束起腰带

[hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [hʌnts] [ðə; ði]['hɜ:rdi] - ['gɜ:dɪ] - [mæn] ,
His loins and hunts the hurdy - gurdy - man ,
他的 腰肉 和 狩猎 这 赫迪 - 格迪 - 男人 ,

他的腰部和猎捕手摇风琴演奏者，

[blæs'fi:mɪŋ] .
Blaspheming .
亵渎神明 .

亵渎神明。

[naʊ] [ðə; ði] ['klæŋgərəs] [bel] [prə'kleimz]
Now the clangorous bell proclaims
现在 这 铿锵的 钟 宣称

现在，铿锵的钟声宣告着

[ðə; ði] [taɪmz] [ɔ:r]['krɑ:nɪk(ə)l] , [ænd; ənd] - [skri:mz]
The Times or Chronicle , and Rauca screams
这 《时代周刊》 或者 编年史 , 和 - 尖叫

《泰晤士报》或《纪事报》，以及劳卡的尖叫声

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['hɔ:rɪd] ['mɜ:rdər][ɪn][ðə; ði] [ɪr]
The latest horrid murder in the ear
这 最新的 可怕的 谋杀 在 这 耳朵

最新一起骇人听闻的耳部谋杀案

[ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [dɔnz] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɜ:rn]
Of nervous dons expectant of the urn
的 紧张的 唐斯 怀孕 的 这 瓮

紧张的学者们期待着骨灰瓮的到来

[ænd; ənd][maɪld] [də'mestɪk] ['mʌfɪn] .
And mild domestic muffin .
和 温和的 国内的 松饼 .

还有口味清淡的国产松饼。

[tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rks]
To the Parks
到 这 公园

去公园

[drægz][ðə; ði] [sloʊ] ['leɪdiz] - [sku:l] , [kən'su:mɪŋ] [taɪm]
Drags the slow Ladies ' School , consuming time
拖拽 这 慢的 女士们 - 学校 , 消费 时间

拖慢女子学校的进度，浪费时间

[ɪn] ['pæsɪŋ] ['gɪv(ə)n] [pɔɪnts] .
In passing given points .
在 通过 给定 积分 .

在通过特定要点时。

[hɪr] [gloʊ] [ðə; ði][læmps] ,
Here glow the lamps ,
这里 辉光 这 灯 ,

这里灯火通明，

[ænd; ənd] [tiː] - [spuːnz] ['klætər] [tuː; tə][ðə; ði]['koʊzi] [hʌm]
And tea - spoons clatter to the cosy hum
和 茶 - 勺子 哒 到 这 舒适 哼

茶匙碰撞发出清脆的响声，伴着温暖的嗡嗡声。

[ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɜːrkl] .
Of scientific circles .
的 科学 界 .

在科学界。

[hɪr] [rɪ'zaʊndz]
Here resounds
这里 回响

这里回荡着

[ðə; ði] ['fʊtbɔːl] - [fiːld] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɪs'kɔːrdənt] [treɪn] ,
The football - field with its discordant train ,
这 足球 - 场地 和 它是 不和谐的 火车 ,

足球场上不和谐的火车声

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [tʃɪrz] [bʌt; bət][nɑːt] [dis'krimineits] ,
The crowd that cheers but not discriminates ,
这 人群 那 干杯 但 不是 歧视 ,

欢呼雀跃但不歧视的人群，

[æz; əz]['evər]['ɪntuː] [tʌtʃ] [ðə; ði][bɔːl] [rɪ'tɜːrn]
As ever into touch the ball returns
作为 曾经 进入 触碰 这 球 返回

球像往常一样出界后又回到了原地。

[ænd; ənd] [ʃriːks] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [geɪm] ['proʊsiːdz]
And shrieks the whistle , while the game proceeds
和 尖叫 这 哨 , 尽管 这 游戏 收益

哨声刺耳，比赛继续进行。

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [ɪˌregjə'lærəti] [wel] [wɜːrθ]
With fine irregularity well worth
和 美好的 不规则 出色地 值得

细微的不规则性非常值得

[ðə; ði] ['pɔːltri] ['ʃɪlɪŋ] . —
The paltry shilling . —
这 微不足道 先令 . —

那可怜的先令。

[drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [kloʊz]
Draw the curtains close
画 这 窗帘 关闭

拉上窗帘

[waɪl] [aɪ] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [naɪt] - [kæp] [dɪr] [tuː; tə][ɔːl]
While I resume the night - cap dear to all
尽管 我 恢复 这 夜晚 - 帽 亲爱的 到 全部

我继续享用大家喜爱的睡前饮品。

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜːrks] .
Familiar with my illustrated works .
熟悉的 和 我的 插图 作品 .

熟悉我的插画作品。

- .
WILLALOO .
- .

威拉卢。

[baɪ][iː] . [ə; eɪ] . [piː] .
By E . A . P .
经过 E . 一个 . P .

（EAP）

[ɪn][ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] [striːt] ,
In the sad and sodden street ,
在 这 伤心 和 烂 街道 ,

在这条阴暗潮湿的街道上，

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
To and fro ,
到 和 弗 ,

来回，

[flɪt] [ðə; ði]['fiːvər] - ['strɪkən] [fiːt]
Flit the fever - stricken feet
掠过 这 发烧 - 受打击的 脚

发烧的双脚轻快地移动着

[ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [miːt] ,
Of the freshers as they meet ,
的 这 新生 作为 他们 见面 ,

新生们见面时，

[kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
Come and go ,
来 和 去 ,

来来往往，

['evər] ['baɪɪŋ] , ['baɪɪŋ] , ['baɪɪŋ]
Ever buying , buying , buying
曾经 购买 , 购买 , 购买

买买买，不停地买买买

[wer] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [stænd] [sə'plaɪɪŋ] ,
Where the shopmen stand supplying ,
在哪里 这 店员 站立 供应 ,

商贩们站在那里供货，

['vaɪɪŋ] , ['vaɪɪŋ]
Vying , vying
竞争 , 竞争

竞争，竞争

[ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] ,
All they know ,
全部 他们 知道 ,

他们所知道的，

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [laɪz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ]
While the Autumn lies a - dying
尽管 这 秋天 谎言 一个 - 垂死

当秋天奄奄一息之时

[sæd][ænd; ənd] [loʊ]
Sad and low
伤心 和 低的

悲伤和低落

[æz; əz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['sʌmər] ['su:.tɪŋz] [wen] [ðə; ði]['wɪntər] ['bri:zɪz] [bloʊ] ,

As	the	price	of	summer	suitings	when	the	winter	breezes	blow	,
作为	这	价格	的	夏天	西装	什么时候	这	冬天	微风	吹	,

就像冬风吹拂时夏季西装的价格一样，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , ['sʌmər] ['su:.tɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ]

Of	the	summer	,	summer	suitings	that	are	standing	in	a	row
的	这	夏天	,	夏天	西装	那	是	常设	在	一个	排

夏季的，一排排的夏季西装

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['dʒerɪˌkoʊ] .

On	the	way	to	Jericho	.
在	这	方式	到	耶利哥	.

前往耶利哥的路上。

[si:] [ðə; ði] ['freʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊ]

See	the	freshers	as	they	row
看	这	新生	作为	他们	排

看看新生们划船的样子

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

To	and	fro	,
到	和	弗	,

来回，

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊər] ['rɪvər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [ɔ:r][soʊ] —

Up	and	down	the	Lower	River	for	an	afternoon	or	so	—
向上	和	向下	这	降低	河	为了	一个	下午	或者	所以	—

在下游河段上下游走一下午左右——

([fɔ:r; fər][ðə; ði][deft] [məˌnɪpju'leɪʃn]

(	For	the	deft	manipulation
(	为了	这	麻利	操纵

（为了巧妙的操控）

[ʌv; əv][ðə; ði]['nevər] - ['restɪŋ] [ɔ:r] ,

Of	the	never	-	resting	oar	,
的	这	绝不	-	休息	桨	,

那永不停歇的桨，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [li:d] [tu:; tə] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

Though	it	lead	to	approbation	,
尽管	它	带领	到	赞许	,

虽然这带来了赞誉，

[wɪl] [ɪn'du:s] [ɪkˌskɔ:ri'eɪʃn]) —

Will	induce	excoriation	)	—
将要	诱导	擦伤	)	—

会引起皮肤擦伤）—

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪnfɪnətli] [sɔ:r] ,

They	are	infinitely	sore	,
他们	是	无限地	疮	,

他们浑身疼痛难忍。

['ki:pɪŋ] [taɪm] , [taɪm] , [taɪm]

Keeping	time	,	time	,	time
保持	时间	,	时间	,	时间

把握时间，把握时间，把握时间

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ru:nɪk] [raɪm]

In	a	sort	of	Runic	rhyme
在	一个	种类	的	符文	韵

用一种符文韵律

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['ɪfli] [ɪn][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [ɔ:r][soʊ] ;
Up and down the way to Iffley in an afternoon or so ;
向上 和 向下 这 方式 到 伊夫利 在 一个 下午 或者 所以 ;

下午左右的时间，往返伊夫利;

([wɪtʃ] [ɪz] [sloʊ]) .
(Which is slow) .
(哪个 是 慢的) .

(速度很慢)。

[du:] [ðeɪ] [bloʊ] ?
Do they blow ?
做 他们 吹 ?

它们会爆炸吗?

- [tɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ,
' Tis the wind and nothing more ,
- 的 这 风 和 没有什么 更多的 ,

那是风，仅此而已。

- [tɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ɪn] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [goʊ] :
' Tis the wind that in Vacation has a tendency to go :
- 的 这 风 那 在 假期 有 一个 趋势 到 去 :

假期里，风总是倾向于飘走:

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ˌəbdʒə:'geiʃən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tu:; tə] - [skɔ:r] -
But the coach's objurgation and his tendency to ' score '
但 这 教练的 谴责 和 他的 趋势 到 - 分数 -

但教练的责备和他"得分"的倾向

[wɪl] [bi:; bi] ['seɪtɪd] — [ˌnevər'mɔ:r] .
Will be sated — nevermore .
将要 是 满足 — 永不再 .

永远不会满足。

[si:] [ðə; ði] ['freʃər] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
See the freshers in the street ,
看 这 新生 在 这 街道 ,

看看街上的新生们，

[ðə; ði] [eɪ'li:t; ɪ'li:t] !
The elite !
这 精英 !

精英!

[ðer; ðər] [ə'pærəl] [haʊ] [ʌn'kwestʃənəbli] [ni:t] !
Their apparel how unquestionably neat !
他们的 服饰 如何 毫无疑问 整洁的 !

他们的穿着打扮真是整洁得无可挑剔!

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
How delighted at a distance ,
如何 高兴极了 在 一个 距离 ,

远距离的喜悦，

[ˌɪnɪk'spensɪvli] [ə'taɪərd] ,
Inexpensively attired ,
廉价地 穿着 ,

穿着廉价的服装，

[aɪ] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [wɪð; wɪθ] [pər'sɪstəns]
I have wondered with persistence
我 有 想知道 和 持久性

我一直很疑惑

[æt; ət][ðer; ðər] ['bʌtərflaɪ] [ɪg'zɪstəns] !
At **their** **butterfly** **existence** **!**
在 他们的 蝴蝶 存在 !

它们在蝴蝶的生命中绽放光芒!

[haʊ] [əd'maɪəd] !
How **admired** **!**
如何 钦佩 !

真令人钦佩!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] — [oʊ] , [ðə; ði] ['peɪmənt] !
And **the** **payment** **—** **O** **,** **the** **payment** **!**
和 这 支付 — 哦 , 这 支付 !

而报酬——哦，报酬!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tɑːrdi][fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪmənt] :
It **is** **tardy** **for** **the** **raiment** **:**
它 是 迟迟 为了 这 服饰 :

衣服迟到了:

[jet] [ðə; ði] ['hæbərdæʃər] [gləʊts] [æz; əz][hiː; hi] [selz] ,
Yet **the** **haberdasher** **gloats** **as** **he** **sells** **,**
然而 这 服装辅料商 幸灾乐祸 作为 他 出售 ,

然而，服装商贩在推销时却沾沾自喜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] ,
And **he** **tells** **,**
和 他 讲述 ,

他说道:

- [ðɪs] [ɪz] [best]
' **This** **is** **best**
- 这 是 最好的

这是最好的

[tuː; tə][biː; bi] [drɛsd]
To **be** **dress'd**
到 是 穿着

穿好衣服

['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
Rather **better** **than** **the** **rest** **,**
相当 更好的 比 这 休息 ,

比其他的要好一些。

[tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪsəbli] [drest] ,
To **be** **noticeably** **drest** **,**
到 是 明显地 睡衣 ,

要明显地感到疲惫，

[tuː; tə][biː; bi] [swelz] ,
To **be** **swells** **,**
到 是 涌浪 ,

成为浮标，

[tuː; tə][biː; bi] [swelz] , [swelz] , [swelz] , [swelz] ,
To **be** **swells** **,** **swells** **,** **swells** **,** **swells** **,**
到 是 涌浪 , 涌浪 , 涌浪 , 涌浪 ,

膨胀，膨胀，膨胀，膨胀，

[swelz] , [swelz] , [swelz] ,
Swells **,** **swells** **,** **swells** **,**
涌浪 , 涌浪 , 涌浪 ,

涌浪，涌浪，涌浪

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [swelz] . -

To	be	simply	and	indisputably	swells	. '
到	是	简单地	和	无可争议地	涌浪	. -

简单明了、无可争议地膨胀。

[siː] [ðə; ðɪ] ['freʃər] [wʌn][ɔːr] [tuː] ,

See	the	freshers	one	or	two	,
看	这	新生	一	或者	二	,

看看新生一两个，

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ,

Just	a	few	,
只是	一个	很少	,

就几个，

[naʊ] [ɑːn] [vjuː] ,

Now	on	view	,
现在	在	看法	,

正在展出

[huː] [ɑːr; ər] ['sensəbli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [nuː] ;

Who	are	sensibly	and	innocently	new	;
WHO	是	明智地	和	天真地	新的	;

他们是明智而天真的新人；

[haʊ] [ðeɪ] ['klʌstər] , ['klʌstər] , ['klʌstər]

How	they	cluster	,	cluster	,	cluster
如何	他们	簇	,	簇	,	簇

它们如何聚类、聚类、聚类

[raʊnd] [ðə; ðɪ] ['rʌgɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['wʊstər] !

Round	the	rugged	walls	of	Worcester	!
圆形的	这	崎岖	墙壁	的	伍斯特	!

环绕伍斯特崎岖的城墙！

[siː] [ðem; ðəm][stænd] ,

See	them	stand	,
看	他们	站立	,

看他们站着，

[bʊk] [ɪn][hænd] ,

Book	in	hand	,
书	在	手	,

手捧书本，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [graʊnd] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] !

In	the	garden	ground	of	John's	!
在	这	花园	地面	的	约翰的	!

在约翰的花园里！

[haʊ] [ðeɪ] [doʊt][ə'pɑːn][ðer; ðər] [dɔnz] !

How	they	dote	upon	their	Dons	!
如何	他们	宠爱	之上	他们的	唐斯	!

他们是多么崇拜他们的导师啊！

[siː] [ɪn] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [bluː] !

See	in	every	man	a	Blue	!
看	在	每一个	男人	一个	蓝色的	!

在每个男人身上都能看到蓝色！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]

It	is	true
它	是	真的

是真的

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ləˈmentəbliˌˈlæməntəbli] [fjuː] ;
They are lamentably few ;
他们 是 令人遗憾的是 很少 ;

数量少得令人遗憾;

[bʌt; bət][aɪ][spaɪd]
But I spied
但 我 间谍

但我发现了

['jestər'naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [dʒʌst][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [ˌaʊt'saɪd]
Yesternight upon the staircase just a pair of boots outside
昨晚 之上 这 楼梯 只是 一个 一对 的 靴子 外部

昨晚楼梯上只有一双靴子

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Upon the floor ,
之上 这 地面 ,

在地板上,

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv] [buːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] [wer] [aɪ] [rɪ'zaɪd] ,
Just a little pair of boots upon the stairs where I reside ,
只是 一个 小的 一对 的 靴子 之上 这 楼梯 在哪里 我 居住 ,

我住的地方楼梯上放着一双小靴子。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;
Lying there and nothing more ;
说谎 那里 和 没有什么 更多的 ;

就那样躺着，仅此而已;

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr]
And I swore
和 我 发誓

我发誓

[waɪl] [ðiːz] ['deɪnti] [twɪnz] [kən'tɪnjuːd] ['sentri] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr]
While these dainty twins continued sentry by the chamber door
尽管 这些 纤巧 双胞胎 持续 哨兵 经过 这 房间 门

这对娇小的双胞胎继续在房间门口站岗放哨。

[ðæt] [ðə; ði][hoʊp][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [plaːntid][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ˌevər'mɔːr] ,
That the hope their presence planted should be with me evermore ,
那 这 希望 他们的 在场 已种植 应该 是 和 我 越来越 ,

愿他们留下的希望永远伴随着我。

[ʃʊd; ʃəd] ['dezərt] [ˌem 'iː] — [ˌnevər'mɔːr] .
Should desert me — nevermore .
应该 沙漠 我 — 永不再 .

永远不要抛弃我。

[ðə; ði] [sɛər] [stroʊk] .
THE SAIR STROKE .
这 赛尔 中风 .

空中击球。

[oʊ]['weili] , ['weili] , [maɪ] ['baːni] [kruː]
O waly , waly , my bonnie crew
哦 瓦利 , 瓦利 , 我的 邦妮 全体人员

哦，瓦利，瓦利，我美丽的船员们

[dʒɪn] [jiː; ji] [mɔːn] [bʌmpɪt] [biː; bi] !
Gin ye maun bumpit be !
杜松子酒 是的 毛恩 碰撞 是 !

Gin ye maun bumpit be!

[ænd; ənd]['weili] , ['weili] , [maɪ] [stroʊk] [ˌes eɪ 'iː] [truː] ,

And	waly	,	waly	,	my	Stroke	sae	true	,
和	瓦利	,	瓦利	,	我的	中风	sae	真的	,

而且，waly，waly，我的中风是真的，

[jiː; ji] [luːk] - !

Ye	leuk	unpleasauntlie	!
叶	白细胞	-	!

Ye leuk unpleasauntlie!

[oʊ] [hæ] [jiː; ji] - [ðə; ði][sæd] ['ʃɛri]

O	hae	ye	suppit	the	sad	sherrie
哦	哈	是的	-	这	伤心	雪莉

哦，你喝了悲伤的雪莉酒

[ðæt] ['gɑːrz][ðə; ði][wɪnd] [geɪ] [suːn] ;

That	gars	the	wind	gae	soon	;
那	雀鳝	这	风	盖伊	很快	;

那风很快就会刮起来；

[ɔːr] [hæ] [jiː; ji][pʊd][oʊ] - [ðə; ði] [brɔː] ['bɝːdz] - - ,

Or	hae	ye	pud	o	'	the	braw	bird's	-	e'e	,
或者	哈	是的	布丁	o	-	这	布拉	鸟类	-	-	,

或者 hae ye pud o' the braw's-e'e，

[jiː; ji][biː; bi][ˌes eɪ 'iː] ['strɪkən] [daʊn] ?

Ye	be	sae	stricken	doun	?
叶	是	sae	受打击的	杜恩	?

你们也这么受打击吗?

[aɪ] [hæ] [nɑː] - [ðə; ði][sæd] ['ʃɛri] ,

I	hae	na	suppit	the	sad	sherrie	,
我	哈	纳	-	这	伤心	雪莉	,

我没有悲伤的雪莉酒，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][sɛər] ;

For	a	'	my	heart	is	sair	;
为了	一个	-	我的	心	是	赛尔	;

我的心好痛；

[fɔːr; fər] [kiːlɝz] [stɪl] [aɪ] - [ðə; ði] ['bɑːni] [dʌn'diː] ,

For	Keiller's	still	i	'	the	bonnie	Dundee	,
为了	凯勒的	仍然	我	-	这	邦妮	邓迪	,

对于基勒来说，美丽的邓迪依然存在。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz] ['heɪlsəm] [fer] .

And	his	is	halesome	fare	.
和	他的	是	健康	票价	.

而且他做的饭菜很健康。

[bʌt; bət][aɪ] [hæ] [sleɪn]['aʊər; ɑːr] [gyd] ['kæptɪn] ,

But	I	hae	slain	our	gude	Captain	,
但	我	哈	被杀	我们的	古德	队长	,

但我已经杀死了我们英勇的船长，

[ðæt] - [beɪθ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [swɪər] ,

That	c'uld	baith	shout	and	sweer	,
那	-	拜斯	喊	和	甜	,

那既能大声喊叫又能发誓，

[ænd; ənd] ['iðə] [tweɪn] [pʊt] [aʊt][oʊ] - [peɪn] —

And	ither	twain	put	out	o	'	pain	—
和	另一个	马克·吐温	放	出去	o	-	疼痛	—

而他们二人则都摆脱了痛苦——

[ðə; ði] [skraɪb] [ænd; ənd] [trɛʒɚɛɝ] .
The Scribe and Treasurere .
这 隶 和 财务主管 .

书记官兼司库。

[ðeəz; ðəz] [eɪn] [laɪz] [stɑːrk] [baɪ] [ðə; ði] ['medoʊ] - [geɪt] ,
There's ane lies stark by the meadow - gate ,
有 一个 谎言 斯塔克 经过 这 草地 - 门 ,

草地大门旁孤零零地躺着一具尸体。

[ænd; ənd] [twɑː] [baɪ] [ðə; ði] [blæk] , [blæk] [brɪg] :
And twa by the black , black brig :
和 twa 经过 这 黑色的 , 黑色的 布里格 :

还有那座漆黑的桥:

[ænd; ənd] ['waɪfuː] - , ['waɪfuː] - , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪt]
And waefu ' , waefu ' , was the fate
和 瓦埃富 - , 瓦埃富 - , 曾是 这 命运

而waefu'，waefu'，便是命运。

[ðæt] - [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [liˆ] !
That gar'd them there to lig !
那 - 他们 那里 到 连接 !

那让他们在那里待着!

[ðeɪ] [weɪkt] [ˌjuː 'es] [suːn] , [ðeɪ] [wɔːrk] [ˌjuː 'es] [læŋ] ,
They waked us soon , they warked us lang ,
他们 醒来 我们 很快 , 他们 工作 我们 语言 ,

他们很快就叫醒了我们，他们醒了我们很久，

['wɪrəli] [dɪd] [wiː; wi] [griːt] ;
Wearily did we greet ;
疲劳 做过 我们 迎接 ;

我们疲惫地打了个招呼;

- [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'breɪd] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['aʊər; ɑːr] [sæŋ] ,
' Should he abrade ' was a ' our sang ,
- 应该 他 研磨 - 曾是 一个 - 我们的 唱 ,

“他应该磨损吗？”是我们唱的一首歌，

['aʊər; ɑːr] [fuːd] [bʌt; bət] ['bʊtʃɚz] - [miːt] .
Our food but butcher's - meat .
我们的 食物 但 肉铺 - 肉 .

我们的食物，但却是屠夫的肉。

[wiː; wi] [hædnə] - [bʌt; bət] ['aʊər] [ə; eɪ] [wiːk] ,
We hadna train'd but ower a week ,
我们 哈德纳 - 但 所有者 一个 星期 ,

我们训练还不到一周，

[ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] ['berli] [twɑː] ,
A week , but barely twa ,
一个 星期 , 但 仅仅 twa ,

一周，但几乎不到两周，

[θriː] ['sɔnsi] [stiːdz] [ðeɪ] ['fɛrd] [tuː; tə] [siːk] ,
Three sonsie steeds they fared to seek ,
三 sonsie 马匹 他们 表现 到 寻找 ,

他们出发去寻找三匹健壮的骏马，

[ðæt] [gɑːr] [ðem; ðəm] [fɑː] - .
That mightna gar them fa ' .
那 梅塔娜 加尔 他们 法 - .

那可能会让他们失望。

[ðeɪ] - ['viː] [teɪn] [ˌjuː 'es] ['aʊər] [ðə; ði] [læŋ] , [læŋ] [kuːrs] ,
They ' ve ta'en us ower the lang , lang coorse ,
他们 - ve 塔恩 我们 所有者 这 语言 , 语言 课程 ,

他们已经把我们带过了语言，语言很粗略，

[ænd; ənd] [waʊ] !
And wow !
和 哇 !

哇!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrk] ;
but it was wark ;
但 它 曾是 工作 ;

但它是有效的;

[ænd; ənd] ['ɪlkə] [koʊtʃ] [hiː; hi] [swɛə] [hɪm; ɪm] - ,
And ilka coach he sware him hoorse ,
和 伊尔卡 教练 他 誓言 他 - ,

而ilka教练他发誓要让他骑马，

[ðæt] ['ɪlkə] [mæn] - [hɑːrk] .
That ilka man s'uld hark .
那 伊尔卡 男人 - 听着 .

所有人都应该听。

[ðen] [ʌpt] [ænd; ənd] [speɪk] ['aʊər; ɑːr] - [baʊ; boʊ] ,
Then upped and spake our pawkie bow ,
然后 上调 和 说 我们的 - 弓 ,

然后我们站起来，鞠了一躬。

— [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːznə] [leɪt] !
— O , but he wasna late !
— 哦 , 但 他 竞技场 晚的 !

—哦，但他迟到了!

- [naʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl][gɑːr][ðem; ðəm][kraɪ] [ɪ'naʊ] ,
' Now who shall gar them cry Enow ,
- 现在 WHO 将 加尔 他们 哭 足够 ,

“现在谁来让他们喊'以诺'呢？”

[ðæt] [gæŋ] [ðɪs] ['fɪrsəm] [geɪt] ? -
That gang this fearsome gate ? '
那 帮派 这 可怕的 门 ? -

那伙人就是这道可怕的大门的主人?

[saɪn] [hiː; hi][hæz; həz] [teɪn] [hɪz; ɪz] [boʊtɪn] - [kæp] ,
Syne he has ta'en his boatin ' cap ,
同步 他 有 塔恩 他的 博廷 - 帽 ,

他已经戴上了他的船帽，

[ænd; ənd][kæst][ðə; ði] - [ɪn] ,
And cast the keevils in ,
和 投掷 这 - 在 ,

然后把那些小恶魔扔进去，

[ænd; ənd] [wɑː] [bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə] [geɪ] ([gɑːd][hæp; hɑːp] !)
And wha but me to gae (God hap !)
和 世界卫生大会 但 我 到 盖伊 (上帝 哈普 !)

除了我之外还有什么？（上帝保佑！）

[ænd; ənd] [steɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kæptənz] [dɪn] ?
And stay our Captain's din ?
和 停留 我们的 船长的 din ?

还要继续听我们船长的喧闹声吗?

[aɪ] [steɪd] [hɪz; ɪz][dɪn][baɪ][ðə; ði] ['medoʊ] - [geɪt] ,
I stayed his din by the meadow - gate ,
我 入住 他的 din 经过 这 草地 - 门 ,

我挡在草地门口，不让他喧闹。

[hɪz; ɪz]['fɪərɪs] - [baɪ] [nuːnɪæm] [brɪg] ,
His feres ' by Nuneham brig ,
他的 费雷斯 - 经过 努纳姆 布里格 ,

他的 feres' 在 Nuneham 桥附近，

[ænd; ənd]['waɪfuː] - , ['waɪfuː] - , [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt]
And waefu ' , waefu ' , was the fate
和 瓦埃富 - , 瓦埃富 - , 曾是 这 命运

而waefu'，waefu'，便是命运。

[ðæt] - [ðem; ðəm][ðer; ðər][tuː; tə][liˆ] !
That gar'd them there to lig !
那 - 他们 那里 到 连接 !

那让他们在那里待着!

[oʊ] , ['weili][tuː; tə][ðə; ði] - [tɑːp] !
O , waly to the welkin's top !
哦 , 瓦利 到 这 - 顶部 !

哦，飞向天空之巅!

[ænd; ənd]['weili] [raʊnd] [ðə; ði] [breɪz] !
And waly round the braes !
和 瓦利 圆形的 这 布雷斯 !

绕着山坡走了一圈!

[ænd; ənd]['weili] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp]
And waly all about the shop
和 瓦利 全部 关于 这 店铺

还有关于商店的一切

([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['sʌðərən] [freɪz]) .
(To use a Southron phrase) .
(到 使用 一个 南方 短语) .

（用南方俚语来说）

[riːd] ['iðə] [kruːz] [biː; bi] [ˌdebə'ner] ,
Rede ither crews be debonair ,
雷德 另一个 船员 是 风度翩翩 ,

让船员们变得风度翩翩，

[bʌt; bət][wiː; wi] - ['viː][ə; eɪ] [wɪrd] [tuː; tə] [driː] ,
But we ' ve a weird to dree ,
但 我们 - ve 一个 诡异的 到 德莉 ,

但我们有一种奇怪的梦想，

[aɪ][wɪs][wiː; wi] [mɔːn] [biː; bi] [bʌmpɪt] [sɛər]
I wis we maun be bumpit sair
我 威斯 我们 毛恩 是 碰撞 赛尔

我希望我们能碰撞一下

[baɪ] ['bəuti] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] :
By boaties two and three :
经过 船民 二 和 三 :

由二号和三号船长:

[sɪŋ] ['stretʃərz] [ʌv; əv] [juː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] - ,
Sing stretchers of yew for our Toggere ,
唱歌 担架 的 紫杉 为了 我们的 - ,

为我们的托格雷唱起紫杉树的歌，

[sɪθ] [wiː; wi] [mɔːn] [bʌmpɪt] [biː; bi] !
Sith we maun bumpit be !
西斯 我们 毛恩 碰撞 是 !

西斯，我们必须碰撞！

[ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eskwaɪə] ['bedel] .
THE DOOM OF THE ESQUIRE BEDELL .
这 厄运 的 这 绅士 贝德尔 .

绅士贝德尔的厄运。

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] [maɪl][ʌv; əv] [striːt]
Adown the torturing mile of street
向下 这 酷刑 英里 的 街道

沿着这条令人痛苦的一英里街道

[aɪ][mɑːrk][hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
I mark him come and go ,
我 标记 他 来 和 去 ,

我注意到他的来来往往，

[θred] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ]['taɪərləs] [fiːt]
Thread in and out with tireless feet
线 在 和 出去 和 不知疲倦 脚

用不知疲倦的双脚穿梭于大街小巷

[ðə; ði] ['krɔsɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
The crossings to and fro ;
这 十字路口 到 和 弗 ;

往返的渡口；

[ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [tredz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'triːt]
A soul that treads without retreat
一个 灵魂 那 踏板 没有 撤退

一颗永不退缩的灵魂

[ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][woʊ] .
A labyrinth of woe .
一个 迷宫 的 悲哀 .

苦难的迷宫。

['pɔːlzid] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'sper] ,
Palsied with awe of such despair ,
麻痹症 和 敬畏 的 这样的 绝望 ,

被如此绝望的景象吓得瘫痪了，

[ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [gɪv] [ruːm] ,
All living things give room ,
全部 活的 事物 给 房间 ,

所有生物都会给彼此留出空间，

[ðeɪ] [flɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [gler]
They flit before his sightless glare
他们 掠过 前 他的 失明 强光

它们在他空洞的目光下闪闪发光。

[æz; əz] ['hɔːrɪd] [ʃeɪps] , [ðæt] [luːm]
As horrid shapes , that loom
作为 可怕的 形状 , 那 织布机

如同可怕的形状，隐约可见

[ænd; ənd] [ʃriːk] [ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [bɪdz][hɪm; ɪm] [ber]
And shriek the curse that bids him bear
和 尖叫 这 诅咒 那 出价 他 熊

并尖叫着让他承受的诅咒

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duːm] .

The	symbol	of	his	doom	.
这	象征	的	他的	厄运	.

这是他厄运的象征。

[ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [koʊl] [ðæt] [beɪk]

The	very	stones	are	coals	that	bake
这	非常	石头	是	煤炭	那	烤

这些石头本身就是燃烧的煤炭

[ænd; ənd] [skɔːrtʃ] [hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [skɪn] ;

And	scorch	his	fevered	skin	;
和	烧焦	他的	发烧	皮肤	;

灼伤他发烧的皮肤;

[ə; eɪ]['faɪər][noʊ] [hɪsɪŋ] [heɪl] [meɪ] [sleɪk]

A	fire	no	hissing	hail	may	slake
一个	火	不	嘶嘶声	冰雹	可能	熄灭

一场嘶嘶作响的冰雹也无法平息的大火

[kən'sjuːmz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] .

Consumes	his	heart	within	.
消耗	他的	心	之内	.

深深地折磨着他的内心。

[stɪl] [mʌst; məst][hiː; hi]['heɪs(ə)n][ɑːn][tuː; tə] [reɪk]

Still	must	he	hasten	on	to	rake
仍然	必须	他	趋	在	到	耙

他仍须加快脚步去耙地。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

The	furnace	of	his	sin	.
这	炉	的	他的	罪	.

他罪恶的熔炉。

[stɪl] ['fɔːrwərd] ! ['fɔːrwərd] !

Still	forward	!	forward	!
仍然	向前	!	向前	!

继续前进！前进！

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fiːlz]

For	he	feels
为了	他	感觉

因为他觉得

[fɪrs] [klɔːz] [ðæt] [plʌk] [hɪz; ɪz] [brest] ,

Fierce	claws	that	pluck	his	breast	,
凶猛的	爪子	那	采摘	他的	胸部	,

锋利的利爪撕扯着他的胸膛，

[ænd; ənd]['blaɪndli] ['bekən] [æz; əz][hiː; hi] [riːlz]

And	blindly	beckon	as	he	reels
和	盲目地	招手	作为	他	卷轴

他摇摇晃晃，却盲目地招手示意

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [kwest] :

Upon	his	awful	quest	:
之上	他的	可怕	寻求	:

在他可怕的征程中:

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hiːlz]

For	there	is	that	behind	his	heels
为了	那里	是	那	在后面	他的	高跟鞋

因为他的脚后跟后面藏着什么

[noʊz] ['niːðər] [ruːθ] [nɔːr] [rest] .
Knows neither ruth nor rest .
知道 两者都不 露丝 也不 休息 .

既不知怜悯，也不知安宁。

[ðə; ði] [fiːndz] [ɪn] [hel] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðə; ði] [daɪs] ;
The fiends in hell have flung the dice ;
这 恶魔 在 地狱 有 扔 这 骰子 ;

地狱里的恶魔掷骰子了;

[ðə; ði] ['destiniz] [dɪ'pend]
The destinies depend
这 命运 依赖

命运取决于

[ɑːn] [fiːt] [ðæt] [rʌn] [fɔːr; fər] ['fɪrf(ə)l] [praɪs] ,
On feet that run for fearful price ,
在 脚 那 跑步 为了 可怕 价格 ,

穿着因恐惧而奔跑的鞋子,

[ænd; ənd] [fæŋz] [ðæt] [geɪp] [tuː; tə] [rend] ;
And fangs that gape to rend ;
和 獠牙 那 张开 到 撕裂 ;

还有张开的獠牙，随时准备撕裂;

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vaɪs]
And still the footsteps of his Vice
和 仍然 这 脚步声 的 他的 副

他的副手的脚步声依然清晰可闻。

[pər'suː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] : —
Pursue him to the end : —
追求 他 到 这 结尾 : —

追查到底：—

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːrnət] [vaɪs]
The feet of his incarnate Vice
这 脚 的 他的 体现 副

他化身为恶习的双脚

[ʃæl; ʃəl] [dɔːg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
Shall dog him to the end .
将 狗 他 到 这 结尾 .

我会一直纠缠他到最后。

- [bɪ'hoʊld] !
' BEHOLD !
- 看哪 !

看哪!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wʌn] [ðæt] [goʊz] [tuː; tə] ['lektʃərz] . -
I AM NOT ONE THAT GOES TO LECTURES . '
我 是 不是 一 那 去 到 讲座 . -

我从不去听讲座。

[baɪ] ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .
By W . W .
经过 W . W .

作者：WW

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][wʌn] [ðæt] [goʊz][tu:; tə] ['lektʃərz] [ɔ:r][ðə; ði] [paʊ] - [waʊ] [ʌv; əv]

I	am	not	one	that	goes	to	Lectures	or	the	pow	-	wow	of
我	是	不是	一	那	去	到	讲座	或者	这	火力	-	哇	的

我不是那种会去听讲座或参加研讨会的人。

[prə'fesəz] .

Professors	.
教授们	.

教授们。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [lɔ:z] ['nevər][ə'pɑ:lədʒaɪz] : ['ni:ðər] [du:][aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz] .

The	elementary	laws	never	apologise	:	neither	do	I	apologise	.
这	初级	法律	绝不	道歉	:	两者都不	做	我	道歉	.

基本定律从不道歉：我也不会道歉。

[aɪ][faɪnd] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:n] [drɔpt] [ɑ:n][maɪ] ['teɪbl] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz]

I	find	letters	from	the	Dean	dropt	on	my	table	—	and	every	one	is
我	寻找	信件	从	这	院长	掉落	在	我的	桌子	—	和	每一个	一	是

我发现桌上散落着院长的来信——而且每一封都是

[saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['di:nz] [neɪm] —

signed	by	the	Dean's	name	—
签名	经过	这	院长	姓名	—

由院长签名——

[ænd; ənd][aɪ] [li:v] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ]

And	I	leave	them	where	they	are	;	for	I	know	that	as	long	as	I
和	我	离开	他们	在哪里	他们	是	;	为了	我	知道	那	作为	长的	作为	我

我把它们留在原地；因为我知道，只要我

[steɪ] [ʌp]

stay	up
停留	向上

熬夜

['ʌðər] [wɪl] ['pʌŋktʃuəli] [kʌm] [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

Others	will	punctually	come	for	ever	and	ever	.
其他的	将要	准时	来	为了	曾经	和	曾经	.

其他人则会永远准时到来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [hu:] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

I	am	one	who	goes	to	the	river	,
我	是	一	WHO	去	到	这	河	,

我是去河边的人，

[aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [laɪf] - [ænd; ənd][ʌv; əv] - [taɪm] . -

I	sit	in	the	boat	and	think	of	'	life	'	and	of	'	time	.	'
我	坐	在	这	船	和	思考	的	-	生活	-	和	的	-	时间	.	-

我坐在船上，思考着"生命"和"时间"。

[haʊ] [laɪf][ɪz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][taɪm][ɪz] [mɔ:r] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] ['evriθɪŋ] ,

How	life	is	much	,	but	time	is	more	;	and	the	beginning	is	everything	,
如何	生活	是	很多	,	但	时间	是	更多的	;	和	这	开始	是	一切	,

生命虽多，但时间更多；而一切皆始于最初。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

But	the	end	is	something	.
但	这	结尾	是	某物	.

但结局总归是好的。

[aɪ][lɑ:l][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rks] , [aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [aɪ][swaɪp] .

I	loll	in	the	Parks	,	I	go	to	the	wicket	,	I	swipe	.
我	哈哈	在	这	公园	,	我	去	到	这	便门	,	我	滑动	.

我在公园里闲逛，我去球场，我刷卡。

[aɪ] [siː] ['twenti] - [tuː] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm] ['fɑːstɜ-z] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['traʊzərz]

I	see	twenty	-	two	young	men	from	Foster's	watching	me	,	and	the	trousers
我	看	二十	-	二	年轻的	男人	从	福斯特	观看	我	,	和	这	裤子

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [tuː] [jʌŋ] [men] ,

of	the	twenty	-	two	young	men	,
的	这	二十	-	二	年轻的	男人	,

我看到福斯特公司的二十二个年轻人在看着我，还有这二十二个年轻人的裤子，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['beiliəl] [men] [ɪn] [mæs] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] . — [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [ðæt] [lʌvz] [hɪz; ɪz]

I	see	the	Balliol	men	en	masse	watching	me	.	—	The	Hottentot	that	loves	his
我	看	这	贝利奥尔学院	男人	英文	大众	观看	我	.	—	这	霍屯督人	那	爱	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我看到贝利奥尔学院的男人们成群结队地注视着我。——《爱他母亲的霍屯督人》

[ðə; ði] [ˌʌn'tuːtərd] - , [ðə; ði] [keɪv] - [mæn] [ðæt] [werz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['bæptɪzəm]

the	untutored	Bedowee	,	the	Cave	-	man	that	wears	only	his	certificate	of	baptism
这	未经训练的	-	,	这	洞穴	-	男人	那	穿着	仅有的	他的	证书	的	洗礼

,

,

,

未经教化的贝多维人，那个只佩戴着洗礼证书的穴居人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃægi] [suː] [ðæt] [hæŋz] [hɪz; ɪz] [tes'teɪmər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [skælps] .

and	the	shaggy	Sioux	that	hangs	his	testamur	with	his	scalps	.
和	这	毛茸茸	苏族	那	悬挂	他的	遗嘱	和	他的	头皮	.

还有那个用头皮悬挂遗嘱的蓬头垢面的苏族人。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [dɑːn] [huː] ['plaʊd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ruːdɪmənts] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	see	the	Don	who	ploughed	me	in	Rudiments	watching	me	:	and	the
我	看	这	大学教师	WHO	耕作	我	在	基本原理	观看	我	:	和	这

我仿佛看见了当年在基础课上栽培我的那位唐璜注视着我：还有

[waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] [huː] ['plaʊd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ruːdɪmənts] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

wife	of	the	Don	who	ploughed	me	in	Rudiments	watching	me	.
妻子	的	这	大学教师	WHO	耕作	我	在	基本原理	观看	我	.

唐的妻子看着我学习基础课程。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [rə'pɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - ['kiːpər] [ænd; ənd] ['ʌmpaɪər] .

I	see	the	rapport	of	the	wicket	-	keeper	and	umpire	.
我	看	这	关系	的	这	便门	-	守门员	和	裁判	.

我看到了守门员和裁判之间的默契配合。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː]

I	cannot	see
我	不能	看

我看不见

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] .

that	I	am	out	.
那	我	是	出去	.

我出局了。

[oʊ] ! [juː; jʊ] ['ʌmˌpaɪəz] !

Oh	!	you	Umpires	!
哦	!	你	裁判	!

哦！你们这些裁判！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn] [huː] ['greɪtli] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ɪk'spɪriəns] , [soʊp] , [bʊl] - [dɔːgz] , ['kɔːʃənz] ,

I	am	not	one	who	greatly	cares	for	experience	,	soap	,	bull	-	dogs	,	cautions	,
我	是	不是	一	WHO	非常	关心	为了	经验	,	肥皂	,	公牛	-	狗	,	警告	,

[mə'dʒɔritiz] , [ɔːr][ə; eɪ]['grædʒueɪtɪd] ['ɪnkʌm] - [tæks] ,

majorities	,	or	a	graduated	Income	-	Tax	,
多数派	,	或者	一个	毕业	收入	-	税	,

我不太在意经验、肥皂、斗牛犬、谨慎、多数派意见或累进所得税。

[ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] [speɪs] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , ['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , ['koʊpiəsnəs] , [dɪ'griːz] ,

The	certainty	of	space	,	punctuation	,	sexes	,	institutions	,	copiousness	,	degrees	,
这	肯定	的	空间	,	标点	,	性别	,	机构	,	丰富	,	学位	,

[kə'mitiz] , [ˌdɛlɪkə'tɛs] , [ɔːr][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv] [raɪm] —

committees	,	delicatesse	,	or	the	fetters	of	rhyme	—
委员会	,	熟食	,	或者	这	镣铐	的	韵	—

空间、标点符号、性别、制度、丰富性、程度、委员会、精致菜肴的确定性，或韵律的束缚——

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [duː][aɪ] [ker] : [bʌt; bət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv] [raɪm] .

For	none	of	these	do	I	care	:	but	least	for	the	fetters	of	rhyme	.
为了	没有任何	的	这些	做	我	关心	:	但	至少	为了	这	镣铐	的	韵	.

这些我都不在意：尤其是韵律的束缚。

[maɪ'self]['oʊnli][aɪ] [sɪŋ] .

Myself	only	I	sing	.
我	仅有的	我	唱歌	.

只有我一个人唱歌。

[ˌem 'iː] - !

Me	Imperturbe	!
我	-	!

别惹我！

[ˌem 'iː][prəunɔn'sei] !

Me	Prononce	!
我	代词	!

我 Prononce！

[ˌem 'iː] [prə'gresɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [prə'gresɪv] ,

Me	progressive	and	the	depth	of	me	progressive	,
我	进步	和	这	深度	的	我	进步	,

我进步了，我的进步也体现在方方面面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪθɑːs] , ['æŋgləsi]['beɪθɑːs]

And	the	bathos	,	Anglice	bathos
和	这	滑稽	,	英国国教	滑稽

还有这种矫揉造作，英国式的矫揉造作

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ['tʃæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] .

Of	me	chanting	to	the	Public	the	song	of	Simple	Enumeration	.
的	我	吟唱	到	这	民众	这	歌曲	的	简单的	枚举	.

我向公众吟唱《简单计数之歌》。

['kælɪˌbæn] [ə'pɑːn] ['ruːdɪmənts] [[wʌn]] .

CALIBAN	UPON	RUDIMENTS	[	1	]	.
卡利班	之上	基本原理	[	1	]	.

卡利班基于基本原理[1]。

[ɔːr] [ˌɔːtəu,skiːdi'æstik] [θi'ɑːlədʒi] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] .

OR	AUTOSCHEDIASTIC	THEOLOGY	IN	A	HOLE	.
或者	自动调度	神学	在	一个	洞	.

或者说，是陷入困境的自组织神学。

['ruːdɪmənts] , ['ruːdɪmənts] , [ænd; ənd] ['ruːdɪmənts] !

Rudiments	**,**	**Rudiments**	**,**	**and**	**Rudiments**	**!**
基本原理	,	基本原理	,	和	基本原理	!

基本功，基本功，还是基本功!

- ['θɪŋkɪθ] [wʌn] [meɪd] [ðem; ðəm][aɪ] - [ðə; ði][fɪt][oʊ] - [ðə; ði] [bluːz] .

'	**Thinketh**	**one**	**made**	**them**	**i**	**'**	**the**	**fit**	**o**	**'**	**the**	**blues**	**.**
-	思考	一	制成	他们	我	-	这	合身	o	-	这	蓝调	.

'Thinketh one made them i' fit o' blues.

- ['θɪŋkɪθ] [wʌn] [meɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [tɪps] - [tuː; tə] [mætʃ] ,

'	**Thinketh**	**one**	**made**	**them**	**with**	**the**	**'**	**tips**	**'**	**to**	**match**	**,**
-	思考	一	制成	他们	和	这	-	尖端	-	到	匹配	,

“我想是有人用配套的‘尖端’制作的。”

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['ænsər] ; - [ðer; ðər][biː; bi] [nʌn] ,

But	**not**	**the**	**answers**	**;**	**'**	**doubteth**	**there**	**be**	**none**	**,**
但	不是	这	答案	;	-	怀疑	那里	是	没有任何	,

但并非答案；“毫无疑问”，

['oʊnli] [gaɪdz] , ['hɛlps] , [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] :

Only	**Guides**	**,**	**Helps**	**,**	**Analyses**	**,**	**such**	**as**	**that**	**:**
仅有的	指南	,	帮助	,	分析	,	这样的	作为	那	:

仅包含指南、帮助和分析等内容：

['ɔːlsoʊ] [ðɪs] [biːst] , [ðæt] ['groʊɛθ] [sliːk] [ˌðer'ɑːn] ,

Also	**this**	**Beast**	**,**	**that**	**groweth**	**sleek**	**thereon**	**,**
还	这	兽	,	那	生长	光滑	其上	,

还有这头野兽，它在上面长出光滑的皮毛，

[ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] ['bændz] [ðæt] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [oʊ] - [ðə; ði] [seɪm] .

And	**snow**	**-**	**white**	**bands**	**that**	**round**	**the**	**neck**	**o**	**'**	**the**	**same**	**.**
和	雪	-	白色的	乐队	那	圆形的	这	脖子	o	-	这	相同的	.

还有环绕颈部的雪白饰带。

- ['θɪŋkɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

'	**Thinketh**	**,**	**it**	**came**	**of**	**being**	**ill**	**at**	**ease**	**.**
-	思考	,	它	来了	的	存在	患病的	在	舒适	.

我想，这是因为感到不自在。

- [hæθ] [hɜːrd] [ðæt] ['seɪtn] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl]

'	**Hath**	**heard**	**that**	**Satan**	**finds**	**some**	**mischief**	**still**
-	有	听到	那	撒但	发现	一些	恶作剧	仍然

“听说撒旦仍然在作恶。”

[fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][oʊ] - [tiː] . [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] .

For	**idle**	**hands**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**o**	**'**	**t**	**.**	**That's**	**the**	**case**	**.**
为了	闲置的	双手	,	和	这	休息	o	-	t	.	那就是	这	案件	.

闲着没事干，还有其他事。就是这样。

['ɔːlsoʊ] - [hæθ] [hɜːrd] [ðeɪ] [pɑːp] [ðə; ði] [neɪmz] [aɪ] - [ðə; ði][hæt] ,

Also	**'**	**hath**	**heard**	**they**	**pop**	**the**	**names**	**i**	**'**	**the**	**hat**	**,**
还	-	有	听到	他们	流行音乐	这	姓名	我	-	这	帽子	,

还有人听说他们会在帽子里公布名字。

[tɔːs] [aʊt][ə; eɪ] [breɪs] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stɪk] [ˌɪn'saɪd] ;

Toss	**out**	**a**	**brace**	**,**	**a**	**dozen**	**stick**	**inside**	**;**
折腾	出去	一个	支撑	,	一个	打	戳	里面	;

扔出一对支架，里面放着十二根棍子；

[let] ['fɔːrti] [θruː] [ænd; ənd] [plaʊ] [ðə; ði] ['sɑːri] [rest] .

Let	**forty**	**through**	**and**	**plough**	**the**	**sorry**	**rest**	**.**
让	四十	通过	和	犁	这	对不起	休息	.

让四十个人通过，然后耕耘剩下的可怜的一些人。

- ['θɪŋkɪθ] , [sʌtʃ] [ʃoʊz] [nɔːr] [raɪt] [nɔːr] [rɔːŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
' **Thinketh** , **such** **shows** **nor** **right** **nor** **wrong** **in** **them** ,
- 思考 , 这样的 演出 也不 正确的 也不 错误的 在 他们 ,

"想想看，这样的节目本身既无对错之分。"

['oʊnli][ðer; ðər] [streŋθ] , ['biːɪŋ] [meɪd] [oʊ] - [sloʊθ][aɪ] - [ðə; ði][meɪn] —
Only **their** **strength** , **being** **made** **o** ' **sloth** **i** ' **the** **main** —
仅有的 他们的 力量 , 存在 制成 o - 树懒 我 - 这 主要的 —

他们的力量，主要源于懒惰——

- [ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [maɪ'self] [kəm'perd] [tuː; tə]['jɑːndər] [neɪmz]
' **Am** **strong** **myself** **compared** **to** **yonder** **names**
- 是 强的 我 比较的 到 远处 姓名

与那些人相比，我自认为很强大。

[oʊ] - ['dʒuːɪʃ] [taʊnz] [aɪ] - [ðə; ði]['peɪpər] .
O ' **Jewish** **towns** **i** ' **the** **paper** .
哦 - 犹太人 城镇 我 - 这 纸 .

报纸上提到了犹太城镇。

[wɑːtʃ] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'vent] —
Watch **th** ' **event** —
手表 th - 事件 —

观看该事件——

- [let] ['twenti] [pæs] , - [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] ['twenti] - [fɜːrst] ,
' **Let** **twenty** **pass** , ' **have** **a** **shot** **at** **twenty** - **first** ,
- 让 二十 经过 , - 有 一个 射击 在 二十 - 第一的 ,

"让二十年过去吧，争取拿下二十一年。"

- [mɪs] ['ræmɒθ] - [gɪ'liːd] , - [teɪk] [dʒɪ'hɔɪəˌkɪm] ,
' **Miss** **Ramoth** - **Gilead** , ' **take** **Jehoiakim** ,
- 错过 拉莫斯 - 吉利德 , - 拿 耶何雅敬 ,

"拉末基列小姐，带上约雅敬，

- [let] ['æbnə] [baɪ][ænd; ənd][spɑːt] [mel'kɪzɪˌdek] ,
' **Let** **Abner** **by** **and** **spot** **Melchizedek** ,
- 让 阿布纳 经过 和 点 麦基洗德 ,

"让押尼珥过去，去看看麦基洗德。"

['noʊɪŋ] [nɑːt] , ['kerɪŋ] [nɑːt] , [dʒʌst] ['tʃuːzɪŋ] [soʊ] ,
Knowing **not** , **caring** **not** , **just** **choosing** **so** ,
会心 不是 , 关怀 不是 , 只是 选择 所以 ,

不知，不在乎，只是选择如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪks][ˌem 'iː] [iːtʃ] [taɪm] , [aɪ][duː] : [soʊ] [ðeɪ] .
As **it** **likes** **me** **each** **time** , **I** **do** : **so** **they** .
作为 它 点赞 我 每个 时间 , 我 做 : 所以 他们 .

它每次都喜欢我，我也喜欢它；所以它们也喜欢它。

- [seθ] [ðeɪ] [biː; bi]['terəb(ə)l] : [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [fiːts] [aɪ] - [ðə; ði]['viːvə; 'vaɪvə] !
' **Saith** **they** **be** **terrible** : **watch** **their** **feats** **i** ' **the** **Viva** !
- 赛斯说 他们 是 糟糕的 : 手表 他们的 壮举 我 - 这 维瓦 !

"他们说他们很可怕：看看他们在 Viva 中的壮举！"

[wʌn] ['kwestʃən] [pleɪz] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][sɪks] [mʌnθs] - [tɔɪl] .
One **question** **plays** **the** **deuce** **with** **six** **months** ' **toil** .
一 问题 演出 这 二 和 六 几个月 - 辛劳 .

一个问题与六个月的辛勤劳动形成了鲜明对比。

[ɑː'hɑː] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] !
Aha , **if** **they** **would** **tell** **me** !
啊哈 , 如果 他们 会 告诉 我 !

啊哈，要是他们肯告诉我就好了！

[noʊ] , [nɑːt] [ðeɪ] !
No , not they !
不 , 不是 他们 !

不，不是他们！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][spɔːrt] : - [kʌm] [riːd] [ˌem ˈiː] [raɪt] [ɔːr][daɪ] ! -
There is the sport : ' come read me right or die ! '
那里 是 这 运动 : - 来 读 我 正确的 或者 死 ! -

还有一种运动："要么猜对，要么死！"

[ɔːl] [æt; ət][ðer; ðər]['mɜːrsi] , — [waɪ] [ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː][moʊst]
All at their mercy , — why they like it most
全部 在 他们的 怜悯 , — 为什么 他们 喜欢 它 最多

一切都任由他们摆布——这就是他们最喜欢这样的原因

[wen] — [wen] — [wel] , ['nevər][traɪ][ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːt] [twaɪs] !
When — when — well , never try the same shot twice !
什么时候 — 什么时候 — 出色地 , 绝不 尝试 这 相同的 射击 两次 !

当——当——嗯，千万不要尝试两次相同的射击！

- [hæθ] [fled] [hɪm'self][ænd; ənd]['oʊnli][gɑːt][ʌp][ə; eɪ] [triː] .
' Hath fled himself and only got up a tree .
- 有 逃亡 他自己 和 仅有的 得到 向上 一个 树 .

"他自己逃走了，只爬到了一棵树上。"

- [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ][pleɪn][wɜːrd] [ɪf] [hiː; hi][gets][ə; eɪ] [plaʊ] .
' Will say a plain word if he gets a plough .
- 将要 说 一个 清楚的 单词 如果 他 获得 一个 犁 .

"如果他能得到一台犁，我会直说。"

[[wʌn]] ['kælɪˌbæn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [feɪθ]
[1] Caliban museth of the now extinct Examination in the Rudiments of Faith
[1] 卡利班 museth 的 这 现在 灭绝 考试 在 这 基本原理 的 信仰
[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .
and Religion .
和 宗教 .

[1] Caliban museth 是现已绝版的《信仰与宗教基础》考试的作者。

[sɑːlvətɝ] ['ækrɪs] - .
SOLVITUR ACRIS HIEMPS .
索尔维图尔 刺 - .

溶剂 ACRIS HIEMPS。

[maɪ]['dʒʌginz] , [siː] : [ðə; ði]['pæstʃər] [griːn] ,
My Juggins , see : the pasture green ,
我的 贾金斯 , 看 : 这 牧场 绿色的 ,

我的贾金斯，看：绿茵茵的牧场，

[əu'beiŋ] ['neɪtʃɝz] ['kaɪndli] [lɔː] ,
Obeying Nature's kindly law ,
服从 自然的 亲切地 法律 ,

顺应自然界的仁慈法则，

[riˈnjuːz] [ɪts]['mænt(ə)l] ; [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn]
Renews its mantle ; there has been
更新 它是 地幔 ; 那里 有 到过

重披战袍；此前曾有

[ə; eɪ] [θɔː] .
A thaw .
一个 解冻 .

解冻。

[ðə; ði][frɔ:st] - [baʊnd] [ɜ:rθ] [ɪz] [fri:] [æt; ət][læst] ,
The frost - bound earth is free at last ,
这 霜 - 边界 地球 是 自由的 在 最后的 ,

被冰封的大地终于重获自由。

[ðæt] [leɪ] - [ni:θ] ['wɪntɚz] ['sʌlən] [joʊk]
That lay ' neath Winter's sullen yoke
那 躺 - 下方 冬天的 忧郁 轭

那埋藏在冬日阴郁枷锁之下的东西

- [tɪl] ['pi:p(ə)l] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['getɪŋ] [pæst]
' Till people felt it getting past
- 直到 人们 毛毡 它 获得 过去的

直到人们感受到它过去了

[ə; eɪ][dʒoʊk] .
A joke .
一个 开玩笑 .

一个玩笑。

[naʊ] [fɔ:rθ] [ə'gen] [ðə; ði] ['freʃər] [fer] ,
Now forth again the Freshers fare ,
现在 前进 再次 这 新生 票价 ,

现在又轮到新生们了,

[ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] ['teɪsti] ['sʌmər] ['su:ts]
And get them tasty summer suits
和 得到 他们 可口 夏天 西装

给他们买漂亮的夏日泳装。

[wer'ɪn] [ðeɪ] [flɔ:nt] [ə'fi:ld] [ænd; ənd] [sker]
Wherein they flaunt afield and scare
其中 他们 标榜 田野 和 吓

在那里，他们招摇过市，吓唬人。

[ðə; ði] [bru:ts] .
The brutes .
这 野蛮人 .

这些野蛮人。

[ə'gen] [ðə; ði] [stri:m] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðə; ði] [ki:l] ;
Again the stream suspects the keel ;
再次 这 溪流 嫌疑人 这 龙骨 ;

水流再次怀疑是龙骨出了问题;

[ə'gen] [ðə; ði] [ʃri:k] ['kæptɪn] [drɑ:ps]
Again the shrieking captain drops
再次 这 尖叫 队长 滴

尖叫的船长再次倒下

[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [kru:] ; [ə'gen] [ðə; ði] [mi:l]
Upon his crew ; again the meal
之上 他的 全体人员 ; 再次 这 一顿饭

他的船员们；又是这顿饭

[ʌv; əv] [tʃɔps]
Of chops
的 排骨

排骨

[di'vaidz] [ðə; ði] [tu:] - [lə'bɔ:riəs] [deɪ] ;
Divides the too - laborious day ;
分割 这 也 - 费力的 天 ;

让过于繁重的一天变得轻松;

[ə'gen] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] [saɪz] [ɔ:(r)][mɔdz] ,
Again **the** **Student** **sighs** **o'er** **Mods** **,**
再次 这 学生 叹息 超过 模组 ,

学生再次叹息着抱怨模块，

[ænd; ənd]['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][hɪz; ɪz] ['enəmi] [tu:; tə] [leɪ]
And **prompts** **his** **enemies** **to** **lay**
和 提示 他的 敌人 到 躺

并促使他的敌人躺下

[lɔ:ŋ] [ɑ:dz] .
Long **odds** **.**
长的 赔率 .

可能性不大。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ʃɑ:pmən] [spredz] [hɪz; ɪz] [waɪlz] ;
Again **the** **shopman** **spreads** **his** **wiles** **;**
再次 这 店员 传播 他的 诡计 ;

店主再次使出他的诡计;

[ə'gen] [ðə; ði]['ɔ:rgən] - [paɪps] , [ʌn'baʊnd] ,
Again **the** **organ** **-** **pipes** **,** **unbound** **,**
再次 这 器官 - 管道 , 无界 ,

管风琴的管子再次解开了束缚，

[dɪ'strækt][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [fɔ:r; fər] [maɪlz]
Distract **the** **populace** **for** **miles**
转移 这 民众 为了 英里

分散数英里内民众的注意力。

[ə'raʊnd] .
Around **.**
大约 .

大约。

[ðen] , ['dʒʌginz] , [er] [dɪ'sɛmbɚz] [tʌtʃ]
Then **,** **Juggins** **,** **ere** **December's** **touch**
然后 , 贾金斯 , 埃雷 十二月的 触碰

然后，贾金斯，在十二月到来之前

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [rɪ'kleɪm] ,
Once **more** **the** **wealth** **of** **Spring** **reclaim** **,**
一次 更多的 这 财富 的 春天 回收 ,

春天的馈赠再次降临。

[sɪns] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [jɪr] [ɪz] [mʌtʃ]
Since **each** **successive** **year** **is** **much**
自从 每个 连续 年 是 很多

因为每一年都很多

[ðə; ði] [seɪm] ;
The **same** **;**
这 相同的 ;

相同;

[sɪns] [tu:] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn]
Since **too** **the** **monarch** **on** **his** **throne**
自从 也 这 君主 在 他的 王座

君主也坐在他的王位上

[ɪn]['pɜ:rp(ə)l] [læpt] [ænd; ənd] ['frænŋkɪnsens] ,
In **purple** **lapped** **and** **frankincense** **,**
在 紫色的 圈速 和 乳香 ,

紫罗兰色和乳香，

[huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [hæz; həz] [bloʊn]
Who **from** **his** **infancy** **has** **blown**
WHO 从 他的 婴儿期 有 吹

他从婴儿时期就吹嘘

[ɪk'spens] ,
Expense **,**
费用 ,

费用，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] ['berli] [gets]
No **less** **than** **he** **who** **barely** **gets**
不 较少的 比 他 WHO 仅仅 获得

不亚于那些勉强糊口的人

[ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [rɪ'liːf] ,
The **boon** **of** **out** **-** **of** **-** **door** **relief** **,**
这 恩惠 的 出去 - 的 - 门 宽慰 ,

户外舒缓身心的益处

[mʌst; məst] [siː] ['deswɪˌtjʊd] , — [kʌm] [lets]
Must **see** **desuetude** **,** **—** **come** **let's**
必须 看 废止 , — 来 我们来吧

必须看看荒芜之地，——来吧，我们一起

[biː; bi] [briːf] .
Be **brief** **.**
是 简短的 .

言简意赅。

[æt; ət] [ðoʊz] [ri'zɔlvz] [læst] [nuː] ['jɪrz] [deɪ]
At **those** **resolves** **last** **New** **Year's** **Day**
在 那些 解决 最后的 新的 年 天

在去年元旦的那些决心中

[ðə; ði] ['iːzi] [gɔdz][ɪn'dʌldʒənt] [wɪŋk] .
The **easy** **gods** **indulgent** **wink** **.**
这 简单的 神 放纵的 眨眼 .

轻松的神明们露出了宽容的微笑。

[ðen] ['daʊnwərd] , [hoʊ] ! — [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei]
Then **downward** **,** **ho** **!** **—** **the** **shortest** **way**
然后 向下 , 何 ! — 这 最短 方式

然后向下，嗬！——最短路径

[ɪz] [drɪŋk] .
Is **drink** **.**
是 喝 .

是饮料。

[ə; eɪ] ['letər] .
A **LETTER** **.**
一个 信 .

一封信。

[ə'drest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [tɜːrm][ʌv; əv] - [baɪ]['mɪstər] . ['ældʒənən]['dekstər] ,
Addressed **during** **the** **Summer** **Term** **of** **1888** **by** **Mr** **.** **Algernon** **Dexter** **,**
已解决 期间 这 夏天 学期 的 - 经过 先生 . 阿尔杰农 德克斯特 ,

阿尔杰农·德克斯特先生于1888年夏季学期发表讲话

['skɑːlər] [ʌv; əv] — — — ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['kɪti]
Scholar **of** **—** **—** **—** **College** **,** **Oxford** **,** **to** **his** **cousin** **,** **Miss** **Kitty**
学者 的 — — — 大学 , 牛津 , 到 他的 表哥 , 错过 猫咪

牛津大学——学院的学者致其表妹凯蒂小姐

['trɛmeɪn] , [æt; ət] — — — ['vɪkərɪdʒ] , ['devənʃə] .
Tremayne , at — — — Vicarage , Devonshire .
特雷梅恩 , 在 — — — 牧师住宅 , 德文郡 .

特雷梅恩，位于德文郡的——牧师住宅。

['æftər]['dʌbljuː] . [em] . [piː] .
After W . M . P .
后 W . M . P .

WMP之后

[dɪr] ['kɪti] ,
Dear Kitty ,
亲爱的 猫咪 ,

亲爱的凯蒂，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['tɝ:mz] ['endɪŋ] ;
At length the term's ending ;
在 长度 这 任期 结束 ;

终于到了学期结束的时候；

[aɪ] - [em][ɪn][fɔːr; fər][maɪ] [skuːlz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ;
I ' m in for my Schools in a week ;
我 - 米 在 为了 我的 学校 在 一个 星期 ;

我一周后就要去上学了；

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪm] ['spendɪŋ]
And the time that at present I'm spending
和 这 时间 那 在 展示 我是 开支

而我现在所花费的时间

[ɑːn][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] [ə'pɑːn] [griːk] :
On you should be spent upon Greek :
在 你 应该 是 花费 之上 希腊语 :

你应该把时间花在希腊语上：

[bʌt; bət][aɪm] ['ferli] [wel] [riːd] [ɪn][maɪ]['pleɪtoʊ] ,
But I'm fairly well read in my Plato ,
但 我是 相当 出色地 读 在 我的 柏拉图 ,

但我对柏拉图的著作相当了解。

[aɪm] ['θɜːrəli] [red] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
I'm thoroughly red in the eyes ,
我是 彻底 红色的 在 这 眼睛 ,

我的眼睛通红，

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]
And I've almost forgotten the way to
和 我已经 几乎 被遗忘的 这 方式 到

我几乎忘记了该怎么走

[biː; bi] ['helθi] [ænd; ənd] ['welθi] [ænd; ənd][waɪz] .
Be healthy and wealthy and wise .
是 健康 和 富裕 和 明智的 .

愿你健康、富有、睿智。

[soʊ] - [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] [weɪz] - — [waɪ] [rɪ'piːt] [juː; jʊ]
So ' the best of all ways ' — why repeat you
所以 - 这 最好的 的 全部 方式 - — 为什么 重复 你

所以，“最好的方法”——为什么要重复你

[ðə; ði] [vɜːrs] [æt; ət][ˌtuː'tuː] . - [ə; eɪ] . [em] . ,
The verse at 2 . 30 a . m . ,
这 诗 在 2 . - 一个 . 米 . ,

凌晨2点30分的诗句

[wen] [aɪ] - [em] ['stiːlɪŋ] [æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [ɪn'triːt] [juː; jʊ]

When	I	'	m	stealing	an	hour	to	entreat	you
什么时候	我	-	米	偷窃	一个	小时	到	恳求	你

当我偷偷抽出一个小时来恳求你的时候

[dɪr] ['kɪti] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kɑː'mɛm] . ?

Dear	Kitty	,	to	come	to	Commem	.	?
亲爱的	猫咪	,	到	来	到	纪念	.	?

亲爱的凯蒂，你来参加庆祝活动吗?

[oʊ] , [kʌm] !

Oh	,	come	!
哦	,	来	!

哦，来吧!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['rʌs(ə)l][ɪn]['sætn]

You	shall	rustle	in	satin
你	将	沙沙	在	缎

你将穿着缎子沙沙作响

[θruː] [hɔːlz] [wer] [ɪg'zæmɪnəz][trɑːd] :

Through	halls	where	Examiners	trod	:
通过	大厅	在哪里	考官	践踏	:

穿过考官们走过的走廊:

[jʊr; jər] ['læftər] [ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] [ɔː(r)] ['lætn]

Your	laughter	shall	triumph	o'er	Latin
你的	笑声	将	胜利	超过	拉丁

你的笑声将战胜拉丁语

[ɪn] ['lektʃər] - [ruːm] , ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][kwɑːd] .

In	lecture	-	room	,	garden	,	and	quad	.
在	演讲	-	房间	,	花园	,	和	四边形	.

在教室、花园和庭院里。

[ðeɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ʃɛl'doʊniən] —

They	stand	in	the	silent	Sheldonian	—
他们	站立	在	这	沉默的	谢尔顿	—

他们静静地伫立着，如同谢尔顿笔下的人物——

['aʊər; ɑːr] ['ɔːrətəz] , ['weɪtɪŋ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Our	orators	,	waiting	—	for	you	,
我们的	演说家	,	等待	—	为了	你	,

我们的演说家们，正在等待——等待着您，

[ðer; ðər] [staɪl] [ˌgærən'tiːd] [ˌsisə'rəunjən, -niən] ,

Their	style	guaranteed	Ciceronian	,
他们的	风格	保证	西塞罗式	,

他们的风格保证了西塞罗式的，

[ðer; ðər]['sʌbdʒekt] — - [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [bluː] . -

Their	subject	—	'	the	Ladies	in	Blue	.	'
他们的	主题	—	-	这	女士们	在	蓝色的	.	-

他们的题材是——"蓝衣女士"。

[ðə; ði] [vaɪs] [sɪts] [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] ;

The	Vice	sits	arrayed	in	his	scarlet	;
这	副	坐着	排列	在	他的	猩红	;

副官身着猩红色长袍，端坐于此;

['hiːz] [peɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [dɪsəm] -

He's	pale	,	but	they	say	he	dissem	-
他是	苍白	,	但	他们	说	他	迪塞姆	-

他脸色苍白，但据说他散播.....

- [blɛs] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bi:dl] [ə; eɪ] - ['vɑ:lit] -

-	bles	by	calling	his	Beadle	a	'	varlet	'
-	祝福	经过	呼叫	他的	比德尔	一个	-	侍童	-

-bles 称他的 Beadle 为"varlet"

[wen'evər] [hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [kɑ:'mɛm] .

Whenever	he	thinks	of	Commem	.
每当	他	思考	的	纪念	.

每当他想起纪念。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['dænsəz, 'dænsɪz] , [flɜ:r'teɪʃn] [æt; ət] [nu:nɪæm] ,

There	are	dances	,	flirtations	at	Nuneham	,
那里	是	舞蹈	,	调情	在	努纳姆	,

在纽纳姆，有舞会，有调情。

['flaʊər] - [ʃoʊz] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [eɪts] :

Flower	-	shows	,	the	procession	of	Eights	:
花	-	演出	,	这	游行	的	八	:

花展，八字形游行:

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɪst] ['stretʃiŋ] ['ʌskwi] [æd] [lu:nəm]

There's	a	list	stretching	usque	ad	Lunam
有	一个	列表	伸展	乌斯克	广告	卢南

有一份清单延伸到了 Lunam 地区

[ʌv; əv]['kɑ:nsərts] , [ænd; ənd] [lʌntʃiz] , [ænd; ənd] [feɪts] :

Of	concerts	,	and	lunches	,	and	fetes	:
的	音乐会	,	和	午餐	,	和	节日	:

音乐会、午餐会和庆祝活动:

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['nju:di^it,-^eit][ɔ:l][ə'baʊt] - ['gɔ:rdn] , -

There's	the	Newdigate	all	about	'	Gordon	,	'
有	这	纽迪盖特	全部	关于	-	戈登	,	-

纽迪盖特到处都是"戈登"的身影。

— [soʊ] [swi:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [skæn] .

—	So	sweet	,	and	they	say	it	will	scan	.
—	所以	甜的	,	和	他们	说	它	将要	扫描	.

—真好，而且他们说可以扫描。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][flɜ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑ:ktər] , [ə; eɪ] ['wɔ:rdn]

You	shall	flirt	with	a	Proctor	,	a	Warden
你	将	调情	和	一个	普罗克特	,	一个	典狱长

你将与一名监考员、一名典狱长调情。

[ʃæl; ʃəl] [rʌn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ʃɔ:l] [ænd; ənd][jʊr; jər][fæn] .

Shall	run	for	your	shawl	and	your	fan	.
将	跑步	为了	你的	披肩	和	你的	扇子	.

我要去拿你的披肩和扇子。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['spɔ:rtɪv] [æz; əz][gɔdz]['broʊkən] [lu:s] [frʌm; frəm]

They	are	sportive	as	gods	broken	loose	from
他们	是	运动型	作为	神	破碎的	松动的	从

他们像挣脱束缚的神灵一样充满活力

[oʊ'lɪmpəs] , [ænd; ənd] [jet] ['veri] [ɪm] -

Olympus	,	and	yet	very	em	-
奥林匹斯山	,	和	然而	非常	呃	-

奥林匹斯山，然而非常-

- [ɪnənt] [men] .

-	inent	men	.
-	内部	男人	.

有抱负的男人。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] ,

There	are	plenty	to	choose	from	,
那里	是	很多	到	选择	从	,

有很多选择。

[ju:l] [faɪnd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [kɑ:'mɛm] .

You'll	find	,	if	you	come	to	Commem	.
你会	寻找	, 如果		你	来	到	纪念	.

如果你来参加 Commem，你就会发现。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][iks'kju:ziz] : [red] ['sɔ:rəl]

I	know	your	excuses	:	Red	Sorrel
我	知道	你的	借口	: 红色的		酢浆草

我知道你的借口：红酸模

[hæz; həz] ['stʌmbld] [ænd; ənd]['broʊkən][hɜ:r; hər] [ni:z] ;

Has	stumbled	and	broken	her	knees	;
有	踉跄	和	破碎的	她	膝盖	;

她绊倒了，摔断了膝盖；

[ænt] ['fi:bi:] [θɪŋks] [wɔ:ltsɪŋ] [ɪ'mɔ:rəl] ;

Aunt	Phoebe	thinks	waltzing	immoral	;
阿姨	菲比	思考	华尔兹	不道德	;

菲比姨妈认为跳华尔兹是不道德的；

[ænd; ənd] - ['ældʒi] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ti:z] ;

And	'	Algy	,	you	are	such	a	tease	;
和	-	阿尔吉	,	你	是	这样的	一个	逗	;

“阿尔吉，你真是个爱捉弄人的人；

[its] ['nɑ:nsens] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][strɪkt] - ;

It's	nonsense	,	of	course	,	but	she	is	strict	'	;
它是	废话	,	的	课程	,	但	她	是	严格的	-	;

这当然是无稽之谈，但她确实很严格。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dɪk] [hɔdʒ] [hæz; həz][ðə; ði] [kru:p] ;

And	little	Dick	Hodge	has	the	croup	;
和	小的	迪克	霍奇	有	这	哮吼	;

小迪克·霍奇得了哮吼；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tu:; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər] - ['dɪstrɪkt] -

And	there's	no	one	to	visit	your	'	district	'
和	有	不	一	到	访问	你的	-	区	-

而且没有人会去你的“选区”看看。

[ɔ:r] [meɪk] ['mʌðər] - [su:p] .

Or	make	Mother	Tettleby's	soup	.
或者	制作	母亲	-	汤	.

或者做泰特尔比太太的汤。

[let] [ðem; ðəm] [si:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɛˌnaɪt] [tu:; tə] [pleɪg] [ju:; jʊ] ;

Let	them	cease	for	a	se'nnight	to	plague	you	;
让	他们	停止	为了	一个	今晚	到	瘟疫	你	;

让他们停止骚扰你们一个星期；

[oʊ] , [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [proʊ] [tɛm] .

Oh	,	leave	them	to	manage	pro	tem	.
哦	,	离开	他们	到	管理	专业	特姆	.

哦，就让他们暂时处理吧。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kru:p] [ænd; ənd][ðer; ðər] [su:ps] [ænd; ənd][ðer; ðər]['eɪgju:])

With	their	croups	and	their	soups	and	their	ague	)
和	他们的	哮吼	和	他们的	汤	和	他们的	疟疾	)

（带着他们的哮吼、他们的汤和他们的疟疾）

[dɪr] ['kɪti] , [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [kɑ:'mɛm] .

Dear	Kitty	,	and	come	to	Commem	.
亲爱的	猫咪	,	和	来	到	纪念	.

亲爱的Kitty，来参加Commem吧。

[dəunt] [tel] [ˌem 'i:]['pɑ:pə][hæz; həz][lʌm'beɪgoʊ] ,

Don't	tell	me	Papa	has	lumbago	,
不	告诉	我	爸爸	有	腰痛	,

别告诉我爸爸得了腰痛，

[ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [frɑ:k] [fɪt][tu:; tə] [wer] ,

That	you	haven't	a	frock	fit	to	wear	,
那	你	还没有	一个	连衣裙	合身	到	穿	,

你竟然没有一件合适的裙子穿，

[ðæt] [ðə; ði] ['kjʊrət] - [hæz; həz] ['nəʊʃnz] , [ænd; ənd] [meɪ] [goʊ]

That	the	curate	'	has	notions	,	and	may	go
那	这	策展	-	有	概念	,	和	可能	去

这位牧师"有自己的想法，而且可能会……"

[tu:; tə] [leŋθs] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di][ðer; ðər] , -

To	lengths	if	there's	nobody	there	,	'
到	长度	如果	有	无人	那里	,	-

如果那里没人，那就走得更远。

[ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][hæz; həz] - [sed] [θɪŋz] - [tu:; tə][ðə; ði]['vɪkər] ,

That	the	Squire	has	'	said	things	'	to	the	Vicar	,
那	这	乡绅	有	-	说	事物	-	到	这	牧师	,

乡绅跟牧师"说了些什么"，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] - [hæd; həd][wɜ:rdz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] ,

And	the	Vicar	'	had	words	'	with	the	Squire	,
和	这	牧师	-	有	字	-	和	这	乡绅	,

牧师和乡绅发生了争执。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪsts] ['teɪkən][tu:; tə] ['lɪkər] ,

That	the	Organist's	taken	to	liquor	,
那	这	管风琴演奏家的	已采取	到	酒	,

管风琴师染上了酗酒的恶习。

[ænd; ənd] [li:vz] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]['kwaɪər] :

And	leaves	you	to	manage	the	choir	:
和	树叶	你	到	管理	这	唱诗班	:

然后就把合唱团的管理工作留给你了：

[fɔ:r; fər]['pɑ:pə][mʌst; məst][bi:; bi] [kjʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət]

For	Papa	must	be	cured	,	and	the	curate
为了	爸爸	必须	是	治愈	,	和	这	策展

爸爸必须痊愈，牧师

[kəʊ'ɜ:st] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [gaʊn] [ɪz][ə; eɪ][dʒem] ;

Coerced	,	and	your	gown	is	a	gem	;
胁迫	,	和	你的	袍	是	一个	宝石	;

被迫的，你的礼服是一件珍宝；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rəl][ɪz] — [dəunt][bi:; bi] ['ɑ:bdərət] ,

And	the	moral	is	—	Don't	be	obdurate	,
和	这	道德	是	—	不	是	顽固的	,

寓意是——不要固执己见。

[dɪr] ['kɪti] , [bʌt; bət] [kʌm] [tu:; tə] [kɑ:'mɛm] .

Dear	Kitty	,	but	come	to	Commem	.
亲爱的	猫咪	,	但	来	到	纪念	.

亲爱的小猫咪，来参加庆祝活动吧。

- [maɪ] [gaʊn] ?
' My gown ?
- 我的 袍 ?

我的礼服?

[ðoʊ] , [noʊ] [daʊt] , [sɜːr] , [jʊə(r)] ['klevər] ,
Though , no doubt , sir , you're clever ,
尽管 , 不 怀疑 , 先生 , 你是 聪明的 ,

毫无疑问，先生，您很聪明，

[juː; jʊ] - [diː] ['betər] [liːv] ['fæʃənz] [ə'loʊn] .
You ' d better leave fashions alone .
你 - d 更好的 离开 时尚 独自的 .

你最好别碰时尚。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [frɑːk] ['læsts] [fɔːr; fər]['evər] ? -
Do you think that a frock lasts for ever ? '
做 你 思考 那 一个 连衣裙 持续时间 为了 曾经 ? -

你认为一件连衣裙可以永远穿下去吗?

[dɪr] ['kɪti] , [aɪl] [grænt][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ;
Dear Kitty , I'll grant you have grown ;
亲爱的 猫咪 , 患病的 授予 你 有 生长 ;

亲爱的凯蒂，我承认你长大了;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] - [siːn] - [wɪð; wɪθ] [mək'vɪti]
But I thought of my ' scene ' with McVittie
但 我 想法 的 我的 - 场景 - 和 麦克维蒂

但我想到了我和麦维蒂的"那场戏"。

[ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][trɑːd][ɑːn][jʊr; jər][treɪn]
That night when he trod on your train
那 夜晚 什么时候 他 践踏 在 你的 火车

那天晚上他踏上了你的火车

[æt; ət][ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz][bɔːl] . - -
At the Bachelor's Ball . ' '
在 这 学士 球 . - -

在单身汉舞会上。

[twʌz] [ə; eɪ] ['pɪti] , -
Twas a pity , '
那是 一个 遗憾 , -

真是可惜。

[juː; jʊ] [sed] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] - [twʌz] [ʃæm'peɪn] .
You said , but I knew ' twas Champagne .
你 说 , 但 我 知道 - 那是 香槟酒 .

你说，但我知道那是香槟。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kəm'pel][ˌem 'iː]
And your gown was enough to compel me
和 你的 袍 曾是 足够的 到 迫使 我

你的礼服足以让我心动。

[tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ɪts][hem] —
To fall down and worship its hem —
到 落下 向下 和 崇拜 它是 她们 —

俯身膜拜它的衣边——

([ɑːr; ər] - [hemz] - ['werɪŋ] ?
(Are ' hems ' wearing ?
(是 - 下摆 - 穿着 ?

（裙边是磨损的吗？）

[ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː]
If not , you shall tell me
如果 不是 , 你 将 告诉 我

否则，请告诉我。

[wʌt] [ɪz] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kɑːˈmɛm] .)
What is , when you come to Commem .)
什么 是 , 什么时候 你 来 到 纪念 .)

当你来到纪念馆时，那是什么？）

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] , [sɪns] [ðæt] [naɪt] , [ʌv; əv][ðə; ðiˈgrɑːtoʊ] ?
Have you thought , since that night , of the Grotto ?
有 你 想法 , 自从 那 夜晚 , 的 这 石窟 ?

从那天晚上之后，你有没有想起过那个洞穴?

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ['wɪspəd] ['ʌndər][ðə; ði][pɑːmz] ,
Of the words whispered under the palms ,
的 这 字 低声说道 在下面 这 棕榈树 ,

在棕榈树下低语的话语中，

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [fluː] [baɪ][ænd; ənd][fərˈgɑːt][tuː; tə]
While the minutes flew by and forgot to
尽管 这 分钟 飞翔 经过 和 忘了 到

时间飞逝，我竟忘记了.....

[rɪˈmaɪnd][ˌjuː ˈes][ʌv; əv] [ænt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kwɑːmz; kwɔːmz] ?
Remind us of Aunt and her qualms ?
提醒 我们 的 阿姨 和 她 疑虑 ?

请您提醒我们一下姑妈和她的顾虑?

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dʒɝːnələstən] ?
Of the stains of the old Journalisten ?
的 这 污渍 的 这 老的 记者 ?

是老记者身上的污点吗?

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] [ðæt] [aɪ] ['bɛgd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [her] ?
Of the rose that I begged from your hair ?
的 这 玫瑰 那 我 乞求 从 你的 头发 ?

我从你发间乞求的那朵玫瑰?

[wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['glɪs(ə)n] —
When you turned , and I saw something glisten —
什么时候 你 转向 , 和 我 锯 某物 闪亮 —

当你转身时，我看到有什么东西闪闪发光——

[dɪr] ['kɪti] , [dəunt] [fraʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
Dear Kitty , don't frown ; it was there !
亲爱的 猫咪 , 不 皱眉 ; 它 曾是 那里 !

亲爱的凯蒂，别皱眉；它就在那里!

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪdiət] ['dɛlən] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
But that idiot Delane in the middle
但 那 笨蛋 德莱恩 在 这 中间

但中间那个白痴德莱恩

[baʊnst] [ɪn][wɪð; wɪθ] - ['aʊər; ɑːr] [dæns] , [aɪ] — [əˈhemˌəˈhəm] ! -
Bounced in with ' - Our dance , I — ahem ! ' -
弹跳 在 和 - 我们的 舞蹈 , 我 — 嗯 ! -

蹦蹦跳跳地说道："我们的舞蹈，我——咳咳！"

[ænd; ənd] — [ðə; ði][roʊz][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ɪn][maɪ] ['lɪdəl]
And — the rose you may find in my Liddell
和 — 这 玫瑰 你 可能 寻找 在 我的 利德尔

还有——你可能会在我的利德尔书店里找到那朵玫瑰

[ænd; ənd] [skɔt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kɑːˈmɛm] .

And	Scott	when	you	come	to	Commem	.
和	斯科特	什么时候	你	来	到	纪念	.

还有斯科特，当你来参加Commem的时候。

[ðen] , [ˈkɪti] , [let] - [jes] - [biː; bi][ðə; ði] [ˈænsər] .

Then	,	Kitty	,	let	'	yes	'	be	the	answer	.
然后	,	猫咪	,	让	-	是的	-	是	这	回答	.

那么，凯蒂，就让"是"作为答案吧。

[wiːl] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈvɑːrsəti][bɔːl] ,

We'll	dance	at	the	'	Varsity	Ball	,
出色地	舞蹈	在	这	-	大学	球	,

我们将在"校队舞会"上跳舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈdænsər]

And	the	morning	shall	find	you	a	dancer
和	这	早晨	将	寻找	你	一个	舞蹈家

清晨，你会发现你是一位舞者。

[ɪn] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [ˈtrɪnəti] [hɔːl] .

In	Christ	Church	or	Trinity	hall	.
在	基督	教会	或者	三位一体	大厅	.

在基督教堂或三一堂。

[ænd; ənd][pərˈhæps] , [wen] [ðə; ði][ˈeldəz][ɑːr; ər] [jɔːnɪŋ]

And	perhaps	,	when	the	elders	are	yawning
和	也许	,	什么时候	这	长者	是	打哈欠

或许，当老人们打哈欠的时候

[ænd; ənd][ˈræftəz] [groʊ] [peɪl] [ˌoʊvərˈhed]

And	rafters	grow	pale	overhead
和	椽子	生长	苍白	开销

头顶的椽子渐渐变得苍白。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdɔːnɪŋ]

With	the	day	,	there	shall	come	with	its	dawning
和	这	天	,	那里	将	来	和	它是	黎明

随着白昼的到来，黎明也将到来。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsentəns] [ʌnˈsed] .

Some	thought	of	that	sentence	unsaid	.
一些	想法	的	那	句子	未说出口的话	.

有些人心中默默想着这句话。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] — - [aɪ][fərˈget] , - [ɔːr]

Be	it	this	,	be	it	that	—	'	I	forget	,	'	or
是	它	这	,	是	它	那	—	-	我	忘记	,	-	或者

无论是这样，还是那样——"我忘了"，或者

- [wʌz; wəz][ˈdʒoʊkɪŋ] - — [wətˈevər] [ðə; ði][fem] -

'	Was	joking	'	—	whatever	the	fem	-
-	曾是	开玩笑	-	—	任何	这	女性	-

"开玩笑的"——无论女性如何

- [ˈɪnaɪn][fɪb] , [juːl] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈdetər]

-	inine	fib	,	you'll	have	made	me	your	debtor
-	内	纤维	,	你会	有	制成	我	你的	债务人

说谎，你就让我成了你的债务人

[ænd; ənd] [kʌm] , — [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ? [tuː; tə] [kɑːˈmɛm] .

And	come	,	—	you	will	come	?	to	Commem	.
和	来	,	—	你	将要	来	?	到	纪念	.

来吧，——你会来吗？来纪念。

[ə'keɪʒən(ə)l] [və:siz] .
OCCASIONAL VERSES .
偶然 诗句 .

偶尔的诗句。

['ænɪkdoʊt] [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðəz] .
ANECDOTE FOR FATHERS .
轶事 为了 父亲们 .

给父亲们的轶事。

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪz] [nɑ:t] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] .
Designed to show that the practice of lying is not confined to children .
设计 到 展示 那 这 实践 的 说谎 是 不是 受限 到 孩子们 .

旨在表明说谎的行为并非儿童专属。

[baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ([ʌv; əv] [eɪtʃ] . [em] . ['ɪnlənd] ['revənu:] ['sɜ:rvɪs]) .
By the late W . W . (of H . M . Inland Revenue Service) .
经过 这 晚的 W . W . (的 H . M . 内陆 收入 服务) .

由已故的WW（英国税务局）撰写。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ?
And is it so ?
和 是 它 所以 ?

真是如此吗?

[kæn; kən] ['fɑ:li] [stɔ:k]
Can Folly stalk
能 蠢事 茎

愚行会跟踪吗?

[ænd; ənd] [eɪm] [hɜ:r; hər] [dɑ:rts]
And aim her unrespecting darts
和 目的 她 不尊重 飞镖

并向她投掷那些不敬的飞镖

[ɪn] [ʃeɪdz] [wer] [greɪv] [prə'fesəz] [wɔ:k]
In shades where grave Professors walk
在 色调 在哪里 严重 教授们 走

在阴凉处，庄严的教授们漫步。

[ænd; ənd] ['bætʃələz] [ʌv; əv] [a:ts] ?
And Bachelors of Arts ?
和 单身汉 的 艺术 ?

文学学士学位呢?

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [nɑ:t] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,
I have a boy , not six years old ,
我 有 一个 男生 , 不是 六 年 老的 ,

我有个儿子，不到六岁。

[ə; eɪ] [spraɪt] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] [haɪ] :
A sprite of birth and lineage high :
一个 精灵 的 出生 和 血统 高的 :

出身高贵，血统高贵:

[hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [aɪ] [dɪd] [maɪ'self] [bɪ'hoʊld] ,
His birth I did myself behold ,
他的 出生 我 做过 我 看哪 ,

他的诞生我亲眼目睹，

[hɪz; ɪz] [kæst] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
His caste is in his eye .
他的 种姓 是 在 他的 眼睛 .

他的阶级观念体现在他的眼神里。

[ænd; ənd][oʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] ,
his **limbs** **are** **full** **of** **grace** **,**
他的 四肢 是 满的 的 优雅 ,

他的四肢充满优美的线条,

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['bjuːti] [pæst] [kəm'per] :
His **boyish** **beauty** **past** **compare** **:**
他的 男孩气 美丽 过去的 比较 :

他少年般的俊美无与伦比:

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [dʒɔɪ][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
His **mother's** **joy** **to** **wash** **his** **face** **,**
他的 母亲的 喜悦 到 洗 他的 脸 ,

母亲为他洗脸时露出的喜悦,

[ænd; ənd][maɪn][tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [her] !
And **mine** **to** **brush** **his** **hair** **!**
和 矿 到 刷子 他的 头发 !

还有我,我要给他梳头!

[wʌn][mɔːrn][wiː; wi] ['stroʊld] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [wɔːk] ,
One **morn** **we** **strolled** **on** **our** **short** **walk** **,**
一 早晨 我们 漫步 在 我们的 短的 走 ,

一天早晨,我们像往常一样散步,

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [gə'lɑːʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] ,
With **four** **goloshes** **on** **our** **shoes** **,**
和 四 戈洛什 在 我们的 鞋 ,

鞋上戴着四个护脚套,

[ænd; ənd][held][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [tɔːk]
And **held** **the** **customary** **talk**
和 握住 这 习惯 讲话

然后举行了例行谈话

[ðæt] ['perənts] [lʌv] [tuː; tə][juːz] .
That **parents** **love** **to** **use** **.**
那 父母 爱 到 使用 .

家长们喜欢使用。

([ænd; ənd][ɔːft][aɪ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [vɜːrs] ,
(**And** **oft** **I** **turn** **it** **into** **verse** **,**
(和 经常 我 转动 它 进入 诗 ,

(我常常把它写成诗,)

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
And **write** **it** **down** **upon** **a** **page** **,**
和 写 它 向下 之上 一个 页 ,

然后把它写在纸上。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [soʊld] , [sə'plaɪz] [maɪ] [pɜːrs]
Which **,** **being** **sold** **,** **supplies** **my** **purse**
哪个 , 存在 卖 , 补给品 我的 钱包

卖掉它,我的钱包就空了。

[ænd; ənd] ['ministəz] [tuː; tə][eɪdʒ] .)
And **ministers** **to** **age** **.** **)**
和 部长们 到 年龄 .)

(以及牧师们的年龄。)

[soʊ][æz; əz][wi:; wi] [peɪst] [ðə; ði] ['kə:vɪŋ] [haɪ] ,
So as we paced the curving High ,
所以 作为 我们 踱步 这 弯曲 高的 ,

于是，当我们沿着蜿蜒的高速公路踱步时，

[tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] [taʊn]
To view the sights of Oxford town
到 看法 这 景点 的 牛津 镇

游览牛津镇的景点

[wi:; wi] [reɪzd] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] ([laɪk] ['neli] ['blaɪ]) ,
We raised our feet (like Nelly Bly) ,
我们 提高 我们的 脚 (喜欢 内莉 布莱) ,

我们抬起脚（像内莉·布莱那样），

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] .
And then we put them down .
和 然后 我们 放 他们 向下 .

然后我们把它们放下。

- [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['edwərd] , ['ænsər] [ˌem 'i:] - —
' Now , little Edward , answer me ' —
- 现在 , 小的 爱德华 , 回答 我 - —

“现在，小爱德华，回答我。”

[aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [gaʊn] —
I said , and clutched him by the gown —
我 说 , 和 紧握 他 经过 这 袍 —

我说着，一把抓住他的长袍——

- [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [bi:; bi] ,
' At Cambridge would you rather be ,
- 在 剑桥 会 你 相当 是 ,

在剑桥，你更愿意成为.....

[ɔ:r] [hɪr] [ɪn]['ɑ:ksfərd] [taʊn] ? -
Or here in Oxford town ? '
或者 这里 在 牛津 镇 ? -

或者就在牛津镇这里?

[maɪ] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [fraʊn]
My boy replied with tiny frown
我的 男生 回复 和 微小的 皱眉

我儿子微微皱着眉头回答道。

(['hi:d] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] ['kævəndɪʃ]) ,
(He'd been a year at Cavendish) ,
(他会 到过 一个 年 在 卡文迪什) ,

（他在卡文迪什学院待了一年），

- [aɪ'd] ['ræðər] [dwel] [ɪn]['ɑ:ksfərd] [taʊn] ,
' I'd rather dwell in Oxford town ,
- ID 相当 住 在 牛津 镇 ,

我宁愿住在牛津镇，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ] [wɪʃ] . -
If I could have my wish . '
如果 我 可以 有 我的 希望 . -

如果我的愿望能够实现就好了。

- [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['edwərd] , [seɪ] [waɪ] [soʊ] ;
' Now , little Edward , say why so ;
- 现在 , 小的 爱德华 , 说 为什么 所以 ;

“现在，小爱德华，说说为什么吧；

[maɪ]['lɪt(ə)l]['edwərd]，[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ．-

My	little	Edward	,	tell	me	why	.	'
我的	小的	爱德华	，	告诉	我	为什么	．	-

我的小爱德华，告诉我为什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绿湾。诗歌与戏仿(Green Bays. Verses and Parodies)

- [wel] , ['riːəli] , [pɑː] , [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] . -
' **Well , really , Pa , I hardly know .** '
- 出色地， 真的 , 宾夕法尼亚州， 我 几乎 知道 . -

“嗯，爸，说真的，我几乎不知道。”

- [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ! -
' **Remarkable !** '
- 卓越 ! -

“太棒了！”

[sed] [aɪ] :
said I :
说 我 :

我说:

- [fɔːr; fər] ['keɪmbrɪdʒ] [hæz; həz][hɜːr; hər] " ['kɪŋz] [pə'reɪd] ,
' **For Cambridge has her " King's Parade ,**
- 为了 剑桥 有 她 " 国王学院 游行 ,

“因为剑桥有她的‘国王阅兵’,

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [gaʊn] ;
" And much the more becoming gown ;
" 和 很多 这 更多的 成为 袍 ;

“而且这件礼服更适合她;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [slaɪt] [hɜːr; hər][soʊ] , - [aɪ] [sed] ,
Why should you slight her so , ' I said ,
为什么 应该 你 轻微 她 所以 , - 我 说 ,

“你为什么要这样轻视她？”我问道。

- [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['ɑːksfərd] [taʊn] ? -
' **Compared with Oxford town ?** '
- 比较的 和 牛津 镇 ? -

与牛津镇相比呢?

[æt; ət] [ðɪs] [maɪ] [bɔɪ] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
At this my boy hung down his head ,
在 这 我的 男生 悬挂 向下 他的 头 ,

我的孩子闻言低下了头。

[waɪl] [stɜːn] [gruː] [ðə; ði] ['pɛrənts] [aɪ] ;
While sterner grew the parent's eye ;
尽管 更严厉 生长 这 父母 眼睛 ;

父母的目光却愈发严厉;

[ænd; ənd][sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [taɪmz] [aɪ] [sed] ,
And six - and - thirty times I said ,
和 六 - 和 - 三十 时代 我 说 ,

我一共说了三十六遍，

- [kʌm] , ['edwərd] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ? -
' **Come , Edward , tell me why ?** '
- 来 , 爱德华 , 告诉 我 为什么 ? -

“来吧，爱德华，告诉我为什么？”

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] ['keɪmbrɪdʒ] ([wer] [ðeɪ] [diːl] —
For I loved Cambridge (where they deal —
为了 我 喜爱 剑桥 (在哪里 他们 交易 —

因为我热爱剑桥（那里的人们——）

[haʊ] [streɪndʒ] ! — [ɪn] ['bʌtər] [baɪ][ðə; ði][jɑːrd]) ;
How strange ! — in butter by the yard) ;
如何 奇怪的 ! — 在 黄油 经过 这 院子) ;

真奇怪！——（按码出售的黄油）

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɜːrd] [ə'piːl] ,
And so , with every third appeal ,
和 所以 , 和 每一个 第三 上诉 ,

因此，每三次上诉中，就有一次上诉失败。

[aɪ][hɪt][hɪm; ɪm]['ræðər][hɑːrd] .
I hit him rather hard .
我 打 他 相当 难的 .

我下手很重。

[twelv] [taɪmz] [aɪ] [strʌk] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn]
Twelve times I struck , as may be seen
十二 时代 我 击 , 作为 可能 是 已见

如您所见，我击打了十二次。

([fɔːr; fər] [θriː] [taɪmz] [twelv] [ɪz] ['θɜːrti] - [sɪks]) ,
(For three times twelve is thirty - six) ,
(为了 三 时代 十二 是 三十 - 六) ,

（因为十二乘以三等于三十六），

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ðə; ði] ['mægəziːn]
When in a shop the Magazine
什么时候 在 一个 店铺 这 杂志

在商店里时，杂志

[hɪz; ɪz] ['tɪrfl] [saɪt] [dɪd] [fɪks] .
His tearful sight did fix .
他的 内牛满面 视线 做过 使固定 .

他泪眼朦胧，但视线却恢复了正常。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] ,
He saw it plain , it made him smile ,
他 锯 它 清楚的 , 它 制成 他 微笑 ,

他看得很清楚，这让他露出了笑容。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] : —
And thus to me he made reply : —
和 因此 到 我 他 制成 回复 : —

于是他这样回答我：

- [æt; ət]['ɑːksfərd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] ; [[wʌn]]
' At Oxford there's a Crocodile ; [1]
- 在 牛津 有 一个 鳄鱼 ; [1]

“牛津有一只鳄鱼；[1]

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] . -
And that's the reason why . '
和 那就是 这 原因 为什么 . -

这就是原因。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['edɪtər] !
Oh , Mr . Editor !
哦 , 先生 . 编辑 !

哦，编辑先生！

[maɪ] [hɑːrt]
my **heart**
我的 心

我的心

[fɔːr; fər] [diːpər] [lɔːr] [wʊd] ['seldəm] [jɜːrn] ,
For **deeper** **lore** **would** **seldom** **yearn** **,**
为了 更深 知识 会 很少 向往 ,

更深层次的知识很少会让人渴望,

[kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt]
Could **I** **believe** **the** **hundredth** **part**
可以 我 相信 这 百分之一 部分

我能相信第一百部分吗?

[ʌv; əv] [wʌt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][aɪ] [lɜːrn] .
Of **what** **from** **you** **I** **learn** **.**
的 什么 从 你 我 学习 .

我从你身上学到了很多。

[[wʌn]] ['sɜːrt(ə)n] [əb'skjʊr] ['pærəˌgræf] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] , [kept] [æt; ət][ðə; ði]
[1] **Certain** **obscure** **paragraphs** **relating** **to** **a** **crocodile** **,** **kept** **at** **the**
[1] 肯定 朦胧 段落 相关 到 一个 鳄鱼 , 保留 在 这
[mjuˈziːəm] ,
Museum **,**
博物馆 ,

[1] 与博物馆饲养的鳄鱼有关的某些晦涩段落,

[hæd; həd] [bɪn] [pər'pleksɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['mægəziːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
had **been** **perplexing** **the** **readers** **of** **the** **Oxford** **Magazine** **for** **some** **time**
有 到过 令人费解 这 读者 的 这 牛津 杂志 为了 一些 时间
[pæst] ,
past **,**
过去的 ,

这个问题已经困扰《牛津杂志》的读者一段时间了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['æləgɔːri] [ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] ['miːnɪŋ] .
and **had** **been** **distorted** **into** **an** **allegory** **of** **portentous** **meaning** **.**
和 有 到过 扭曲 进入 一个 寓言 的 不祥的 意义 .

并被扭曲成具有不祥寓意的寓言。

['juːnəti] [pʊt] ['kwɔːrtərli] [[wʌn]] .
UNITY **PUT** **QUARTERLY** **[1]** **.**
统一 放 季刊 [1] .

UNITY PUT 季度[1]。

[baɪ][ə; eɪ] . [siː] . [es] .
By **A** **.** **C** **.** **S** **.**
经过 一个 . C . S .

ACS

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [kɪs] [ænd; ənd] [kə'mɪŋg(ə)l] ,
The **Centuries** **kiss** **and** **commingle** **,**
这 几个世纪 吻 和 混杂 ,

世纪交融，彼此亲吻，

[klɪŋ] , [klæsp] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [nɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] ;
Cling **,** **clasp** **,** **and** **are** **knit** **in** **a** **chain** **;**
黏着 , 搭扣 , 和 是 针织 在 一个 链 ;

紧紧抓住，相互缠绕，并编织成链状;

[noʊ]['saɪk(ə)l][bʌt; bət] [skɔ:nz] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪŋg(ə)l] ,

No	cycle	but	scorns	to	be	single	,
不	循环	但	蔑视	到	是	单身的	,

没有恋爱周期，却鄙视单身，

[noʊ] [tu:] [bʌt; bət] [dɪ'mɜ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [tweɪn] ,

No	two	but	demur	to	be	twain	,
不	二	但	异议	到	是	马克·吐温	,

没有两个人会拒绝成为两个人，

- [tɪl] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lu:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] - [teɪl]

'	Till	the	land	of	the	lute	and	the	love	-	tale
-	直到	这	土地	的	这	琵琶	和	这	爱	-	故事

直到鲁特琴和爱情故事的国度

[bi:; bi] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:riəl] [brest] ,

Be	bride	of	the	boreal	breast	,
是	新娘	的	这	北方	胸部	,

成为北方胸怀的新娘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʃæl; ʃəl] ['dʌvteɪl] ,

And	the	dawn	with	the	darkness	shall	dovetail	,
和	这	黎明	和	这	黑暗	将	燕尾榫	,

黎明与黑暗终将交汇，

[ðə; ði] [i:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [west] .

The	East	with	the	West	.
这	东方	和	这	西方	.

东方与西方。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌn] [naɪts]

The	desire	of	the	grey	for	the	dun	nights
这	欲望	的	这	灰色的	为了	这	逼债	夜晚

灰色的渴望，是对昏暗夜晚的眷恋

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪ] ;

Is	that	of	the	dun	for	the	grey	;
是	那	的	这	逼债	为了	这	灰色的	;

是灰褐色的那种吗?

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts]

The	tales	of	the	Thousand	and	One	Nights
这	故事	的	这	千	和	一	夜晚

《一千零一夜》的故事

[tʌtʃ] [lɪps][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [taɪmz] - [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] . —

Touch	lips	with	'	The	Times	'	of	to	-	day	.	—
触碰	嘴唇	和	-	这	《时代周刊》	-	的	到	-	天	.	—

用今天的《泰晤士报》轻触嘴唇。

[kʌm] , ['tʃeɪs(ə)n] [ðə; ði] [tʃi:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæsɪk] ;

Come	,	chasten	the	cheap	with	the	classic	;
来	,	惩戒	这	便宜的	和	这	经典的	;

来吧，用经典来教训那些廉价之辈；

[tʃu:z] , ['tʃɜ:rtən] , [ðaɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ðaɪ] [klæs] ,

Choose	,	Churton	,	thy	chair	and	thy	class	,
选择	,	丘顿	,	你的	椅子	和	你的	班级	,

丘顿，选择你的座位和你的班级吧。

[mɪks] , [melt] [ɪn][ðə; ði][mʌst; məst] [ðæt] [ɪz]

Mix	,	melt	in	the	must	that	is	Massic
混合	,	熔化	在	这	必须	那	是	大规模

混合，融入 Massic 的精华之中

[ðə; ði] [bɪr] [ðæt] [ɪz] [beɪs] !
The beer that is Bass !
这 啤酒 那 是 低音 !

巴斯啤酒!

[ɑːmˈnɪpətənt] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeərɪst] !
Omnipotent age of the Aorist !
无所不能 年龄 的 这 不定过去时 !

全能的不定过去式时代!

[ˈɪnfɪnətli] [ˈfriːli] [ɪgˈzækt] ! —
Infinitely freely exact ! —
无限地 自由 精确的 ! —

无限自由精确!

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ˈfɛrɪst]
As the fragrance of fiction is fairest
作为 这 香味 的 小说 是 最公平

小说的芬芳最为美好

[ɪf] [freɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [ʌv; əv] [fækt] —
If frayed in the furnace of fact —
如果 磨损的 在 这 炉 的 事实 —

如果在事实的熔炉中被磨砺——

[ðoʊ] [naɪn] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] [ɪn] [ˈnʌmbər]
Though nine be the Muses in number
尽管 九 是 这 缪斯 在 数字

虽然缪斯女神共有九位

[ðer; ðər] [ɪz] [hoʊp] [ɪf] [ðə; ði] [ˈhændbʊk] [biː; bi] [wʌn] , —
There is hope if the handbook be one , —
那里 是 希望 如果 这 手册 是 一 , —

如果这本手册真能起到作用，那就还有希望。

[dɪˈspelɪŋ] [ðə; ði] [pˈlænɪts] [ðæt] [ˈkʌmbər]
Dispelling the planets that cumber
驱散 这 行星 那 阻碍

驱散阻碍的行星

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
The path of the sun .
这 小路 的 这 太阳 .

太阳的运行轨迹。

[ðoʊ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ðaɪ] [hændz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [hʊd] [biː; bi]
Though crimson thy hands and thy hood be
尽管 赤红 你的 双手 和 你的 兜帽 是

纵使你的双手和兜帽染成深红色

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [bɪˈtreɪd] ,
With the blood of a brother betrayed ,
和 这 血 的 一个 兄弟 背叛 ,

兄弟背叛，血债血偿

[oʊ] [wʊd] - [biː; bi] - [prəˈfesər] [ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi] ,
O Would - be - Professor of Would - be ,
哦 会 - 是 - 教授 的 会 - 是 ,

哦，准教授的准教授，

[wiː; wi] [kɔːl] [ðiː] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] [tuː; tə] [eɪd] .
We call thee to bless and to aid .
我们 称呼 你 到 保佑 和 到 援助 .

我们呼求你赐福并帮助我们。

[træns'mju:tid] [wʊd] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ɜ:r; ər] , [si:]
Transmuted would travel with Er , see
转变 会 旅行 和 呃 , 看

嬗变者会和厄尔一起旅行，见

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][lɔ:gz] ,
The Land of the Rolling of Logs ,
这 土地 的 这 滚动 的 日志 ,

滚木之地

[tʃɑ:rmd] , [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðaɪ][saɪd] , [æz; əz][tu:; tə]['sə:si]
Charmed , chained to thy side , as to Circe
迷住了 , 连锁 到 你的 边 , 作为 到 瑟茜

被迷惑，被锁链束缚在你身边，如同被喀耳刻束缚一般。

[ðə; ði] ['ɪθəkən] [hɔ:gz] .
The Ithacan hogs .
这 伊萨卡 猪 .

伊萨卡猪。

[oʊ] [buən] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:dli] !
O bourne of the black and the godly !
哦 伯恩 的 这 黑色的 和 这 敬虔的 !

哦，黑与神圣的化身!

[oʊ][lænd] [wer] [ðə; ði] [gʊd] ['nɪgər] [goʊ] .
O land where the good niggers go .
哦 土地 在哪里 这 好的 黑鬼 去 .

哦，好黑鬼们去的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['bɔ:roʊd] [ʌv; əv] ['bɔdli] ,
With the books that are borrowed of Bodley ,
和 这 图书 那 是 借来的 的 博德利 ,

从博德利出版社借阅的书籍，

[oʊld] [mu:nz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['kæstəweɪ] [kloʊ] - !
Old moons and our castaway clo ' !
老的 月亮 和 我们的 荒岛求生者 clo - !

古老的月亮和我们漂流的衣衫!

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [tɪl] [ðə; ði]['roʊziz][bi:; bi]['raɪpənd]
There , there , till the roses be ripened
那里 , 那里 , 直到 这 玫瑰 是 成熟的

就在那里，就在那里，直到玫瑰成熟。

[rɪ'bju:k] [ˌju: 'es] , [rɪ'vaɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'vju:] ,
Rebuke us , revile , and review ,
诉斥 我们 , 唾骂 , 和 审查 ,

斥责我们，辱骂我们，并审查我们。

[ðen] [teɪk] [ði:] [ðaɪn] ['ænjuəl]['staɪpend]
Then take thee thine annual stipend
然后 拿 你 你的 年度的 助学金

然后领取你的年度津贴

[soʊ] [lɔ:ŋ] ['oʊvər] - [du:] .
So long over - due .
所以 长的 超过 - 到期的 .

早就该这样了。

[[wʌn]] [sə'dʒestɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] , [in'fɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv]

[	1	]	Suggested	by	an	Article	in	the	Quarterly	Review	,	enforcing	the	unity	of
[	1	]	建议	经过	一个	文章	在	这	季刊	审查	,	强制执行	这	统一	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] ,

literature	ancient	and	modern	,
文学	古老的	和	现代的	,

[1] 受《季刊评论》上的一篇文章启发，强调古代和现代文学的统一性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [sku:l] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]

and	the	necessity	of	providing	a	new	School	of	Literature	in
和	这	必要性	的	提供	一个	新的	学校	的	文学	在

['ɑ:ksfərd] .

Oxford	.
牛津	.

以及在牛津建立一所新的文学学院的必要性。

['faɪər] !

FIRE	!
火	!

火！

[baɪ][sɜ:r]['dʌblju:] . [es] .

By	Sir	W	.	S	.
经过	先生	W	.	S	.

作者：WS爵士

['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['faɪər] [bri'geidz] [tu:; tə]

Written	on	the	occasion	of	the	visit	of	the	United	Fire	Brigades	to
书面	在	这	场合	的	这	访问	的	这	团结的	火	旅	到

值此联合消防队访问之际撰写

['ɑ:ksfərd] , - .

Oxford	,	1887	.
牛津	,	-	.

牛津，1887年。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ˌes 'ti:] . ['gaɪlzɪz] [stri:t] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [waɪd] ,

St	.	Giles's	street	is	fair	and	wide	,
英石	.	吉尔斯的	街道	是	公平的	和	宽的	,

圣吉尔斯街宽阔平坦，

[ˌes 'ti:] . ['gaɪlzɪz] [stri:t] [ɪz] [lɔ:ŋ] ;

St	.	Giles's	street	is	long	;
英石	.	吉尔斯的	街道	是	长的	;

圣吉尔斯街很长；

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ɔ:r][waɪd] , [meɪ] [nɔ:t] [ə'baɪd]

But	long	or	wide	,	may	naught	abide
但	长的	或者	宽的	,	可能	零	遵守

但无论长短，都可能无处容身。

[ˌðer'ɪn] [ʌv; əv] [gaɪl] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ;

Therein	of	guile	or	wrong	;
其中	的	诡计	或者	错误的	;

其中蕴含诡诈或不法；

[fɔːr; fər] [θruː] [ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

For	through	St	.	Giles's	,	to	and	fro	,
为了	通过	英石	.	吉尔斯的	,	到	和	弗	,

穿过圣吉尔斯教堂，来回穿梭

[ðə; ðiː][maɪld] [iˌkliːzi'æstiks] [goʊ]

The	mild	ecclesiastics	go
这	温和的	教会人士	去

温和的教士们

[frʌm; frəm][praɪm][tuː; tə] ['iːvnsɔːŋ] .

From	prime	to	evensong	.
从	主要的	到	晚祷	.

从晨曦到暮歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɪrsəm] [tæsk] , [pə'diː] !

It	were	a	fearsome	task	,	perdie	!
它	是	一个	可怕的	任务	,	佩迪	!

那是一项艰巨的任务，佩迪！

[tuː; tə][sɪn][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] .

To	sin	in	such	good	company	.
到	罪	在	这样的	好的	公司	.

与如此良朋共舞，岂能犯下罪孽？

[iː] .

II	.
二	.

二、

[lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [biːm] [ʌv; əv] [deɪ]

Long	had	the	slanting	beam	of	day
长的	有	这	斜	光束	的	天

长久以来，日光一直倾斜着。

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [ʌv; əv] [meɪ]

Proclaimed	the	Thirtieth	of	May
宣布	这	第三十	的	可能

宣布于五月三十日

[er] [naʊ] , [ɪ'rekt] , [ɪts]['faɪəri] [hiːt]

Ere	now	,	erect	,	its	fiery	heat
埃雷	现在	,	直立	,	它是	火热	热

现在，它挺立着，炽热的

[i'ljuːmind] [ɔːl] [ðæt] ['hæloʊd] [striːt] ,

Illumined	all	that	hallowed	street	,
照明	全部	那	神圣的	街道	,

照亮了整条神圣的街道，

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn]

And	breathing	benediction	on
和	呼吸	祝福	在

并向……呼吸祝福

[ðaɪ] ['serid] ['bætlmənts] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

Thy	serried	battlements	,	St	.	John	,
你的	串联	城垛	,	英石	.	约翰	,

圣约翰，你那层层叠叠的城垛啊！

[səf'juːzd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [gloʊ]

Suffused	at	once	with	equal	glow
弥漫	在	一次	和	平等的	辉光

瞬间充满同样的光芒

[ðə; ði] - [ˌɑːrkɪˈpeləgoʊ] ,
The cluster'd Archipelago ,
这 - 群岛 ,

群岛，

[ðə; ði][ɑːrt] [prəˈfɛsɚz] ['stuːdioʊ]
The Art Professor's studio
这 艺术 教授们 工作室

艺术教授的工作室

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['griːnˌwʊdz] [ʃɑːp] ,
And Mr . Greenwood's shop ,
和 先生 . 格林伍德的 店铺 ,

还有格林伍德先生的商店，

[ðaɪ] ['bɪldɪŋ] , ['pjuːzi] , [wer] [bɪ'loʊ]
Thy building , Pusey , where below
你的 建筑 , 普西 , 在哪里 以下

普西，你的建筑，就在下面

[ðə; ði] [staʊt] [sæl'veɪʃ(ə)n]['soʊldʒərz] [bloʊ]
The stout Salvation soldiers blow
这 肥硕 救恩 士兵 吹

强壮的救世军士兵吹响

[ðə; ði] ['kɔːrnɪt] [tɪl] [ðeɪ] [drɑːp] ;
The cornet till they drop ;
这 角膜 直到 他们 降低 ;

吹奏短号直到它们倒下;

[ðaɪn] , ['beiliəl] , [wer] [wiː; wi] [muːv] , [ænd; ənd][oʊ] !
Thine , Balliol , where we move , and oh !
瘦 , 贝利奥尔学院 , 在哪里 我们 移动 , 和 哦 !

你的，贝利奥尔，我们前进的地方，哦!

[ðaɪn] , ['rændɔlf] , [wer] [wiː; wi][stɑːp] .
Thine , Randolph , where we stop .
瘦 , 兰道夫 , 在哪里 我们 停止 .

兰道夫，这就是我们最终的归宿。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [fraɪts] [ðə; ði] [er] ,
But what is this that frights the air ,
但 什么 是 这 那 惊吓 这 空气 ,

但究竟是什么让空气如此惊恐?

[ænd; ənd] [weiks] [ðə; ði] ['kjʊrət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler]
And wakes the curate from his lair
和 醒来 这 策展 从 他的 巢穴

然后把牧师从他的巢穴里唤醒了。

[ɪn] - [kuːl] [rɪ'triːt] ,
In Pusey's cool retreat ,
在 - 凉爽的 撤退 ,

在普西凉爽的避世之所，

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fiːst] , [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ster] ,
To leave the feast , to climb the stair ,
到 离开 这 盛宴 , 到 爬 这 楼梯 ,

离开宴会，登上楼梯，

[ænd; ənd][skæn][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [stri:t] ?

And	scan	the	startled	street	?
和	扫描	这	惊慌	街道	?

然后扫视一下惊愕的街道?

[æz; əz] [wen] [pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ði] [jʌŋ]

As	when	perambulate	the	young
作为	什么时候	漫步	这	年轻的

就像幼崽蹒跚学步时一样

[ænd; ənd][kɔ:l][wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [tʌŋ]

And	call	with	unrelenting	tongue
和	称呼	和	毫不留情	舌头

并用毫不妥协的言语呼喊

[ɑ:n][hoʊm] , ['mæmə] , [ænd; ənd]['saɪər] ;

On	home	,	mamma	,	and	sire	;
在	家	,	妈妈	,	和	父系	;

关于家、妈妈和爸爸;

[ɔ:r]['voʊtɚz] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌŋ]

Or	voters	shout	with	strength	of	lung
或者	选民	喊	和	力量	的	肺

或者选民们用尽全力呐喊

[fɔ:r; fər] [hɔ:l] & [koʊz][ɪn'taɪər] ;

For	Hall	&	Co's	Entire	;
为了	大厅	&	公司的	全部的	;

为 Hall & Co 的全部;

[ɔ:r] ['sæbəθ] - ['breikəz] [skri:m] [ænd; ənd] [ʃaʊt] —

Or	Sabbath	-	breakers	scream	and	shout	—
或者	安息日	-	断路器	尖叫	和	喊	—

或者，违反安息日的人会尖叫呐喊——

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [bu:θ] , [wɪð; wɪθ] [drʌm] [dɪ'vaʊt] ,

The	band	of	Booth	,	with	drum	devout	,
这	乐队	的	展位	,	和	鼓	虔诚的	,

布斯的乐队，鼓手虔诚地.....

[ɪ'laɪzə][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] [aʊt] ,

Eliza	on	her	Sunday	out	,
伊丽莎	在	她	星期日	出去	,

伊莉莎周日外出时

[ɔ:r]['fɑ:rmər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwaɪər] : —

Or	Farmer	with	his	choir	:	—
或者	农民	和	他的	唱诗班	:	—

或者农夫和他的合唱团: ——

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[i:n] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ʃri:k] [ʌv; əv] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm]

E'en	so	,	with	shriek	of	fife	and	drum
e'en	所以	,	和	尖叫	的	法夫郡	和	鼓

即便如此，仍伴有笛声和鼓声的尖锐刺耳。

[ænd; ənd] ['hɔ:rɪd] [klæŋ] [ʌv; əv] [bræs] ,

And	horrid	clang	of	brass	,
和	可怕的	铿	的	黄铜	,

还有刺耳的铜管乐器撞击声，

[ðə; ði]['faɪər] [bri'geidz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] [kʌm]
The Fire Brigades of England come
这 火 旅 的 英格兰 来

英格兰的消防队来了

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [pæs] .
And down St . Giles's pass .
和 向下 英石 . 吉尔斯的 经过 .

然后沿着圣吉尔斯山口下去。

[oʊ][grænd] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə'reɪ]
Oh grand , methinks , in such array
哦 盛大 , 我觉得 , 在 这样的 大批

哦，真是太棒了，我想，如此盛大

[tuː; tə][spend][ə; eɪ] ['wɪtsn] ['hɑːlədeɪ]
To spend a Whitsun Holiday
到 花费 一个 圣灵降临节 假期

度过圣灵降临节假期

[ɔːl] ['soʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] !
All soaking to the skin !
全部 浸泡 到 这 皮肤 !

全身都湿透了!

([jet] [ʃuːz] [ænd; ənd][hoʊz][ə'laɪk][ɑːr; ər][staʊt] ;
(Yet shoes and hose alike are stout ;
(然而 鞋 和 软管 同样 是 肥硕 ;

（然而，鞋子和袜子都很结实；

[ðə; ði] [ʃuːz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['wɔːtər][aʊt] ,
The shoes to keep the water out ,
这 鞋 到 保持 这 水 出去 ,

鞋子可以防水。

[ðə; ði][hoʊz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .)
The hose to keep it in .)
这 软管 到 保持 它 在 .)

用来固定它的软管。）

[viː] .
V .
V .

五、

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['henli] [ɑːn][ðə; ði] [temz] ,
They came from Henley on the Thames ,
他们 来了 从 亨利 在 这 泰晤士河 ,

他们来自泰晤士河畔的亨利镇，

[frʌm; frəm] ['berik] [ɑːn][ðə; ði] [twiːd] ,
From Berwick on the Tweed ,
从 贝里克 在 这 粗花呢 ,

来自特威德河畔贝里克

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz]
And at the mercy of the flames
和 在 这 怜悯 的 这 火焰

任由烈焰摆布

[ðeɪ] [left][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [deɪmz] ,
They left their children and their dames ,
他们 左边 他们的 孩子们 和 他们的 女士们 ,

他们抛下了孩子和妻妾，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [geɪmz]

To	come	and	play	their	little	games
到	来	和	玩	他们的	小的	游戏

来玩他们的小游戏

[ɑːn] ['mɔːrəlz] ['duːi] [miːd] .

On	Morrell's	dewy	mead	.
在	莫雷尔的	露水	蜂蜜酒	.

在莫雷尔的露水蜜酒上。

[jet] [fɪrd] [ðeɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ]['faɪər][tuː; tə] [pleɪ] —

Yet	feared	they	not	with	fire	to	play	—
然而	害怕	他们	不是	和	火	到	玩	—

然而，他们并不害怕玩火——

[ðə; ði] [ˌpaɪrə'teknɪks] ([soʊ] [ðeɪ] [seɪ])

The	pyrotechnics	(	so	they	say	)
这	烟火	(	所以	他们	说	)

烟火表演（他们是这么说的）

[wɜːr; wər] ['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] .

Were	very	fine	indeed	.
是	非常	美好的	的确	.

我们一切都很好。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

([piː] . [es] . [baɪ] [lɔːrd] [mə'kɔːli]) .

(	P	.	S	.	by	Lord	Macaulay	)	.
(	P	.	S	.	经过	主	麦考利	)	.

（麦考利勋爵附言）

[ðen] [let][juː 'es] [bles] ['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] [kwiːn] [ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði]['faɪər] [brɪ'geɪd] ,

Then	let	us	bless	Our	Gracious	Queen	and	eke	the	Fire	Brigade	,
然后	让	我们	保佑	我们的	亲切	女王	和	埃克	这	火	旅	,

那么，让我们祝福我们仁慈的女王，并支持消防队吧！

[ænd; ənd] [bles] [noʊ] [les] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [mes] [ðeɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn]

And	bless	no	less	the	horrid	mess	they've	been	and	gone
和	保佑	不	较少的	这	可怕的	混乱	他们有	到过	和	已消失

也别忘了祝福他们曾经和现在所造成的糟糕局面。

[ænd; ənd] [meɪd] ;

and	made	;
和	制成	;

并制造；

[rɪ'muːv] [ðə; ði][dɜːrt] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][skwɜːrt][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][best][ə'taɪər] ,

Remove	the	dirt	they	chose	to	squirt	upon	our	best	attire	,
消除	这	污垢	他们	选择	到	喷出	之上	我们的	最好的	服装	,

清除他们溅到我们最好的衣服上的污垢，

[bles] [ɔːl] , [bʌt; bət][moʊst][ðə; ði] ['lʌki] [tʃæns] [ðæt] [noʊ][wʌn]

Bless	all	,	but	most	the	lucky	chance	that	no	one
保佑	全部	,	但	最多	这	幸运的	机会	那	不	一

祝福所有人，但大多数人幸运地没有……

['ʃaʊtɪd] - ['faɪər] ! -

shouted	'	Fire	!	'
喊叫	-	火	!	-

大喊"着火了！"

[diː] [tiː] ['fæbjələ] .
DE TEA FABULA .
德语 茶 故事 .

DE TEA FABULA。

[pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm] ['truːθfl] [dʒeɪmz] [[wʌn]] .
Plain Language from truthful James [1] .
清楚的 语言 从 真实 詹姆斯 [1] .

来自诚实的詹姆斯的朴素语言[1]。

[duː][aɪ] [sliːp] ?
Do I sleep ?
做 我 睡觉 ?

我睡觉吗?

[duː][aɪ] [driːm] ?
Do I dream ?
做 我 梦 ?

我在做梦吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [həʊkst] [baɪ][ə; eɪ] [skaʊt] ?
Am I hoaxed by a scout ?
是 我 骗局 经过 一个 侦察 ?

我是不是被球探骗了?

[ɑːr; ər] [θɪŋz] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] ,
Are things what they seem ,
是 事物 什么 他们 似乎 ,

事情真的如表面看起来那样吗?

[ɔːr][ɪz] ['sɒfɪsts] [ə'baʊt] ?
Or is Sophists about ?
或者 是 诡辩家 关于 ?

或者，诡辩家们在吗?

[ɪz]['aʊər; ɑːr] " [tuː; tə][tiː] [ɪn] [aɪ'naɪ] " [ə; eɪ] ['feɪljər] , [ɔːr][ɪz]['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] [pleɪd]
Is our " to ti en einai " a failure , or is Robert Browning played
是 我们的 " 到 ti 英文 艾奈 " 一个 失败 , 或者 是 罗伯特 勃朗宁 玩

我们的"to ti en einai"是失败的吗？还是罗伯特·勃朗宁在演绎?

[aʊt] ?
out ?
出去 ?

出去?

[wɪtʃ] [ɪk'spreʃənz] [laɪk] [ðiːz]
Which expressions like these
哪个 表达式 喜欢 这些

像这样的表达方式

[meɪ] [biː; bi] ['ferli] [ə'plaɪd]
May be fairly applied
可能 是 相当 应用

可能相当适用

[baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti] [huː] [siːz]
By a party who sees
经过 一个 派对 WHO 看到

被一个看到的人

[ə; eɪ][sə'saɪəti][skiːd; skaɪd]
A Society skied
一个 社会 滑雪

一个滑雪协会

[ə'pɑːn] [tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv] ['kiːbəl] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [lɪ'dʒɪtɪmət]

Upon	tea	that	the	Warden	of	Keble	had	biled	with	legitimate
之上	茶	那	这	典狱长	的	基布尔	有	胆汁	和	合法的

基布尔典狱长用合法手段煮沸的茶

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

自豪。

- [twʌz] [noʊ'vembər] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

'	Twas	November	the	third	,
-	那是	十一月	这	第三	,

那是11月3日，

[ænd; ənd] [aɪ] [sez] [tuː; tə] [bɪl] [naɪ] ,

And	I	says	to	Bill	Nye	,
和	我	说道	到	账单	奈伊	,

然后我对比尔·奈说，

- [wɪtʃ] [its] [truː] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] :

'	Which	it's	true	what	I've	heard	:
-	哪个	它是	真的	什么	我已经	听到	:

“我听到的都是真的：

[ɪf] [jʊə(r)] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [flaɪ] ,

If	you're	,	so	to	speak	,	fly	,
如果	你是	,	所以	到	说话	,	飞	,

如果你，可以说，是飞翔的，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['kʌltʃər] , [ðə; ði] [sɔːrt]

There's	a	chance	of	some	tea	and	cheap	culture	,	the	sort
有	一个	机会	的	一些	茶	和	便宜的	文化	,	这	种类

或许能喝到茶，体验一下廉价文化，就是那种感觉。

[ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] [haɪ] . -

recommended	as	High	.	'
受到推崇的	作为	高的	.	-

推荐等级：高

[wɪtʃ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɪts] [neɪm] ,

Which	I	mentioned	its	name	,
哪个	我	提及	它是	姓名	,

我提到了它的名字，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʌps] [ænd; ənd] [ri'maːks] :

And	he	ups	and	remarks	:
和	他	UPS	和	评论	:

他突然说道：

- [ɪf] [dres] - [koʊts] [ɪz] [ðə; ði] [geɪm]

'	If	dress	-	coats	is	the	game
-	如果	裙子	-	外套	是	这	游戏

如果礼服大衣是游戏规则的话

[ænd; ənd] [paʊ] - [waʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrks] ,

And	pow	-	wow	in	the	Parks	,
和	火力	-	哇	在	这	公园	,

还有在公园里的部落聚会，

[ðen] [aɪ] - [em] [nʌts] [ɑːn] [sɔːr'dɛloʊ] [ænd; ənd] - - - [ænd; ənd] ['sɪmələr]

Then	I	'	m	nuts	on	Sordello	and	Hohenstiel	-	Schwangau	and	similar
然后	我	-	米	坚果	在	索德罗	和	-	-	-	和	相似的

然后我就迷上了索德罗、霍亨斯蒂尔-施旺高以及类似的地区。

[snɑːrks] . -
Snarks . '
冷嘲热讽 . -

嘲讽。

[naʊ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [bɪl] [naɪ]
Now the pride of Bill Nye
现在 这 自豪 的 账单 奈伊

比尔·奈的骄傲

['kænɑːt] [wel] [biː; bi] ;
Cannot well be express'd ;
不能 出色地 是 表达 ;

难以言表;

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [taɪ]
For he wore a white tie
为了 他 穿着 一个 白色的 领带

因为他系着一条白色领带。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌt] - [ə'weɪ] [vest] :
And a cut - away vest :
和 一个 切 - 离开 背心 :

还有一件露肩背心:

[sez] [aɪ] , - ['sɑːləmənz] ['liliz] [eint] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [wel]
Says I , ' Solomon's lilies ain't in it , and they was reputed well
说道 我 , - 所罗门的 百合花 不是 在 它 , 和 他们 曾是 知名 出色地

我说:“所罗门的百合花不在其中,而它们可是名声很好。”

[drɛsd] . -
dress'd . '
穿着 . -

穿戴整齐。

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɑːr] [dɪd] [wiː; wi] [wend] ,
But not far did we wend ,
但 不是 远的 做过 我们 温德 ,

但我们并没有走远,

[wen] [wiː; wi] [sɔː] ['pipə] [pæs]
When we saw Pippa pass
什么时候 我们 锯 皮帕 经过

当我们看到皮帕经过时

[ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend]
On the arm of a friend
在 这 手臂 的 一个 朋友

挽着朋友的胳膊

— ['dɑːktər] ['fɜrnɪvəl] - [twʌz] ,
— Doctor Furnivall ' twas ,
— 医生 弗尼瓦尔 - 那是 ,

——弗尼瓦尔医生说,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː] [hæf] - ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [rɪ'tɜːrn] ,
And he wore in his hat two half - tickets for London , return ,
和 他 穿着 在 他的 帽子 二 一半 - 门票 为了 伦敦 , 返回 ,

他的帽子里别着两张去伦敦的半程票,往返。

['sekənd] - [klæs] .
second - class .
第二 - 班级 .

二等。

- [wel] , - [aɪ] [θɔːt] , - [ðɪs] [ɪz] [ɑːd] . -
' **Well** , ' **I** **thought** , ' **this** **is** **odd** . '
- 出色地 , - 我 想法 , - 这 是 奇怪的 . -

“嗯，”我想，“这真奇怪。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm] ['prɪti] [kwɪk]
But **we** **came** **pretty** **quick**
但 我们 来了 漂亮的 快的

但我们来得很快

[tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kwɑːd]
To **a** **sort** **of** **a** **quad**
到 一个 种类 的 一个 四边形

到某种四边形

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [red] [brɪk] ,
That **was** **all** **of** **red** **brick** **,**
那 曾是 全部 的 红色的 砖 ,

那全是红砖砌成的。

[ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] , — - [ɑːr] . ['braʊnɪŋ] : [friː] ['paːsiz] ; [ænd; ənd]['kaɪndli]
And **I** **says** **to** **the** **porter** **,** **—** **'** **R** **.** **Browning** **:** **free** **passes** **;** **and** **kindly**
和 我 说道 到 这 搬运工 , — - 拉 . 勃朗宁 : 自由的 通过 ; 和 亲切地

我对门房说——“R.勃朗宁：免费通行证；而且很友好

[lʊk] [slɪk] . -
look **slick** **.** **'**
看 光滑 . -

看起来很帅气。

[bʌt; bət] [sez] [hiː; hi] , ['drɪpɪŋ] [terz]
But **says** **he** **,** **dripping** **tears**
但 说道 他 , 滴落 眼泪

但他边说边流泪

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃek] ['hæŋkərtʃɪf] ,
In **his** **check** **handkerchief** **,**
在 他的 查看 手帕 ,

在他的格子手帕里，

- [ðæt] [-] [kə'rɪrz]
' **That** **symposium's** **career's**
- 那 研讨会的 职业生涯

“那次研讨会的职业生涯

[bɪn] [rɪ'gretəbli] [briːf] ,
Been **regrettably** **brief** **,**
到过 遗憾的是 简短的 ,

很遗憾，时间太短了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːl][ɪts][paɪl][ə'pɑːn] ['krʌmpɪt] [ænd; ənd] ['bʌstɪd] [ɑːn]
For **it** **went** **all** **its** **pile** **upon** **crumpets** **and** **busted** **on**
为了 它 去 全部它是 桩 之上 烤饼 和 被捕 在

因为它把所有的积蓄都倾泻在烤饼上，然后爆裂开来

['gʌnpaʊdər] - [liːf] ! -
gunpowder **-** **leaf** **!** **'**
火药 - 叶子 ! -

火药叶！

[ðen] [wiː; wi] [tʌkt] [ʌp][ðə; ði] [sliːvz]
Then **we** **tucked** **up** **the** **sleeves**
然后 我们 塞进去 向上 这 袖子

然后我们把袖子卷了起来。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃɝːts] ([ðæt] [wɜːr; wər]) ,
Of **our** **shirts** **(** **that** **were** **biled** **)** **,**
的 我们的 衬衫 (那 是 胆汁) ,

我们那些（被洗过的）衬衫，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [pə'siːvz]
Which **the** **reader** **perceives**
哪个 这 读者 感知

读者所感知到的

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [raɪld] ,
That **our** **feelings** **were** **riled** **,**
那 我们的 情怀 是 激怒 ,

我们当时情绪激动，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [treɪts]
And **we** **went** **for** **that** **man** **till** **his** **mother** **had** **doubted** **the** **traits**
和 我们 去 为了 那 男人 直到 他的 母亲 有 怀疑 这 特征

我们一直追查那个人，直到他母亲对他的品格产生怀疑。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
of **her** **child** **.**
的 她 孩子 .

她的孩子。

[wɪtʃ] [i'məuʃənz][laɪk] [ðiːz]
Which **emotions** **like** **these**
哪个 情绪 喜欢 这些

哪些情绪像这样

[mʌst; məst][biː; bi] ['friːli] [in'dʌldʒd]
Must **be** **freely** **indulged**
必须 是 自由 沉溺其中

必须尽情享受

[baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti] [huː] [siːz]
By **a** **party** **who** **sees**
经过 一个 派对 WHO 看到

被一个看到的人

[ə; eɪ][sə'saɪəti] [bʌldʒd]
A **Society** **bulged**
一个 社会 鼓胀

社会人口膨胀

[ɑːn][ə; eɪ] [riːf] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪts] [prə'spektəs] [hæd; həd]['nevər]
On **a** **reef** **the** **existence** **of** **which** **its** **prospectus** **had** **never**
在 一个 礁 这 存在 的 哪个 它是 招股说明书 有 绝不

在其招股说明书从未提及的礁石上

[diˈvʌldʒd] .
divulged **.**
泄露 .

泄露。

[bʌt; bət][aɪ][æsk] , — [duː][aɪ] [driːm] ?
But **I** **ask** **,** **—** **Do** **I** **dream** **?**
但 我 问 , — 做 我 梦 ?

但我问：——我会做梦吗?

[hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði] [spaʊt] ?
Has **it** **gone** **up** **the** **spout** **?**
有 它 已消失 向上 这 喷口 ?

它是不是顺着水管流走了?

[ɑːr; ər] [θɪŋz] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] ,
Are **things** **what** **they** **seem** **,**
是 事物 什么 他们 似乎 ,

事情真的如表面看起来那样吗?

[ɔːr][ɪz] ['sɒfɪsts] [ə'baʊt] ?
Or **is** **Sophists** **about** **?**
或者 是 诡辩家 关于 ?

或者，诡辩家们在吗?

[ɪz]['aʊər; ɑːr] " [tuː; tə][tiː] [ɪn] [aɪ'naɪ] " [ə; eɪ] ['feɪljər] , [ɔːr][ɪz]['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] [pleɪd]
Is **our** **"** **to** **ti** **en** **einai** **"** **a** **failure** **,** **or** **is** **Robert** **Browning** **played**
是 我们的 " 到 ti 英文 艾奈 " 一个 失败 , 或者 是 罗伯特 勃朗宁 玩

我们的"to ti en einai"是失败的吗? 还是罗伯特·勃朗宁在演绎?

[aʊt] ?
out **?**
出去 ?

出去?

[[wʌn]] [ðə; ði]['ɑːksfərd] ['braʊnɪŋ] [sə'saɪəti][ɪk'spaɪərd][æt; ət]['kiːbəl][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wʌz; wəz]
[**1** **]** **The** **Oxford** **Browning** **Society** **expired** **at** **Keble** **the** **week** **before** **this** **was**
[1] 这 牛津 勃朗宁 社会 已到期 在 基布尔 这 星期 前 这 曾是
['rɪt(ə)n] .
written **.**
书面 .

[1] 牛津勃朗宁协会在基布尔解散的前一周，本文撰写时已不复存在。

['lenvɔi] .
L'ENVOI **.**
送 .

结束语。

[æz; əz][aɪ] ['leɪ] [ə; eɪ] - - .
AS **I** **LAYE** **A** **-** **DREAMYNGE** **.**
作为 我 层 一个 - - .

当我躺在梦乡。

['æftər][tiː] . [aɪ] .
After **T** **.** **I** **.**
后 T . 我 .

TI之后

[æz; əz][aɪ] ['leɪ] [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - ,
As **I** **laye** **a** **-** **dreamynge** **,** **a** **-** **dreamynge** **,** **a** **-** **dreamynge** **,**
作为 我 层 一个 - - , 一个 - - , 一个 - - ,

当我躺在梦乡，梦乡，梦乡，

[oʊ] - [moʊn] [ðə; ði] [dʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triː] ,
O **softlye** **moaned** **the** **dove** **to** **her** **mate** **within** **the** **tree** **,**
哦 - 呻吟 这 鸽子 到 她 伴侣 之内 这 树 ,

"哦，"树上的鸽子轻轻地向它的伴侣低吟。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] -
And **meseemed** **unto** **my** **syghte**
和 似乎 到 我的 -

在我看来

[keɪm] - ['meni] [ə; eɪ] -
Came **rydynge** **many** **a** **knyghte**
来 - 许多 一个 -

来骑许多骑士

[ɔːl] [keɪst] [ɪn] - -
All cased in armoure bryghte
全部 有壳 在 - -

全部包裹在盔甲的光芒中

[kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] ,
Cap - a - pie ,
帽 - 一个 - 馅饼 ,

卡普派，

[æz; əz][aɪ] ['leɪ] [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - [kʌmpənj] !
As I laye a - dreamynge , a goodlye companye !
作为 我 层 一个 - - , 一个 - 公司 !

当我躺下做梦时，有位好伙伴陪伴！

[æz; əz][aɪ] ['leɪ] [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - ,
As I laye a - dreamynge , a - dreamynge , a - dreamynge ,
作为 我 层 一个 - - , 一个 - - , 一个 - - ,

当我躺在梦乡，梦乡，梦乡，

[oʊ] - [mɔːnd] [ðə; ði] [dʌv] , - [lɔːŋ] [ænd; ənd] - ['loʊ] ,
O sadlye mourned the dove , callynge long and callynge lowe ,
哦 - 哀悼 这 鸽子 , - 长的 和 - 洛 ,

哦，悲伤地哀悼着鸽子，呼唤着长长的呼唤，低垂着呼唤。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ʌv; əv] ['æli] [ðæt] [hoʊst]
And meseemed of alle that hoste
和 似乎 的 全部 那 主人

而我似乎在所有那些主人中

['nɑːt] [ə; eɪ] [feɪs] [bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst]
Notte a face but was the ghoste
诺特 一个 脸 但 曾是 这 鬼屋

Notte 是一张脸，但却是鬼魂

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [aɪ] [hæd] -
Of a friend that I hadde loste
的 一个 朋友 那 我 哈德 -

一位我失去的朋友

[lɔːŋ] .
Long agoe .
长的 古 .

很久以前。

[æz; əz][aɪ] ['leɪ] [ə; eɪ] - - , [oʊ] , - ['tiːr] [tuː; tə] ['floʊ] !
As I laye a - dreamynge , oh , bysson teare to flowe !
作为 我 层 一个 - - , 哦 , - 眼泪 到 花朵 !

当我躺着做梦时，哦，bysson 泪流满面！

[æz; əz][aɪ] ['leɪ] [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - ,
As I laye a - dreamynge , a - dreamynge , a - dreamynge ,
作为 我 层 一个 - - , 一个 - - , 一个 - - ,

当我躺在梦乡，梦乡，梦乡，

[oʊ] - ['sɒbd] [ðə; ði] [dʌv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] - ,
O sadlye sobbed the dove as she seemed to despayre ,
哦 - 啜泣 这 鸽子 作为 她 似乎 到 - ,

"哦，鸽子悲伤地呜咽着，似乎快要死了。"

[ænd; ənd] [læst] [ə'pɑːn][ðə; ði] -
And laste upon the tracke
和 最后 之上 这 -

最后在轨道上

[keɪm] [wʌn][aɪ] - [æz; əz] - [dʒæki] ! -
Came one I hayled as ' Jacke ! '
来 一 我 - 作为 - 夹克 ! -

其中一个我喊道："杰克！"

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] ['miː] [hɪz; ɪz] ['bæk]
But he turned mee his backe
但 他 转向 美 他的 巴克

但他转身背对着我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] :
With a stare :
和 一个 盯 :

目光灼灼：

[æz; əz][aɪ] ['leɪ] [ə; eɪ] - - , [hiː; hi] [lɛft] ['miː] - [ðer; ðər] .
As I laye a - dreamynge , he lefte mee callynge there .
作为 我 层 一个 - - , 他 左边 美 - 那里 .

当我躺在那里做梦时，他把我独自留在了那里。

['stɪl] [aɪ] ['leɪ] [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - ,
Stille I laye a - dreamynge , a - dreamynge , a - dreamynge ,
仍然 我 层 一个 - - , 一个 - - , 一个 - - ,

Stille I laye a-dreamynge, a-dreamynge, a-dreamynge,

[ænd; ənd]['dʒentlər] ['sɒbd] [ðə; ði] [dʌv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [iːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pein] ,
And gentler sobbed the dove as it eased her of her payne ,
和 更温和 啜泣 这 鸽子 作为 它 缓解 她 的 她 佩恩 ,

鸽子轻轻地呜咽着，抚慰着她的痛苦。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [waɪ 'tiː] - —
And meseemed a voyce yt cry'd —
和 似乎 一个 沃伊斯 yt - —

而我似乎听到了一声哭喊——

- [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪd]
' They shall ryde , and they shall ryde
- 他们 将 赖德 , 和 他们 将 赖德

他们必骑马，他们必骑马

- [tɪl] [ðə; ði] [truːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd]
' Tyll the truce of tyme and tyde
- 蒂尔 这 休战 的 时间 和 泰德

直到时间与泰德的休战

[kʌm] - !
Come agayne !
来 - !

再来一次！

['æli] [fɔːr; fər][eldə'raːdəu] , [jɛt] ['nevər] ['meɪ] - ! -
Alle for Eldorado , yette never maye attayne ! '
一切 为了 埃尔多拉多 , 耶特 绝不 五月 - ! -

一切都为了埃尔多拉多，但永远不会失败！'

['stɪl] [aɪ] ['leɪ] [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - ,
Stille I laye a - dreamynge , a - dreamynge , a - dreamynge ,
仍然 我 层 一个 - - , 一个 - - , 一个 - - ,

Stille I laye a-dreamynge, a-dreamynge, a-dreamynge,

[ænd; ənd] - [moʊn] [ðə; ði] [dʌv] , [æz; əz][hɜːr; hər] - [wʌz; wəz] [spɛnt] :
And scarcelye moaned the dove , as her agonye was spente :
和 - 呻吟 这 鸽子 , 作为 她 - 曾是 花费 :

鸽子几乎没有发出呻吟，因为她的痛苦已经耗尽：

- - [tuː; tə] - - [siː] [ðem; ðəm] -
' **Shalle** **to** - **morrowe** **see** **them** **nygher**
- - 到 - - 看 他们 -

明天我会见到他们。

[tuː; tə][ə; eɪ]['goʊldən] ['wɔl] [ɔːr] [spaɪr] ?
To **a** **golden** **walle** **or** **spyre** **?**
到 一个 金的 瓦力 或者 斯派尔 ?

去往金墙或金塔?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['betər] [ɪn][jɪr][faɪər] ,
You **have** **better** **in** **yr** **fyre** **,**
你 有 更好的 在 yr 火 ,

你的火焰更胜一筹，

[biː] [kɔn'tɛnti] . -
Bee **contente** **.** **'**
蜜蜂 内容 . -

蜜蜂满足了。

[æz; əz][aɪ] ['leɪ] [ə; eɪ] - - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [smɔːl] - .
As **I** **laye** **a** **-** **dreamynge** **,** **it** **seem'd** **smalle** **punyshment** **.**
作为 我 层 一个 - - , 它 似乎 斯莫尔 - .

当我躺在床上做梦时，这似乎是轻微的惩罚。

[bʌt; bət][aɪ] ['leɪ] [ə; eɪ] - - , [ænd; ənd] [luː] !
But **I** **laye** **a** **-** **wakynge** **,** **and** **loe** **!**
但 我 层 一个 - - , 和 洛伊 !

但我醒来后，我爱你!

[ðə; ði] [dɔːn] [wʌz; wəz] -
the **dawne** **was** **breakynge**
这 黎明 曾是 -

黎明破晓

[ænd; ənd] ['rerli] - [ə; eɪ] ['lɑːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɑːmaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪ] :
And **rarely** **pyped** **a** **larke** **for** **the** **promyse** **of** **the** **daye** **:**
和 很少 - 一个 云雀 为了 这 承诺 的 这 戴伊 :

而且很少为了当日的承诺而放飞自我:

- [ænd; ənd] ['sɛt] [jɪr] [læns] [ɪn] [rɛst] !
' **Uppe** **and** **sette** **yr** **lance** **in** **reste** **!**
- 上 和 塞特 yr 槊 在 其余部分 !

"抬起头来，让你的长矛休息！"

[ænd; ənd] ['fɒlə] [ɑːn][ðə; ði] [kwɛst] !
Uppe **and** **followe** **on** **the** **queste** **!**
上 和 关注 在 这 queste !

向上走，跟随任务!

[liːv] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [tuː; tə][biː; bi] [gest]
Leave **the** **issue** **to** **be** **guessed**
离开 这 问题 到 是 猜对了

这个问题就留给大家去猜测吧。

[æt; ət][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪ] - —
At **the** **endynge** **of** **the** **waye** **'** **—**
在 这 - 的 这 韦 - —

在路的尽头——

[æz; əz][aɪ] ['leɪ] [ə; eɪ] - - , - [twʌz] [soʊ]
As **I** **laye** **a** **-** **wakynge** **,** **'** **twas** **soe**
作为 我 层 一个 - - , - 那是 索

当我醒来时，一切都如此

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] —
she **seemed** **to** **say** **—**
她 似乎 到 说 —

她似乎在说——

\- - [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæli] [biː; bi] - ?
' **Whatte** **and** **if** **it** **alle** **be** **feynynge** **?**
\- - 和 如果 它 全部 是 - ?

'Whatte 和 if it alle be feynynge?

[ðer; ðər] [biː; bi] [ˈbetər] [θɪndəz] [ðæn; ðən] - ,
There **be** **better** **thynges** **than** **gaynynge** **,**
那里 是 更好的 东西 比 - ,

有比gaynynge更好的东西，

\- - [ðæn; ðən] - . - —
Rycher **pryzes** **than** **attaynynge** **.** **'** **—**
\- - 比 - . - —

Rycher 比 attaynynge 更贪婪。

[ænd; ənd] - [twʌz] - [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈseɪ] .
And **'** **twas** **truthe** **she** **seemed** **to** **saye** **.**
和 - 那是 - 她 似乎 到 赛耶 .

她说的似乎是实话。

\- [ðə; ði] [dɔːn] [wʌz; wəz] - , [aɪ] [roʊd] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈweɪ] .
Whyles **the** **dawne** **was** **breakynge** **,** **I** **rode** **upon** **my** **waye** **.**
\- 这 黎明 曾是 - , 我 骑 之上 我的 韦 .

当黎明破晓时，我骑马上路。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神